

Wälhōō Mosquito
 Wälhōōng Large blow Fly
 Wälhōōng Small common
 Wälhōōng Frog Lizard
 Wälhōōng Fish Mungroo
 Wälhōōng Eel
 Wälhōōng Native Prupine
 Wälhōōng Spoon
 Wälhōōng Eagle
 Wälhōōng Fish Hawk
 Wälhōōng Cuckoo
 Wälhōōng Cuckoo
 Wälhōōng Wattlebird
 Wälhōōng Wattlebird



Part 3

Database of sentences and phrases



Sources

Threlkeld, 1824, 1827, 1834, 1850

Haslam collection

Fawcett 1898

Miller 1886

Mann nd

See page 3 in Part 1, and the Bibliography on page 108, for full details of the sources.

Key to the sentences

Line 1: *Threlkeld/Haslam/Fawcett/Miller/Mann: HRLM sentence*

Line 2: **Lissarrague phonemic orthography**

Line 3 Lissarrague morpheme by morpheme gloss

Line 4: Threlkeld/Haslam/Fawcett/Miller/Mann: translation; followed where necessary by [translation by Lissarrague in square brackets]

Note that the sentences in line 1 have been reproduced as closely as possible to the original. The reader is referred to the original sources for further detail.

Threlkeld 1824

- Karree*
kari
 man:Abs
- [1] *Nowudjeer cudgel*
ngu-wa=tja **katjal**
 give-Imp=1sgAcc tobacco:Abs
 Give me some tobacco.
- [2] *Onumbeejeer weear bungii*
?=pi=tja **wiya-a** **pangay**
 ?=2sgNom=1sgAcc speak-GPast today:Abs
 You promised me today.
- [3] *Kallowull ookoreenbeenjeer*
kaluwal **ngu-kuriyan=pi=tja**
 ? give-Priv=2sgNom=1sgAcc
 You never give me anything.
- [4] *Miniringinbejeer puckar*
minyaring=pi=tja **paka**
 Interr=2sgNom=1sgAcc angry:Abs
 What are you angry with me for?
- [5] *Narkullibee kooree*
nya-kala=pi **kuri**
 See-GPast=2sgNom man:Abs
 Did you see blackfellow?
- [6] *Oopa[u?]allarjeer burrakun*
wupa-la=tja **parr[a]kaN**
 Make-Imp=1sgAcc boomerang:Abs
 Make me a boomerang.
- [7] *Toolerrar barno oo[n]jing*
tjalurr **pa-Nung** **ngu-NaN**
 Flour:Abs 1sgNom-2sgAcc give-Fut
 I will give you some flour.
- [8] *Warrabung narkullan kooree*
waRa=pang **nya-kala-N** **kuri**
 yesterday=1sgNom see-GPast-? man:Abs
 I saw the blackfellow yesterday.
- [9] *A[rn]bittajeer mooko*
aRNpiTa=tja **muku**
 ?=1sgAcc tomahawk:Abs
 Send me a tomahawk.

- [10] *Kibarly*
kay pali
 Come 1duNom
 Come along with me.
- [11] *Kurra[j]i barly Kurra[j]i*
karatji pali karatji
 Stop? 1duNom stop?
 You stop with me long time.
- [12] *Kilar[n]ain weedwul barno*
kilaNayn wiya-wil pa-Nung
 ? speak-Des 1sgNom-2sgAcc
 Come here, I want to speak with you.
- [13] *Wandaberimbee ooar?*
wantja-pirang=pi uwa-a
 Interr-Abl=2sgNom come-GPast
 Where did you come from?
- [14] *Ar[n] boolar ooar?*
ngaN pula uwa-a
 Interr:Abs 2duNom come-GPast
 Who came along with you?
- [15] *Wandaring bee?*
wantja-ring=pi
 Interr-All=2sgNom
 Where are you going?
- [16] *Miniaringbee narkalleen*
minyaring=pi nyaki-li-N
 Interr=2sgNom look-Cont-Pres
 What do you look out [*sic*]?
- [17] *Kindjarlong bee*
kintja-lang=pi
 afraid-Prop=2sgNom
 I think you are very frightened.
- [18] *Yellowullar barly*
yalawa-la pali
 sit-Imp 1duNom
 Sit down along with me.
- [19] *Pun[ning]bung [y]eereen w[irring]*
pu-NaN=pang yiriyn wirring
 Kill-Fut=1sgNom ? ?
 I will kill all blackfellows.
- [20] *Whanune nukung yerroong*
waNayn nyukang ngiruwang
 Interr:Abs wife:Abs 2sgAcc?
 Where is your wife?

- [21] *[Wonyi]bee minnine?*
waNay=pi[N] **minyayn**
 child:Abs=2sg? Interr:Abs
 How many children belonging to you?
- [22] *Nukungbee munine?*
nyukang=pi[N] **minyayn**
 Wife:Abs=2sg? Interr-Abs
 How many wives you got?
- [23] *Aequoinjarbee marn[i]n nukung*
yakuwantja=pi **ma-NaN** **nyukang**
 Interr=2sgNom get-Fut wife:Abs
 When you get a wife?
- [24] *Karreebarly ki narnomi*
karay **pali** **kay** **nya-?**
 flesh 1duNom come look
 Come and look out [sic] kangaroo.
- [25] *Yarrabee wonning*
yari=pi **uwa-NaN**
 Neg=2sgNom go-Fut
 Don't go away.
- [26] *Minninegalbee yellowy unde*
minyayn-kal=pi **yalawa-** **aNTi**
 Interr:Abs=?=2sgNom sit-? here:Abs
 How long you stop here?
- [27] *Acquoinjarbee undejeboi*
yakuwantja=pi **aNTi** ?
 Interr=2sgNom here ?
 When you come back?
- [28] *Puckar barno*
paka **pa-Nung**
 angry:Abs 1sgNom-2sgAcc
 I am very angry with you.
- [29] *Yarrabee underring woning*
yari=pi **aNTa-ring** **uwa-NaN**
 Neg=2sgNom here-All come-Fut
 Don't come here again.
- [30] *Uring wollar punning barno*
yuring **uwa-la** **pu-NaN** **pa-Nung**
 away go-Imp kill-Fut 1sgNom-2sgAcc
 I will kill you — be off.
- [31] *Uringbee gerring*
yuring=pi **?-ring**
 Away=2sgNom ?-All?
 Make haste, run away.

- [32] *Yarracharrinebee*
yaR[a]karran=pi
 bad-Emph=2sgNom
 You're a bad fellow.
- [33] *Acqu[u]arbeejeer*
ngakuya-a=pi=tja
 lie-GPast=2sgNom=1sgAcc
 You have deceived me.
- [34] *Ookoreenbarno kunning ([?] pooning)*
ngu-kuriyaN pa-Nung ?
 give-Priv 1sgNom-2sgAcc ?
 I won't give you anything again.
- [35] *Whanune beeung yerroong*
waNayn piyang ngiruwang?
 Interr:Abs father:Abs 2sgAcc?
 Where is your father?
- [36] *Warrokargaror w1ongalbee*
waruka-kura wangkal=pi
 ?-Neg? stupid=2sgNom
 You're a stupid fellow.
- [37] *Minemeen gorar*
maNmiyn kura
 blind:Abs fellow:Abs?
 You're a blind fellow.
- [38] *[?]amullbee*
?=pi
 ?=2sgNom
 You're a thief
- [39] *K[?]ramullbee goren gonarrine*
?=pi ? ?
 ?=2sgNom ? ?
 You're a good fellow
- [40] *Yarrabee marmin[g] armwoombar*
yari=pi ? amuwampa
 Neg=2sgNom ? 1sgGen
 Don't like anything of mine.
- [41] *[Arla?] bar[ny]ong bunya*
? pa-nyung ?
 ? 1sgNom-3sgAcc ?
 I'm very angry with him.
- [42] *Tarnain beenyong weealar*
TaNayn pi-nyung uwa-la
 Hither 2sgNom-3sgAcc come-Imp
 Tell him come here.

- [43] *Miniaring barno ooning*
minyaring pa-Nung ngu-NaN
 Indef:Abs 1sgNom-2sgAcc give-Fut
 I'll give you something.
- [44] *Miniaring beejeer ditto*
minyaring=pi=tja ngu-NaN
 Interr-Abs=2sgNom=1sgAcc give-Fut
 What will you give me?
- [45] *Boongullarbury bolongro tangun minimarrine*
pung-kala=pang ? ? ?
 kill-GPast=1sgNom ? ? ?
 I killed a large snake this morning.
- [46] *Wandabee bongullar*
wantja=pi pung-kala
 Interr=2sgNom kill-GPast
 Where did you kill it?
- [47] *Muckarbee oow[?]jingar*
maka=pi uwa-a ?
 ?=2sgNom go-GPast ?
 I think you ran away.
- [48] *Yacquai banyof[n]ar*
Let me see it.
- [49] *Minninebee narkullar*
minyayn=pi nya-kala
 Interr=2sgNom see-GPast
 How many did you see?
- [50] *Yarrabeejeer bunning*
yari=pi=tja pu-NaN
 Neg=2sgNom=1sgAcc kill-Fut
 Don't kill me.
- [51] *Kindjarlongbung yerroombar*
kintja-lang=pang nyurampa
 Fear-Prop=1sgNom 2plGen?
 I'm very frightened of you.
- [52] *Poongoreen barno*
pung-kuriyaN pa-Nung
 hit-Priv 1sgNom-2sgAcc
 I won't hurt you.
- [53] *Yerringunbung tangun*
?=pang ?
 ?=1sgNom ?
 I am very hungry.

- [54] *Myerrar kooroong are[b]ury*
I am very tired.
- [55] *Muckar whanune*
maka waNayn
 ? Interr:Abs
 I don't know where it is.
- [56] *[U]ryabung kockillar*
?=pang kAkila
 ?=1sgNom ?
 I have lost it.
- [57] *Ki barly nowarwall*
kay pali nya-wa-?
 Come 1duNom look-Imp-?
 Come & look for it.
- [58] *Nurillar acquoi wowill gobung*
Nuri-la ? ? ?
 Throw-Imp ? ? ?
 You throw a boomerang now.
- [59] *Toura[n]jing barno gummigin*
tjuRa-NaN pa-Nung kamay-kiN
 Pierce-Fut 1sgNom-2sgAcc spear-?
 I will throw a spear at you. [I will pierce you with a spear]
- [60] *Muckar kooree tograr*
maka kuri-? tjuRa-a
 ? man-? pierce-GPast
 I think blackfellow killed him.
- [61] *Nurrarar (or nari) barno*
? pa-Nung
 ? 1sgNom-2sgAcc
 I'm very sorry for you.
- [62] *Gerringbee wellimbunnu[?]ng*
?=pi uwa-la pa-Nung
 ?=2sgNom come-Imp 1sgNom-2sgAcc
 Make haste come back.
- [63] *Arnobar*
ngaN-ampa
 Interr-Gen
 Who does it belong to?
- [64] *Narkooreenbee koorarnung*
nya-kuriyaN=pi kuraNang
 see-Priv=2sgNom honey:Abs
 You can't find honey.

- [65] *Muggro barnbee*
makurr-paN=pi
 fish-?=2sgNom
 You're only a fisherman.
- [66] *Muckarbee [n]iageemunmin*
maka=pi ? maNmiyn
 ?=2sgNom ? blind:Abs
 You're afraid of tumbling down.
- [67] *Muckarbee culleewar goreen*
maka=pi kaliwa-kuriyaN
 ?=2sgNom climb-Priv
 You can't get up a tree.
- [68] *Koguinjeer marrar*
kukuyn=tja ma-ra
 water=1sgAcc bring-Imp
 Bring me some water.

Threlkeld 1827, p. 4 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 133)

- [69] *Ngaahn un-nung? Ngahtoah un-ne.*
ngaN aNang / ngatjuwa aNi
 Interr:Abs that:Abs / 1sgNom this:Abs
 Who is there? It is I.
- [70] *Ngahtoah mahn-nun. Mahn-nun bahng.*
ngatjuwa ma-NaN / ma-NaN=pang
 1sgNom take-Fut / take-Fut=1sgNom
 It is I who will take. I will take.
- [71] *Ngatoa un-te kah-tahn. Un-te bahng kah-tahn.*
ngatjuwa aNTi ka-TaN / aNTi=pang ka-TaN
 1sgNom here:Abs be-Pres / here:Abs=1sgNom be-Pres
 It is I who remain here. I am here.
- [72] *Ngahtoah weah-leyn. Weahn bahng*
ngatjuwa wiya-li-N / wiya-N=pang
 1sgNom speak-Cont-Pres / speak-Pres=1sgNom
 It is I who am speaking. I speak.
- [73] *Ngahtoah umah-kaan unne, ngorokahn.*
ngatjuwa uma-kayaN aNi nguR[u]kan
 1sgNom make-Rpast this:Abs morning:Abs
 It is I who made this, this morning.
- [74] *Unne bahng umah-kaan, ngorokahn.*
aNi=pang uma-kayaN nguR[u]kaN
 this:Abs=1sgNom make-Rpast morning:Abs
 I made this, this morning.

- [75] *Ngahtoah wah-leyn un-tah-ring.*
ngatjuwa uwa-li-N aNTa-ring
 1sgNom come-Cont-Pres there-All
 It is I who am going to that place.
- [76] *Wah-leyn bahng un-te ring.*
uwa-li-N=pang aNTi-ring
 come-Cont-Pres=1sgNom here-All
 I am coming to this place.
- [77] *Ngahtoah bo wahl weah bounnoun.*
ngatjuwa=pu=wal wiya-a puwaNuwan
 1sgNom=Excl=In speak-GPast 3sgAccF
 It is I myself who have spoken to her.
- [78] *Ngahtoah bo wahl bounnoun buhn-ka-leyn.*
ngatjuwa=pu=wal puwaNuwaN pungki-li-N
 1sgNo=Excl=In 3sAcc-F hit-Cont-Pres
 It is I myself am about beating her.
- [79] *Ngahtoah bo wah-le-ah-lah wah-kohl.*
ngatjuwa=pu uwa-li-yala wakul
 1sgNom=Excl go-Cont-GPast one:Abs
 It is I myself went alone.

Threlkeld, 1827, p. 5 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 134)

- [80] *Ngahn ka be unne? Ngintoah-tah unne.*
ngaN-ki=pi aNi / ngiNTuwa Ta aNi
 Interr-Abs=2sgNom this:Abs / 2sgNom indeed this:Abs
 Who art thou now? It is thou (emphatically).
- [81] *Ngeroung koah bahn nu weahn ngurrah-le-ko.*
ngiruwang-kuwa pa-Nung wiya-N ngarra-li-ku
 2sgAcc-Ben 1sgNom-2sgAcc speak-Pres hear-Nmls-Purp
 I speak it in order for thee to hear.
- [82] *Ngintoah tatte bah-nun.*
ngiNTuwa tjatji-pa-NaN
 2sgNom dead-Vb-Fut
 It is thou who wilt be dead.
- [83] *Ngintoah kintah, ngahtoah kaahwahrahn.*
ngiNTuwa kintja / ngatjuwa kayawarr-aN
 2sgNom fear:Abs / 1sgNom Neg-Emph
 It is thou who fearest, Is is who I do not. [You are afraid; I am not]
- [84] *Ngintoah bo wahl yahrahki, ngintoah kaahwahrahn.*
ngiNTuwa=pu=wal yaR[a]kay / ngiNTuwa kayawarr-aN
 2sgNom=Excl=In bad:Abs / 2sgNom Neg-Emph
 It is I myself who am evil. It is thou art not. [You are evil, you are not.]

- [85] *Ngintoah kintah; Kintah-be.*
ngiNTuwa kintja / kintja=pi
 2sgNom fear:Abs / fear:Abs=2sgNom
 It is thou who fearest. Thou fearest.
- [86] *Ngintoah kintah kah-nun. Kintah be kah-nun.*
ngiNTuwa kintja ka-NaN / kintja=pi ka-NaN
 2sgNom fear:Abs be-Fut / fear:Abs=2sgNom be-Fut
 It is thou who wilt fear. Thou wilt be afraid.
- [87] *Newwoah kinder. Kinder noah.*
nyuwawa kiNTa-a / kiNTa-a=nyuwa
 3sgNom laugh-GPast / laugh-GPast=3sgNom
 It is he who laughs. He laughs. [He laughed.]
- [88] *Newwoah wahl kore yahrahki.*
nyuwawa=wal kuri yaR[a]kay
 3sgNom=In man:Abs bad:Abs
 It is he who is a bad man.
- [89] *Newwoah wahrekul nowwi tah bah.*
nyuwawa waRikal Naway-tjapa
 3sgNom dog:Abs canoe-Loc
 The dog, it is in the canoe. [He, the dog, is in the canoe.]
- [90] *Newwoah bo-keyn kokohn tah.*
nyuwawa=pu ka-N kukuyn-tja
 3sgNom=Excl be-Pres water-Loc
 It is he himself in the water.

Threlkeld 1827, p. 6 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 134)

- [91] *Unne bo bountoah Patty. Ammoung kin-bah.*
aNi=pu puwaNTuwa Pati amuwang-kinpa
 this:Abs=Excl 3sgNomF Patty:Nom 1sgLoc
 This is Patty with me.
- [92] *Ammoung kahtoah bountoah wah-nun.*
amuwang-kaTuwa puwaNTuwa uwa-NaN
 1sgCom 3sgNomF go-Fut
 She will go with me.
- [93] *Wonni bountoah teah unnung tatte ammoum ba.*
waNay puwaNTuwa=tja aNang tjatji amuwampa
 child:Abs 3sgNomF=1sgAcc that:Abs dead:Abs 1sgGen
 My child she is dead.
- [94] *ngahn ka bountoah unne? unnoa? unnung?*
ngaN-ki puwaNTuwa aNi aNuwa aNang
 Interr-Abs 3sgNomF this:Abs that:Abs that:Abs
 Who is she this? etc.

(also Fraser 1892, part iv (G), p. 135)

- [95] *Weah, unnoah boat kowwol? Ngah bah un ahng kowwol-ahn.*
wiya aNuwa boat kawal / ngapa aNang kawal-aN
 Part that:Abs boat:Abs large:Abs / truly that:Abs large-Emph:Abs
 Is that a large boat? It is a large boat.
- [96] *Weah, unnoah murrrohng? Ngah bah unnoah murring.*
wiya aNuwa marrung / ngapa aNuwa marrung
 Part that:Abs good:Abs / truly that:Abs good:Abs
 Is that good? It is that is good.
- [97] *Ngahn to bohn buhn-kah-lah? Ngah le noah bohn buhnhalah.*
ngaN-Tu=puN pung-kala / ngali=nyuwa=puN pung-kala
 Interr-Erg=3sgAcc hit-GPast /this:Erg=3sgNom=3sgAcc hit-GPast
 Who struck him? It is he struck him.
- [98] *Nga lah noah ya.*
ngala=nyuwa ya
 that:Erg=3sgNom ?
 It was he there. [That one, he hit him]
- [99] *Won-nung? Ngah lah noah weah-leyn unnung.*
waNang / ngala=nyuwa wiya-li-N aNang
 Interr:Abs / that:Erg=3sgNom speak-Cont-Pres that:Abs
 Where? [Which place?] It was he speaking there.

Threlkeld 1827, p. 7 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 135)

- [100] *Kah bo, ngaan wah-nun.*
kapu ngayaN uwa-NaN
 stop 1plNom go-Fut
 Stop, we will go.
- [101] *Kah i witah ngaan.*
kay watja ngayaN
 come thither 1plNom
 Come, we depart.
- [102] *Kah i be yahn-tah tah-nan, witah ngaan.*
kay=pi yaNTa / TaNayn watja ngayaN
 come=2sgNom hither / hither thither 1plNom
 Come thou hither. Approach, we depart.
- [103] *Kah bo kah bo wah-ow-wil koah ngaan (ngeroung katoah ~nurun kahtoah).*
kapu-kapu uwa-wil-kuwa ngayaN-katuwa [nyuraN-kaTuwa]
 stop-Red go-Des-Purp 1plCom [2sgCom]
 Stop, stop, that we may go too.
- [104] *Witah ngaan nowwi tah wiling-ow-wil.*
watja ngayaN Naway-tja wilinga-wil
 thither 1plNom canoe-Loc row-Des
 We depart to row the canoe.

- [105] *Witah lahnng ngaan; — witah wahl ngaan*
watja-(ku)lang **ngayaN** / **watja=wal** **ngayaN**
 thither-All2 1plNom / thither=In 1plNom
 We do depart. We are about to depart.
- [106] *Yah-ko-un-tah ka ngaan wah-nun Reid's Mistake ko lahnng?*
yakuwantja-ka **ngayaN** **uwa-NaN** **Reids Mistake-kulang**
 Interr-Loc? 1plNom go-Fut Reid's Mistake-All2
 When will we depart for Reid's Mistake?
- [107] *Yah-ko-un-tah kahn ngaan.*
yakuwantja **ka-N** **ngayaN**
 Interr be-Pres 1sgNom
 We do not know when. An idiom.
- [108] *Yah-ko-un-tah ngahtohng.*
yakuwantja **ngaTung**
 Interr ?
 When is it to be (a negative). An idiom.

(also Fraser 1892, part iv (G), p. 136)

-
- [109] *Weah nu-rur wah-nun Mulubinbah ko-lahnng?*
wiya nyura **uwa-NaN** **MulupiN-pa-kulang**
 Part 2plNom go-Fut flower-Pl-All2
 Will ye go to Newcastle.
- [110] *Weah-lah nurur ngahtoah witah.*
wiya-la **nyura** **ngatjuwa** **watja**
 speak-Imp 2plNom 1sgNom thither
 Do ye talk and I will go.
- [111] *Kahri nurur tah-kaan ngorokahn tah.*
karay **nyura** **tja-kayaN** **nguR[u]kaN-Ta**
 kangaroooflesh:Abs 2plNom eat-Rpast morning-Loc
 Ye have eaten kangaroo this morning.

Threlkeld 1827, p. 8 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 136)

-
- [112] *Ngahn bo bahrur uwah? Bahrur nahpahl.*
ngaN=pu **para** **uwa-a / para** **ngapal**
 Interr=Excl 3plNom go-GPast / 3plNom women:Abs
 Who are they gone? They are women.
- [113] *Ngahn-bo kahn.*
ngaN=pu **ka-N**
 Interr=Excl be-Pres
 I don't know (An idiom for a negative). [-(I) don't know who]
- [114] *Weah lahnng bahrur. Weah-leyn bahrur.*
wiya-la-N **para / wiya-la-N** **para**
 speak-Rec-Pres 3plNom / speak-Rec-Pres 3plNom
 They do talk. They are talking.

- [115] *Witah kah-bah bahrur.*
watja ka-pa para
 thither ?? 3plNom
 They are departed.
- [116] *Witah bah le wah-ow-wil yah-ke-tah.*
watja pali uwa-wil yakiTa
 thither 1duNom go-Des now
 Thou and I will go now. [We two will go now.]
- [117] *Min-nah-ring ko-lahng bah le bohn weah-lah?*
minyaring-kulang pali=puN wiya-la
 what-All2 1duNom=3sgAcc speak-Hort
 Why art thou and I to speak with him?
- [118] *A-lah! bulah! kah bo!*
ala / pula / kapu
 ala / 2duNom / stop
 Hello, ye two, stop!
- [119] *Weah bulah tahnan wah-nun? A-a wah-nun-bahle.*
wiya pula TaNayn uwa-NaN / a-a uwa-NaN pali
 Part 2duNom hither come-Fut / yes come-Fut 1duNom
 Will you two come? Yes, we will come.
- [120] *Won-tah ko lahng bulah? (~Wahn-tah).*
wantja-kulang pula
 Interr-All2 2duNom
 Whither are ye two going?
- [121] *Won-tah ko lahng bulah unnung buloahrah?*
wantja-kulang pula aNang pulawarr
 Interr-All2 2duNom that:Abs 3duNom
 Whither are they two going?

Threlkeld, 1927, p. 9 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 136)

- [122] *Min-nah-ring unne? Minnahring kahn.*
minyaring aNi / minyaring ka-N
 Interr:Abs this:Abs / Interr:Abs be-Pres
 What is this? What is it being?
- [123] *Minnahring unnoah? Minnahring ngahtong?*
minyaring aNuwa / minyaring ngaTung
 Interr:Abs that:Abs / Interr:Abs ?
 What is that? What thing is it?
- [124] *Minnahring tin bah unnoah? Murrenowwi tin tah unnoah.*
minyaring-TiN pa aNuwa / marrinuway-tjin Ta aNuwa
 Interr-Caus ? that:Abs / ship-Caus indeed that:Abs
 What is that for? (a signal was hoisted) That is about (concerning) the ship.

- [125] *Minnahring tin bountoah unnung tuhn-ka-leyn?*
minyaring-TiN puwaNTuwa aNang Tungka-li-N
 Interr-Caus 3sgNomF that:Abs cry-Cont-Pres
 Why does she cry there?

(also Fraser 1892, part iv (G), p. 137)

- [126] *Minnahring tin khan? Mamuya tin bountoah tuhn-ka-leyn.*
minyaring-TiN ka-N / mamuya-TiN puwaNTuwa Tungka-li-N
 Interr-Caus be-Pres / corpse-Caus 3sgNomF cry-Cont-Pres
 I don't know (idiom) On account of the corpse she is crying. [(I) don't know why. She is crying about the corpse]
- [127] *Minnahring kahn be weahan?*
minyaring ka-N=pi wiya-N
 Interr:Abs be-Pres=2sgNom speak-Pres?
 What dost thou say?
- [128] *Minnahring ka unnoah nung?*
minyaring-ka aNuwa-Nang
 what:Loc that:Acc
 What is that there? (Something must be moving).
- [129] *Minnahring ko ka unnoah nung?*
minyaring-ku-ka aNuwa-Nang
 Interr-Purp-Loc? that:Acc
 What is that there for?
- [130] *Mahkoro ko-lahng turah-nun bahng.*
makurr-kulang tjuRa-NaN=pang
 fish-All2 spear-Fut=1sgNom
 It is for fish (to do something to fish) I will.
- [131] *Minnahring be unnoah kurrah-leyn?*
minyaring=pi aNuwa kaRi-li-N
 Interr:Abs=2sgNom that:Abs carry-Cont-Pres
 What' is it thou art carrying?
- [132] *Minnahring ko be unnoah kurrah-leyn?*
minyaring-ku=pi aNuwa kaRi-li-N
 Interr-Purp=2sgNom that:Abs carry-Cont-Pres
 Why art thou carrying that?
- [133] *Minnahring be unnoah petahn? Kokoin bahng unne petahn.*
minyaring=pi aNuwa pitja-N / kukuyn=pang aNi pitja-N
 Interr:Abs=2sgNom that:Abs drink-Pres / water:Abs=1sgNom this:Abs drink-Pres
 What is that thou drinkest? This is water I drink.
- [134] *Minnahring be unnoah tah-ka-leyn? Kari bahng unne tah-ka-leyn.*
minyaring=pi aNuwa tjaki-li-N / karay=pang aNi tjaki-li-N
 Interr:Abs=2sgNom that:Abs eat-Cont-Pres / 'roo:Abs=1sgNom this:Abs eat-Cont-Pres
 What is that thou art eating? This is kangaroo I am eating.

Threlkeld, 1927, p. 10 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 137)

- [135] *Minnahring berung umah unnoah? Koli berung; brass berung tah unne.*
minyaring-pirang uma-a aNuwa / kulay-pirang brass-pirang Ta aNi
 Interr-Abl make-GPast that:Abs / wood-Abl brass-Abl indeed this:Abs
 What is that made of? (ie from, out of). Of wood, of brass, this.
- [136] *Minnahring berang kahn?*
minyaring-pirang ka-N
 Interr-Abl be-Pres
 What is that made of? (An idiom).
- [137] *Minnahring tin be kah-kah-lah buk-kah? Ngukung tin bahng kah-kah-lah buk-kah*
minyaring-TiN=pi ka-kala paka / nyukang-TiN=pang ka-kala paka
 Interr-Caus=2sgNom be-GPast angry:Abs / woman-Caus=1sgNom be-GPast angry:Abs
 On what account was't thou so furious? On account of wife I am furious. [I am angry about/because of the wife.]
- [138] *Minnahring tin ngahtohng.*
minyaring-TiN ngaTung
 Interr-Caus ?
 From no cause (An idiom).
- [139] *Minnahring ko be noun turah? Kotah ro, wahre ko, Bibi to.*
minyaring-ku pi-NuwaN tjuRa-a / kutjarr-u / wari-ku / paypay-tju
 Interr-Inst 2sgNom-3sgAccF spear-GPast / cudgel-Inst / spear-Inst / axe-Inst
 What didst thou pierce her with? With a waddy; Spear The axe has. [With a waddy, with a spear, with an axe.]
- [140] *Minnaring tin be-noun turah?*
Minyaring-TiN pi-NuwaN tjuRa-a
 Interr-Caus 2sgNom-3sgAccF spear-GPast
 From what cause didst thou spear her?
- [141] *New-wah-rah kahn-to bahng turah bounnoun.*
nyuwarr-kaN-Tu=pang tjuRa-a puwaNuwaN
 anger-Nmls-Erg=1sgNom spear-GPast 3sgAccF
 Through anger I speared her. [I, the angry one speared her.]
- [142] *Min ahn beyn wonni? Wonni korean.*
minyayn=piN waNay / waNay-kuriyaN
 Interr:Abs=2sgAcc child:Abs / child-Priv
 How many children hast thou? None. [Childless.]
- [143] *Min ahn beyn terrah-kul ngeroambah? Kowwal-kowwol amoambah.*
minyayn=piN tjirakal ngiruwampa / kawal-kawal amuwampa
 Interr:Abs=2sgAcc peach:Abs 2sgGen / many-Red:Abs 1sgGen
 How many peaches hast thou with thee? I have many.
- [144] *Min ahn to? Kowwal-kowwol o.*
minyayn-tju / kawal-kawal-u
 Interr-Erg / many-Red-Erg?
 How many have? A great many.

- [145] *Min ahn kohl-pun-te-nun? Wah-ra-ah kohn-pun-te-la.*
minyayn kul-paNTi-NaN / waraya kuN-paNTi-la
 Interr:Abs cut-?-Fut / little:Abs cut-?-Hort
 How much is to be cut? Let a little be cut.
- [146] *Kowwol-kowwol kohlbunte-ah.*
kawal-kawal kul-paNTi-a
 many-Red cut-?-GPast
 A great quantity is already cut.
- [147] *Min ahn kahn.*
minyayn ka-N
 Interr:Abs be-Pres
 None is (An idiom).

Threlkeld 1827, p. 11 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 138)

- [148] *Min-nung bah-nun i yah be loah*
minyayang wupa-NaN ngay piN-luwa
 Interr:Abs do-Fut then 2sgAcc-3sgNomM
 What will become of thee? [What will he do to you?]
- [149] *Min-nun kahn. Wonkul be kah-nun.*
minyayang ka-N / wang[k]al=pi ka-NaN
 Interr:Abs be-Pres / stupid:Abs=2sgNom be-Fut
 I don't know nor care (An idiom). Thou wilt be a fool.
- [150] *Min-nam-bah beyn unnoah mattahrah?*
minyayang-pa=piN aNuwa matjarr [-Loc?]
 Interr-Vb=2sgAcc that:Abs hand:Abs [--Loc?]
 What is the matter with thy hand?
- [151] *Teir-bung-ah. Kun-ah. Kullah-bah.*
TiyiR=panga-a / kanya-a / kalapa-a
 broken-Caus3-GPast / burn-GPast / cut-GPast
 It is broken, it is burnt, it is cut (with a knife).
- [152] *Min nung u-pah-leyn be unnoah?*
minyayang wupa-li-N=pi aNuwa
 Interr:Abs do-Cont-Pres=2sgNom that:Abs
 What is it that thou art doing?
- [153] *Mirre-leyn bahng wahre.*
miRi-li-N=pang waray
 sharpen-Cont-Pres=1sgNom spear:Abs
 I am sharpening a spear.
- [154] *Kah-ah-wi yallah-wah-leyn bahng.*
kayaway yalawa-li-N=pang
 Neg:Abs sit-Cont-Pres=1sgNom
 No, It is I am sitting still.

- [155] *Min nung bah-nun be bung i?*
miny-ang-pa-NaN=pi pangay
 Interr-Vb-Fut=2sgNom today:Abs
 What wilt thou make today?
- [156] *U-pah-nun bahng wahre bung i.*
wupa-NaN=pang waray pangay
 make-Fut=1sgNom spear:Abs today:Abs
 I shall make a spear today.
- [157] *Min-nah-ring ko mahkoro? Tah-ke-le-koh.*
minyaring-ku makarr tjaki-li-ku
 Interr-Purp fish:Abs eat-Nmls-Purp
 What is fish for? For to be eat. [For eating.]
- [158] *Minnahring unne bung i ka-tan?*
minyaring aNi pangay ka-TaN
 Interr:Abs this:Abs today:Abs be-Pres
 What is today?
- [159] *Yah re Friday. Mir kah Friday unne bung i.*
yaray Friday / mirka Friday aNi pangay
 ? Friday:Abs / perhaps? Friday:Abs this:Abs day:Abs
 It is Friday —. This today (—) Friday.
- [160] *Minnahring ko unnung upaa?*
minyaring-ku aNang wupa-a
 Interr-Purp that:Abs put-GPast
 What is (it) put there for? (2 balls as a signal).
- [161] *Yah re upaah murrenowwi ko buloahrah ko.*
yaray wupa-a maRiNaway-ku pulawarr-ku
 ? put-GPast ship-Purp two-Purp
 It has been out for two ships (as a signal).
- [162] *Minnahring be unnoah tah-tahn?*
minyaring=pi aNuwa tja-TaN
 Interr:Abs=2sgNom that:Abs eat-Pres
 What is that thou eatest?
- [163] *Mahkoro unne bahng tah-nahn.*
makurr aNi=pang tja-NaN
 fish:Abs this:Abs=1sgNom eat-Fut
 Fish is what I eat.

Threlkeld 1827, p. 12 (also Fraser 1892, part iv (G) p. 138)

- [164] *Won tah tin koah horse? Sydney tin*
wantja-TiN kuwa horse / Sydney-TiN
 Interr-Caus ? horse:Abs / Sydney-Caus
 From what place is the horse? From Sydney.

- [165] *Won tah ko-lahng unne? (Ellipsis Uwahn)*
wantja-kulang aNi [uwa-N]
 Interr-All2 this:Abs [go-Pres]
 Whither does this go?
- [166] *Won tah ko-lang unnoah nowwi wah-leyn?*
wantja-kulang aNuwa Naway uwa-li-N
 Interr-All2 that:Abs canoe:Abs go-Cont-Pres
 Whither does the canoe go?
- [167] *Won tah ko-lang ngaan?*
wantja-kulang ngayaN
 Interr-All2 1plNom
 Whither do we (go)?
- [168] *Mulubinbah ko lahng*
MulupiN-pa-kulang
 Newcastle-Pl-All2
 To Newcastle.

(also Fraser 1892, part iv (G), p. 139)

-
- [169] *Won-tah-ring noah uwah?*
wantja-ring=nyuwa uwa-a
 Interr-All=3sgNom go-GPast
 Whither is he gone?
- [170] *Koeyohng bountoah un am bo.*
kuyung puwaNTuwa aNam=pu
 camp:Abs 3sgNomF there:Abs=Excl
 She is at the camp.
- [171] *Won tah ko lang be? Sydney ko lahng bahng.*
wantja-kulang=pi / Sydney-kulang=pang
 Interr-All2=2sgNom / Sydney-All2=1sgNom
 Whither art thou? To Sydney I am (going).
- [172] *Wan tah ring ngurur uwah? Un te ko ngaan uwah.*
wantja-ring nyura uwa-a / aNTi-ku ngayaN uwa-a
 Interr-All 2plNom go-Gpast / here-Dat 1plNom move-GPast
 Where have you moved to? To here. [We haved moved to here.]
- [173] *Won tah ring we-reyn wibbe ko?*
wantja-ring wayra-N wipi-ku
 Interr-All blow-Pres wind-Erg
 Whither is the wind blowing?
- [174] *Pah ki tin wibbe*
pakay-tjiN wipi
 south-Caus wind:Abs
 From the southward is the wind.

- [175] *Won tah berung be? Nowwi tah berung bahng.*
wantja-pirang=pi / Naway-tjapirang=pang
 Interr-Abl=2sgNom / canoe-Abl=1sgNom
 Where hast thou come from? From the canoe.
- [176] *Won tah ko ka bahng unne kur-reyn?*
wantja-ku ka=pang aNi kaRi-N
 Interr-Dat? ?=1sgNom this:Abs carry-Pres
 Whither am I carrying this?
- [177] *Un-to-ah ko yohng koke-rah ko.*
aNTuwa-ku yung / kukirr-aku
 there-Dat there / house-All
 To that place there; to the house.
- [178] *Won tah tin unnoah? Wokkah tin.*
wantja-TiN aNuwa / waka-TiN
 Interr-Caus that:Abs / above-Caus
 Whence that? From above.
- [179] *Won nung ka beyn kahri? Unne-bo.*
waNang-ka=piN karay / aNi=pu
 which-Loc=2sgAcc 'roo(flesh):Abs / this:Abs=Excl
 Where is thy kangaroo? This is it. [Which is your kangaroo meat?]
- [180] *Won nung ka beyn ngukung? Unne-bo bountoah.*
waNang-ka=piN nyukang / aNi=pu puwaNTuwa
 which-Loc=2sgAcc wife:Abs / this:Abs=Excl 3sgNomF
 Where is thy wife? [Which one is your wife?] This is she.
- [181] *Won-ta tin-to bang Sydney na-nun?*
wantja-TiN-Tu=pang Sydney nya-NaN
 Interr-Caus-Erg=1sgNom Sydney:Abs see-Fut
 at what place can [I] see Sydney?
 [nb: This sentence appears in Fraser 1892, part iv, p. 139, not in Threlkeld 1827]

Threlkeld 1827, p. 13 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 139)

- [182] *Won nung kowwol? Unne kowwol.*
waNang kawal / aNi kawal
 Interr:Abs big:Abs / this:Abs big:Abs
 Which is big? This is big.
- [183] *Unnoah bah-te kowwol.*
aNuwa pa Ta kawal
 that:Abs ? indeed big:Abs
That is the biggest. [That is really big.]
- [184] *Won tah-ring bountoah uwahn?*
wantja-ring puwaNTuwa uwa-N
 Interr-All 3sgNomF go-Pres
 Whither does she go?

- [185] *Un tah ring; Mulubinbah ko lahng.*
aNTa-ring MulupiN-pa-kulang
 there-All flower-Pl-All2
 To that place to Newcastle.
- [186] *Won-nung-ka Pun-uhmbah kokere kahtahn?*
waNang-ka paN-ampa kukirr ka-TaN
 which-Loc Pan-Gen house:Abs be-Pres
 Where is Bun's house? (Bun is a man's name) [Which is Bun's house?]
- [187] *Won nung teah kaktahn boat mine?*
waNang=tja ka-TaN boat amuwampa
 which=1sgAcc be-Pres boat:Abs 1sgGen
 Where is my boat? [(At) which place is my boat?]
- [188] *Won nung bountoah unnung?*
waNang puwaNTuwa aNang
 Inter:Abs 3sgNomF that:Abs
 Which is the she there? (two birds were flying).
- [189] *Won nung be mahn-nun unne annoah?*
waNang=pi ma-NaN aNi aNuwa
 which=2sgNom take-Fut this:Abs that:Abs
 Which wilt thou take, this or that?
- [190] *Annoa ta umahn bahng.*
aNuwa Ta ma-N=pang
 that:Abs indeed take-Pres=1sgNom
 I take that.
- [191] *Won nung be a? Unne bahng*
waNang=pi a / aNi=pang
 which=2sgNom Interj / this:Abs=1sgNom
 Where art thou ay? Here I am. [Which are you? This is I]
- [192] *Won nayn kanoah ye terra? Berahbahn ye-terrah-buhl bang.*
waNayn ka-N=nyuwa yiTirr / Pirapan yiTaR[a]pul=pang
 which be-Pres=3sgNom name:Abs / Pirapan:Nom such.a.one:Abs=1sgNom
 Which way is he named? Eaglehawk is named. [I am called Eaglehawk]
- [193] *Threlkeld ye-terrah-buhl bang.*
Threlkeld yiTaR[a]pul=pang
 Threlkeld:Nom such.a.one:Abs=1sgNom
 I am named Threlkeld
- [194] *Won nayn be bereke-ah?*
waNayn=pi piriki-ya
 which=2sgNom sleep-?
 Where wilt thou sleep? [Which place will you sleep?]
- [195] *Ngea kah i bahng bereke-ah*
ngiyakay=pang piriki-ya
 this.place=1sgNom sleep-?
 I shall sleep here.

[196] *Won nayn noah uwah?*
waNayn=nyuwa uwa-a
 Interr:Abs=3sgNom go-GPast
 Which way is he gone?

[197] *Nga a noah uwah.*
nga=nyuwa uwa-a
 forwards=3sgNom go-GPast
 Forward he is gone.

[198] *Won nayn kahn.*
waNayn ka-N
 Interr:Abs be-Pres
 Do not know. (An idiom). [(I) don't know which.]

Threlkeld 1827, p. 14 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 140)

[199] *Won nayn bahng unne weahn ye terra?*
waNayn=pang aNi wiya-N yiTirr
 which=1sgNom this:Abs speak-Pres name:Abs
 Which way am I to say this is named?

[200] *Won nayn unne purri yeterra? Pahmi-kan.*
waNayn aNi parray yiTirr / pamay-kaN
 Interr:Abs this:Abs land:Abs name:Abs / Pami-Nmls:Abs
 What is this land called? [Which is the name of this land?] It is Pami.

[201] *Won nayn ngaan wah-lah? Ngea-kah-i ngaan wah lah*
waNayn ngayaN uwa-la / ngiyakay ngayaN uwa-la
 Interr:Abs 1plNom go-Hort / this.way 1plNom go-Hort
 Which way shall we go? This way we shall go. (It is this way or here).

[202] *Won nayn bahle wah-lah? ngeah-kah.*
waNayn pali uwa-la / ngiyakay
 Interr:Abs 1duNom go-Hort / this.way
 Which way shalt thou and I go? This way.

[203] *Won tah kahlaan unnoa napal?*
wantja-kalayn aNuwa ngapal
 Interr-Bel that:Abs woman:Abs
 Where does that woman belong?

[204] *Won tah tin unnoah mahn-tahn?*
wantja-TiN aNuwa maN-TaN
 Interr-Caus that:Abs take-Pres
 Where is that taken from?

[205] *Won tah nurur buhn-ke-lahng?*
wantja nyura pungki-la-N
 where:Abs 2plNom hit-Rec-Pres
 Where do ye fight?

- [206] *Un te ngaan buhn-ke-lahng un te.*
aNTi **ngayaN** **pungki-la-N** **aNTi**
 here:Abs 1plNom hit-Rec-Pres here:Abs
 Here we fight.
- [207] *Won am beyn buhn-kah-lah.*
waNam=piN **pung-kala**
 which=2sgAcc hit-GPast
 What part of thee was struck?
- [208] *Unne teah buhn-kah-lah wollung.*
aNi=tja **pung-kala** **walang**
 this=1sgAcc hit-GPast head:Abs
 This, my head was struck.
- [209] *Won tah be unnoah mahn-kah-lah?*
wantja=pi **aNuwa** **maN-kala**
 Interr=2sgNom that:Abs take-GPast
 Where was it thou didst catch that?
- [210] *Mulubinbah kah-laen bountoah.*
MulupiN-pa-kalayn **puwaNTuwa**
 flower-Pl-Bel 3sgNomF
 She belongs to Newcastle.
- [211] *Unne bountoah Ireland kah-laen*
aNi **puwaNTuwa** **Ireland-kalayn**
 this:Abs 3sgNomF Ireland-Loc-Bel
 She belongs to Ireland.
- [212] *Won tah ko lang? Korung ko lang*
wantja-kulang / kurang-kulang
 Interr-All2 / bush-All2
 Whither do? To the bush do. [Where to? Towards the bush.]
- [213] *Wonnam bountoah? un am bo bountoah*
waNang **puwaNTuwa / aNam=pu** **puwaNTuwa**
 Interr:Abs 3sgNomF / there:Abs=Excl 3sgNom
 Whereat is she? At that place she is. [Which place is she (at)]
- [214] *Won am bahrah? Un am bo Sydney*
waNang **para / aNam=pu** **Sydney**
 Interr:Abs 3sgNom / there:Abs=Excl Sydney:Abs
 Where are they at? At Sydney they are. [Which place are they (at).]
- [215] *Won am bountoah? Noah? Kora? Nahpahl?)*
waNang **puwaNTuwa / nyuwawa / kuri / ngapal**
 Interr:Abs 3sgNomF / 3sgNomM / man:Abs / woman:Abs
 Where at is she? He? Man? Woman [Which place is she (at)]

Threlkeld 1827, p. 15 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 140)

- [216] *Allah! Ngahn be ye terrah? Ngahn unnung?*
ala / ngaN=pi yiTirr / ngaN aNang
 ala / Interr=2sgNom name:Abs / Interr-Abs that:Abs
 Hello, What is thy name? Who is there?
- [217] *Ngahn un ahng? Ngahn ngahtohng? Ngahtoah Berabhahn*
ngaN-ang aNang / ngaN ngaTung / ngatjuwa Pirapan
 Interr-Acc that:Abs / Interr:Abs ? / 1sgNom Biraban
 Who is that? I don't know. It is I Eaglehawk.
- [218] *Patty bountoah. Kaahrahn Patty korean.*
Pati puwaNuwa / kayawarr-aN Pati-kuriyaN
 Patty:Nom 3sgNom / Neg-Emph Patty-Priv
 It is Patty, No it is not Patty.
- [219] *Ngahn noah unne? unnoah?, un ahng unnung?*
ngaN=nyuwa aNi / aNuwa / aNang aNang
 Interr:Abs=3sgNom this:Abs / that:Abs / there:Abs that:Abs
 Who is this he? That? at this place? there?
- [220] *Ngahn bulah uwah? Dismal bulah Jem.*
ngaN pula uwa-a / Dismal pula Jim
 Interr:Abs 2duNom go-Gpast / Dismal:Nom 2duNom Jim:Nom
 Who are the two who went? Dismal and Jim.
- [221] *Ngahn noah unnung, mureung? korung?*
ngaN=nyuwa aNang / mariyang ~kurang(-kulang)
 Interr:Abs=3sgNom that:Abs / sea ~bush-(-All2)
 Who is he there, towards the sea? The bush.
- [222] *Ngahn to turah bounnoun? Ngah le noah yong.*
ngaN-Tu tjuRa-a puwaNuwaN / ngali=nyuwa yung
 Interr-Erg spear-GPast 3sgAccF / this:Erg=3sgNom there
 Who has speared her? It is he has. [This one, he, there.]
- [223] *Ngah-le noah ya, Ngah-lah noah yohng.*
ngali=nyuwa ya / ngala=nyuwa yung
 this:Erg=3sgNom ? / that:Erg=3sgNom there
 It is he here; it is he there.
- [224] *Ngahn to unne umah? mah, u-ma-lah.*
ngaN-Tu aNi uma-a / ma uma-la
 Interr-Erg this:Abs make-GPast / do do-Imp
 Who has done this? Try to do. Make it.
- [225] *Ngan to beyn umah kopahro? Ngatoah umah-laan.*
ngaN-Tu=piN uma-a kuparr-u / ngatjuwa uma-layaN
 Interr-Erg=2sgAcc make-GPast ochre-Inst / 1sgNom make-Ref:Past
 Who has coloured thee with red ochre? It is I have done.

- [226] *Ngahn nung ka umah-nun bahng? Unnoah bohn umah-lah.*
ngaN-ang-ka **uma-NaN=pang** / **aNuwa=puN** **uma-la**
 Interr-Acc-? make-Fut=1sgNom / that:Abs=3sgAcc do-Imp
 Whom shall I do? Do, do it to him.
- [227] *Ngahn to mahn-nun kurre kurre?*
ngaN-Tu **ma-NaN** **kaRikaRi**
 Interr-Erg take-Fut first:Abs
 Who will have the first (in fishing)?
- [228] *Ngah-lah noah mahn-nan.*
ngala=nyuwa **ma-NaN**
 that:Erg=3sgNom take-Fut
 That is he who will have (or catch, or hold).
- [229] *Kaahwahrahn be mahn-nun; New-woah mahn-nun.*
kayawarr-aN=pi **ma-NaN** / **nyuwawa** **ma-NaN**
 Neg-Emph=2sgNom take-Fut / 3sgNom take-Fut
 It is not thou wilt take, It is he will.

Threlkeld 1827, p. 16 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 141)

- [230] *Ngahn bo Perewol un te? Ngintoah.*
ngaN=pu **piRiwal** **aNTi** / **ngiNTuwa**
 Interr=Excl chief:Abs here:Abs / 2sgNom
 Who is the chief here? It is thou.
- [231] *Kaahwahrahn bahng Perewol korean.*
kayawarr-aN=pang **piRiwal-kuriyaN**
 Neg-Emph=1sgNom chief-Priv
 It is not, I am not chief.
- [232] *Unne noah? A,a, unnoah tah noah.*
aNi=nyuwa / **a-a** **aNuwa** **Ta=nyuwa**
 this:Abs=3sgNom / yes that:Abs indeed=3sgNom
 This he? Yes, that is he.
- [233] *Ngah unnoah ngeroambah? kaah wi. Ammoambah korean.*
nga **aNuwa ngiruwampa** / **kayaway** **amuwampa-kuriyaN**
 Part that:Abs 2sgGen / Neg:Abs 1sgGen-Priv
 Is it thine that? No. Not mine.
- [234] *Ngah-le ko bah bohn.*
ngali-kupa=puN
 this-Gen=3sgAcc
 It belongs to him.
- [235] *Ngahn-umba ka wahrekul?*
ngaN-ampa **ka** **waRikal**
 Interr-Gen ? dog:Abs
 Whose is the dog?

- [236] *Bumburukahn-uhm-bah wahrekul?*
pamburukaN-ampa waRikal
 Bamburukan-Gen dog:Abs
 Bumburukahn's dog.
- [237] *Ngahn-uhm-bah-kahn.*
ngaN-ampa a-N
 Interr-Gen be-Pres
 I do not know (an idiom for): Whose being? (as much as to say . . .)
- [238] *Ngahn-uhm-pah ka uhnoah nahpahl?*
ngaN-ampa-ka aNuwa ngapal
 Interr-Gen-? that:Abs woman:Abs
 Whose is that woman?
- [239] *Ngahn kin berung be unmoah mahn-kah-lah?*
ngaN-kinpirang=pi aNuwa maN-kala
 Interr-Abl=2sgNom that:Abs take-GPast
 From whom didst thou take that?
- [240] *Mr Brooks kin-berung; Mulubinbah kah berung.*
Mr Brooks-kinpirang / MulupiN-pa-kapirang
 Mr Brooks-Abl / flower-Pl-Abl
 From Mr Brooks; from Newcastle.
- [241] *Ngan am be weahn? Ngeroum bahng weahn.*
ngaN-am=pi wiya-N / ngiruwang=pang wiya-N
 Interr-Acc=2sgNom speak-Pres / 2sgAcc=1sgNom speak-Pres
 To whom speakest thou? To thee I speak.
- [242] *Ammoung be weahn? kaahwi; ngeko-ung bang wean.*
amuwang=pi wiya-N / kayaway ngikuwang=pang wiya-N
 1sgAcc=2sgNom speak-Pres / Neg:Abs 3sgAcc=1sgNom speak-Pres
 Is it to me thou speakest? No, To him I speak.
- [243] *ngahn bo wih-ngun-nun nowwi tah?*
ngaN-Tu winga-NaN Naway-tja
 Interr-Erg paddle-Fut canoe-Loc
 Who is it will now paddle the canoe? [Who will paddle in the canoe?]

Threlkeld 1827, p. 17 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 143)

- [244] *We-ah be unte kahl mahkoro mahn-nun?*
wiya=pi aNTi-kal makurr ma-NaN
 Part=2sgNom this-Orig fish:Abs take-Fut
 Wilt thou take some of the fish hereof?
- [245] *A-a, mahn-nun bahng.*
a-a ma-NaN=pang
 yes take-Fut=1sgNom
 Yes I will take.

- [246] *Weah be unte kahl tah-ow-wah?*
wiya=pi aNTi-kal tja-wa
 Part=2sgNom this-Bel eat-Imp
 Wilt thou eat some of this, here?
- [247] *A-a tah-nun bahng untoah kahl.*
a-a tja-NaN=pang aNTuwa-kal
 yes eat-Fut=1sgNom there-Bel
 Yes I will eat of that (thereof).
- [248] *Tah-ow-wah karan.*
tja-wa kiraN
 eat-Imp all:Abs
 Eat it all!
- [249] *Weah be unte yallah-wah-nun?*
wiya=pi aNTi yalawa-NaN
 Part=2sgNom here:Abs rest-Fut
 Wilt thou rest here? Motion, as to come or go.
- [250] *Yallah-wa-nun bahng unte.*
yalawa-NaN=pang aNTi
 rest-Fut=1sgNom here:Abs
 I will rest here.
- [251] *Yallah-wahn bahng unte.*
yalawa-N=pang aNTi
 rest-Pres=1sgNom here:Abs
 I rest here.
- [252] *Unte bahng unte yallah-wahn.*
aNTi=pang aNTi yalawa-N
 here:Abs=1sgNom here:Abs rest-Pres.
 Here I rest here.
- [253] *Weah be untoah bereke-nun?*
wiya=pi aNTuwa pirriki-NaN
 Part=2sgNom there:Abs sleep-Fut
 Wilt thou sleep on that place?
- [254] *Kaahwi bahng untoah, untebo bahng bereke-nun.*
kayaway=pang aNTuwa / aNTi=pu=pang pirriki-NaN
 Neg:Abs=1sgNom there:Abs / here:Abs=Excl=1sgNom sleep-Fut
 No, not at that place, Here is where I will sleep.
- [255] *Weah, be unnoah petah-nun? Tah nun?*
wiya=pi aNuwa pitja-NaN / tja-NaN
 Part=2sgNom that:Abs drink-Fut / eat-Fut
 Wilt thou drink that? Eat?
- [256] *Weah, be tahnan wah-nun unte bo?*
wiya=pi TaNayn uwa-NaN aNTi=pu
 Part=2sgNom hither come-Fut here:Abs=Excl
 Wilt thou come here? To this place?

- [257] *Weah ngaan Mulubinbah ko lahng wah-nun?*
wiya ngayaN MulupiN-pa-kulang uwa-NaN
 Part 1plNom flower-Pl-All2 go-Fut
 Shall we go to Newcastle?
- [258] *Weah, be unne mahn-nun? Mahn-nun bahng.*
wiya=pi aNi ma-NaN / ma-NaN=pang
 Part=2sgNom this:Abs take-Fut / take-Fut=1sgNom
 Wilt thou take this? I will take.
-
- Threlkeld 1827, p. 18 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 144)**
- [259] *Kaahran bahng mahn-nun.*
kayawarr-aN=pang ma-NaN
 Neg-Emph=1sgNom take-Fut
 I will not take.
- [260] *Weah, unne murrong? murroring-tah unnoah.*
wiya aNi marrung / marrung Ta aNuwa
 Part this:Abs good:Abs / good:Abs indeed that:Abs
 Is this good? That is good.
- [261] *Weah, unne murrohn wahrekul? Murrohn-ta unnoah.*
wiya aNi muruwaN waRikal / muruwaN Ta aNuwa
 Part this:Abs tame:Abs dog:Abs / tame:Abs indeed that:Abs
 Is this a tame dog? That is tame.
- [262] *Weah unne buk-kah? Buk-kah tah unnoah.*
wiya aNi paka / paka Ta aNuwa
 Part this:Abs savage:Abs / savage:Abs indeed that:Abs
 Is this savage? That is savage.
- [263] *Weah unte wahn tah pibelo? Un am bo-tah.*
wiya aNTi wantja papalu / aNam=pu Ta
 Part here:Abs where:Abs pipe:Abs / there:Abs=Excl indeed
 Is the pipe here? It is, at that place.
- [264] *Weah bahle wah-lah? Won tah ring? Sydney ko bah.*
wiya pali uwa-la / wantja-ring / Sydney-kupa
 Part 1duNom go-Hort / Interr-All / Sydney-?
 Shall thou and I go? Where? To Sydney.
- [265] *Weah unnoah porohl? Porohl tah unnoah.*
wiya aNuwa purul / purul Ta aNuwa
 Part that:Abs heavy:Abs / heavy:Abs indeed that:Abs
 Is that heavy? It is heavy, this.
- [266] *Kaahwi, wir-wir-rahng tah unne.*
kayaway wiRwirr-an Ta aNi
 Neg:Abs light-Emph indeed this:Abs
 It is (not heavy); it is light this? [This is really light.]

- [267] *Weah teah be ngu-nun?*
wiya=tja=pi **ngu-NaN**
 Part=1sgAcc=2sgNom give-Fut
 (What) wilt thou give me?
- [268] *Ngu-nun bahng nu ngeroung.*
ngu-NaN=pang-Nu **ngiruwang**
 give-Fut=1sgNom-? 2sgAcc
 I will give it thee.
- [269] *Weah, bulah tahnan wah-lah? Weah, ngaan tahnan wah-lah?*
wiya **pula** **TaNayn** **uwa-la / wiya** **ngayaN** **TaNayn** **uwa-la**
 Part 2duNom hither come-Hort / Part 1plNom hither come-Hort
 Will ye two come? Shall we come?
- [270] *Weah, nurur tahnan wah-lah.*
wiya nyura **TaNayn** **uwa-la**
 Part 2plNom hither come-Hort
 Will ye come?
- [271] *Weah be wah-nun ammoung kahtoah?*
wiya=pi **uwa-NaN** **amuwang-kaTuwa**
 Part=2sgNom go-Fut 1sgCom
 Wilt thou go with me?
- [272] *Weah bountoah wah-nun ngeroung kahtoah?*
wiya puwaNTuwa **uwa-NaN** **ngiruwang-kaTuwa**
 Part 3sgNomF go-Fut 2sgCom
 Will she go with thee?
- [273] *Weah bountoah unnung kah-nun ngeroung kin?*
wiya **puwaNTuwa** **aNang** **ka-NaN** **ngiruwang-kin[pa]**
 Part 3sgNomF that:Abs be-Fut 2sgLoc
 Will she live with thee? [Will she live there with you?]

Threlkeld 1827, p. 19 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 142)

- [274] *Yah-ko-un-tah be noun nah-kahlah Patty-nung?*
yakuwantja **pi-NuwaN** **nya-kala** **Pati-Nang**
 Interr-Loc 2sgNom-3sgAccF see-GPast Patty-Acc
 When didst thou see Patty?
- [275] *Yah-ke-tah bahng nah-kahlah; Bulohrah kah lah.*
yakiTa=pang **nya-kala** **pulawarr-kala**
 now=1sgNom see-GPast two-?
 I saw her just now; two (days) past.
- [276] *Bung i bahng nah-kah-lah.*
pangay=pang **nya-kala**
 today:Abs=1sgNom see-GPast
 I saw today.

- [277] *Yurah ke bahng nah-kah-lah.*
yurakay=pang nya-kala
 formerly=1sgNom see-GPast
 Some time ago I saw (her).
- [278] *Korowawrung bahng nah-tah-lah.*
kuruwarang=pang nya-Tala
 long time=1sgNom see-DPast
 A long time since I saw her.
- [279] *Yah-ko-untah kurre be wahn-nun tahnan?*
yakuwantja kaRi=pi uwa-NaN TaNayn
 Interr first=2sgNom come-Fut hither
 When wilt thou come again?
- [280] *Kuhmbah be bah-lah wahn-nun unte-ko.*
kumpa=pi pala uwa-NaN aNTi-ku
 tomorrow=2gNom must come-Fut here-Dat
 Tomorrow thou must come here.
- [281] *Ah-lah! tahnan, weah-wil koah bahng nu.*
ala / TaNayn wiya-wil-kuwa=pang Nu
 ala / hither speak-Des-Purp=1sgNom ?
 Hallo, Come that I may tell it!
- [282] *Ah-lah! wah-mun-billah teah.*
ala / uwa-manpi-la=tja
 ala / go-Perm-Imp=1sgAcc
 Hallo! Let me go.
- [283] *Yah-ko-un-tah ka be mahkoro ko-lahng.*
yakuwantja-ka=pi makurr-kulang
 Interr-Loc?=2sgNom fish-All2
 When dost thou fish?
- [284] *Kuhmbah koah bahng wah-kayn.*
kumpa-kuwa=pang uwa-kayn
 tomorrow-Perl=1sgNom come-NFut
 Why tomorrow I am coming.
- [285] *Yah-ko-un-tah kahn.*
yakuwantja ka-N
 Interr be-Pres.
 I don't know. (An Idiom)
- [286] *Yurah-ke tah-o; Yurah-ke tah bahng; Korowawrung kah bahng.*
Yurakay-tja / yurakay-tja=pang / kuruwarang-ka=pang
 long.while-Loc / long.while-Loc=1sgNom / long ago-Loc=1sgNom
 It will be a long while; I shall be a long while; a long time since I have.

Threlkeld 1827, p. 20 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 142)

- [287] *Yah-ko-untah ka be yahn-tarah uma-nun?*
yakuwantja-ka=pi yaNTi uma-NaN
 Interr-Loc?=2sgNom thus make-Fut
 When wilt thou make like that?
- [288] *Yah-ko-untah ka noah yahn te uma-nun?*
yakuwantja-ka=nyuwa yaNTi uma-NaN
 Interr-Loc?=3sgNom thus make-Fut
 When will he make like this?
- [289] *Yah ketah bahng u ma-nun.*
yakiTa=pang uma-NaN
 now=1sgNom make-Fut
 I will make it now.
- [290] *Yahkountah be nu nah-kahlah, Mr Brooks nung?*
yakuwantja pi-nyung nya-kala Mr Brooks-Nang
 Interr-Loc 2sgNom-3sgAcc see-GPast Mr Brooks-Acc
 When didst thou see Mr Brooks?

(also Fraser 1892, part iv (G), p. 143)

- [291] *Korah koah be wah-bah unambo kuhm ba?*
kurakuwa=pi uwa-pa aNi-m=pu kumpa
 Neg=2sgNom come-? this:Abs-m=Excl yesterday:Abs
 Why wast thou not at this place yesterday?
- [292] *Korah koah be tahtahn untoah kahl?*
kurakuwa=pi tja-TaN aNTuwa-kal
 Neg=2sgNom eat-Pres there-Bel
 Why dost thou not eat some of that?
- [293] *Korah koah be teah weah-yah-leyn?*
kurakuwa=pi=tja wiya-ya-li-N
 Neg=2sgNom=1sgAcc speak-Red-Cont-Pres
 Why dost thou not answer me?
- [294] *Wonkul korah be, weah-yah-leah teah.*
wangkal-kura=pi wiya-ya-la=tja
 fool:Abs-Neg=2sgNom speak-Red-Imp=1sgAcc
 Do not be a fool (or deaf or stupid); answer me.
- [295] *Korah koah be teah weahn?*
kurakuwa=pi=tja wiya-N
 Neg=2sgNom=1sgAcc speak-Pres
 Why dost thou not speak to me?
- [296] *Korah koah be ammoung kahtoah uwahn?*
kurakuwa=pi amuwang-kaTuwa uwa-N
 Neg=2sgNom 1sgCom come-Pres
 Why dost thou not come with me?

- [297] *Korah koah be teah bahn teah kahn? Mah!*
kurakuwa=pi=tja **pung-tjaka-N / ma**
 Neg=2sgNom=1sgAcc hit-It-Pres /do?
 Why dost thou not strike me again? Do!
- [298] *Korah koah be teah weahn? bah-lah weah-lah.*
kurakuwa=pi=tja **wiya-N / wupa-la** **wiya-la**
 Neg=2sgNom=1sgAcc speak-Pres / do-Imp speak-Imp
 Why dost thou not strike me again? do! Speak you must.
- [299] *Korah koah be tanahn uwahn? Korah koah be witah uwahn?*
kurakuwa=pi **TaNayn** **uwa-N / kurakuwa=pi** **watja** **uwa-N**
 Neg=2sgNom hither come-Pres / Neg=2sgNom thither go-Pres
 Why dost thou not draw nigh? Why dost thou not depart?
- [300] *Korah koah be mahn-tahn mahkoro?*
kurakuwa=pi **maN-TaN** **makurr**
 Neg=2sgNom take-Pres fish:Abs
 Why dost thou not catch fish?
- [301] *Kaawi bohn bahng buhn ba*
kayaway=puN=pang **pum-pa**
 Neg:Abs=3sgAcc=1sgNom hit-Hyp
 I did not strike him.

Threlkeld 1827, p. 21 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 144)

- [302] *Kah i unte ko tahnanwah-lah.*
kay **aNTi-ku T** **aNayn** **uwa-la**
 come here-Dat hither come-Imp
 Be thou here, approach, move.
- [303] *Kah bo unam bo yallah wah-lah unoah.*
kapu **anyam=pu** **yalawa-la** **aNuwa**
 stop there=Excl sit-Imp that:Abs
 Be thou where thou art; Rest thou there.
- [304] *Yah noah be buhn ke ye korah; Kaahrahn bahng buhn korean.*
yaNuwa=pi **pungki-yikura / kayawarr-aN=pang** **pung-kuriyaN**
 let be=2sgNom hit-Neg / Neg-Emph=1sgNom hit-Priv
 Let it be! Do not thou strike; I am not about to strike.
- [305] *Ya noah be buhn ke ye korah bounnoun.*
yaNuwa=pi **pungki-yikura** **puwaNuwaN**
 let be=2sgNom hit-Neg 3sgAccF
 Let be; do not thou strike her.
- [306] *Kaahrahn kaahwi ko lahng bahng-nu buhn-tahn.*
kayawarr-aN **kayaway-kulang=pang-Nu** **pung-TaN**
 Neg-Emph Neg-All2=1sgNom-? hit-Pres
 I am not about to strike it.

- [307] *Witah koah, bahng memi ye korah. Murrah-lah. Marrah ye korah.*
watja-kuwa=pang mima-yikura / marra-la / marra-yikura
 thither-Perl=1sgNom detain-Neg / run-Imp / run-Neg
 Do not detain, for I depart. Run — Do not run.
- [308] *Mah! kipullah; Yah noah, kipi ye korah; Tuhn ke ye korah, ya noah.*
ma kayapa-la / yaNuwa kayapa-yikura / Tungka-yikura yaNuwa
 do call out-Imp / let be call out-Neg / cry-Neg let be
 Do not call out, do not call out; do not weep, let it alone (for leave off).
- [309] *Yuring, be wah lah min ke ye korah kahre be.*
yuring=pi uwa-la / miynki-yikura / kaRi=pi
 away=2sgNom go-Imp / stay-Neg / first=2sgNom
 Away with thee, go, stay not; be first.
- [310] *Buhn-nun bohng bahng. Buhn-nun bahng bah lah unne wahrekul.*
pu-NaN=puN=pang / pu-NaN=pang pala aNi waRikal
 hit-Fut=3sgAcc=1sgNom / hit-Fut=1sgNom must this:Abs dog:Abs
 I will beat him. I must beat this dog.
- [311] *Nah-ow-wah! Nah-ow-wah! nurur.*
nya-wa nya-wa nyura
 see-Imp see-Imp 2plNom
 Look! Look ye!

Threlkeld 1827, p. 22 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 145)

- [312] *Yah noah, teah buhn ke ye korah.*
yaNuwa=tja pungki-yikura
 let be=1sgAcc hit-Neg
 Let me be, do not strike.
- [313] *Kintah lahng bahng buhn ke le tin.*
kintja-lang=pang pungki-li-TiN
 fear-Prop=1sgNom hit-Nmls-Caus
 I do fear being struck. (Or) I am afraid of a blow.
- [314] *Tahnan kah i nah-ow-wil koah unne.*
TaNayn kay nya-wil-kuwa aNi
 hither come see-Des-Purp this:Abs
 Draw nigh, come to see this.
- [315] *Boung kah-leah nah ke le ko.*
puwangka-laya nyaki-li-ku
 stand-Ref:Imp see-Nmls-Purp
 Stand up to see.
- [316] *Boung kah-leah na-ow-wa.*
puwangka-laya nya-wa
 stand-Ref:Imp see-Imp
 Stand up and look.

- [317] *Boung-kah-leah ngur-row-wil.*
puwangka-laya ngarra-wil
 stand-Ref:Imp hear-Des
 Stand up (that) (you) may see. [hear]
- [318] *Weah la teah ngurrow wil, koah, bahng-nu.*
wiya-la=tja ngarra-wil-kuwa=pang-Nu
 speak-Imp-1sgAcc know-Des-Purp=1sgNom-?
 Tell me that I may know it.
- [319] *Ammoung be turah-lah. Turrah-lah be-nu; Turrah-lah be bounnoun.*
amuwang=pi tjuRa-la / tjuRa-la pi-nyung / tjuRa-la=pi puwaNuwaN
 1sgAcc=2sgNom spear-imp / spear-imp 2sgNom-3sgAcc / spear-imp=2sgNom 3sgAccF
 Spear me. Spear him. Spear her.
- [320] *Kah i! unte ko yallah wah-ow-wil koah be.*
kay aNTi-ku yalawa-wil-kuwa=pi
 come here-Dat sit-Des-Purp=2sgNom
 Come hither in order that thou mayest rest.
- [321] *Weah-lah be-nu unnung tahnán.*
wiya-la pi-nyung aNang TaNayn
 speak-Imp 2sgNom-3sgAcc that:Abs hither
 Tell him there to come.
- [322] *Ngan-nung ka? Ye terrah-buhl-nung.*
ngaN-ang ka yiTaR[a]pul-Nang
 Interr-Acc ? such.a.one-Acc
 To whom? To such a one.
- [323] *Kah i unne tah-ow-wil.*
kay aNi tja-wil
 come this:Abs eat-Des
 Come to eat this.
- [324] *Ma! Bu wi teah yah-ke-tah. Bu-ah be teah, kinter ye korah.*
ma / pu-wa=tja yakiTa / pu-wa=pi=tja / kintja-yikura
 do / hit-imp=1sgAcc now / hit-imp=1sgAcc / laugh-Neg
 Go on! Strike me now! Strike me, Do not laugh.
- [325] *Wute-leah wahl be. Wute ah bahng.*
wuTi-laya=wal=pi / wuTi-ya=pang
 cover-Ref:Imp=In=2sgNom / cover-GPast=1sgNom
 Be covered; I am covered.
- [326] *Ammoung be weah-lah. Weah-lah be teah.*
amuwang=pi wiya-la / wiya-la=pi=tja
 1sgAcc=2sgNom speak-imp / speak-imp=2sgNom=1sgAcc
 Speak to me. Do tell me.

Threlkeld 1827, p. 23 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 145)

- [327] *Tah-mun-billah teah. Wah-mun billah teah. Mahn-mun-billa teah.*
tja-manpi-la=tja / uwa-manpi-la=tja / ma-manpi-la=tja
 eat-Perm-Imp=1sgAcc / go-Perm-Imp=1sgAcc / take-Perm-Imp=1sgAcc
 Let me eat. Let me go. Let me have or take.
- [328] *Turah mun billah teah. Witah teah wahmun-billah.*
tjuRa-manpi-la=tja / watja=tja uwa-manpi-la
 spear-Perm-Imp=1sgAcc / thither=1sgAcc go-Perm-Imp
 Let me spear. Let me depart.
- [329] *Bereke bun-pillah teah. Yallah wah-bun-billa teah.*
pirriki-panpi-la=tja / yalawa-panpi-la=tja
 sleep-Perm-Imp=1sgAcc / sit-Perm-Imp=1sgAcc
 Let me sleep. Let me go to rest or sit.
- [330] *Weah bun-billah teah. Ngurrur bun-billa teah.*
wiya-panpi-la=tja / ngarra-panpi-la=tja
 speak-Perm-Imp=1sgAcc / hear-Perm-Imp=1sgAcc
 Let me speak, let me hear.
- [331] *Tahnan teah wah-mun-billah (koeyung kah ko).*
TaNayn=tja uwa-manpi-la kuyung-kaku
 hither=1sgAcc come-Perm-Imp fire-All
 Let me draw nigh to be at the fire.
- [332] *Tatte bah bun-billa teah.*
tjatji-pa-panpi-la=tja
 dead-Vb-Perm-Imp=1sgAcc
 Let me die.
- [333] *Yahn-te kore murrohng, tatte pah bun-billah teah.*
yaNTi kuri marrung tjatji-pa-panpi-la=tja
 thus man:Abs good:Abs dead-Vb-Perm-Imp=1sgAcc
 Let me die, like as a good man.
- [334] *Yuring bah-lah bulah wah-lah.*
yuring-pa-la pula uwa-la
 away-Vb-Imp 2duNom go-Imp
 Away, ye two must go.
- [335] *Bu-wah bohn kore unne. Buah noun nahpahl unnoah.*
pu-wa=puN kuri aNi / puwaNuwaN ngapal aNuwa
 hit-Imp=3sgAcc man:Abs this:Abs / 3sgAccF woman:Abs that:Abs
 Beat this man. Beat that woman.
- [336] *Bu-wah be nu wahrekul unnung. Kah i wah-lah, wah-lah, wah-lah.*
pu-wa pi-nyung waRikal aNang kay uwa-la uwa-la uwa-la
 hit-Imp 2sgNom-3sgAcc dog:Abs that:Abs come come-Imp move-Imp move-Imp
 Beat thou the dog there. Come, move, make haste!

- [337] *Kah bo yah raah ka.*
kapu yaraya-ka
 stop evening-Loc
 Stop till the evening.

Threlkeld 1827, p. 24 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 146)

- [338] *Yah noah tah ke ye korah be. Yah i tah ke korah yah noah.*
yaNuwa tjaki-yikura=pi / yay tjaki=yikura / yaNuwa
 let be eat-Neg=2sgNom / yay eat-Neg / let be
 Thou shalt not eat. Let it be. On no account eat. Let it be.
- [339] *Mahn-ke ye korah. Buhn ke ye korah. Petah ye korah; petah-lah.*
maNki-yikura / pungki-yikura / pitja-yikura / pitja-la
 take-Neg / hit-Neg / drink-Neg / drink-Imp
 Do not steal. Do not kill. Do not drink. Do drink!
- [340] *Petah ye ka.*
pitja-yay ka
 drink-Nmls:Abs ?
 To be drunk.
- [341] *Yah ke beyn petah ye ka.*
yakay=piN pitja-yay ka
 ?=2sgAcc drink-Nmls:Abs ?
 Serve thee right if thou wilt drink
- [342] *Yah ke beyn murray ye ka.*
yakay=piN marra-yay ka
 ?=2sgAcc run-Nmls:Abs ?
 Serve thee right if thou wilt run.
- [343] *Weah, be tahnan? yah noah unte bahng kah-tahn.*
wiya=pi TaNayn / yaNuwa aNTi=pang ka-TaN
 Part=2sgNom hither / let be here:Abs=1sgNom be-Pres
 Wilt thou draw nigh? Let it be I remain here.
- [344] *Witah bahng. Witah korien bahng.*
watja=pang / watja-kuriyaN=pang
 thither=1sgNom / thither-Priv=1sgNom
 I depart. I depart not.
- [345] *Kaahwi bahng ngah-le ko; ngah-lah ko.*
kayaway=pang ngali-ku / ngala-ku
 Neg:Abs=1sgNom this-Purp / that-Purp
 I am not for this, for that.
- [346] *Kah bo kah bo! me-te lah teah. Yah noah me-te ye korah.*
kapu-kapu mitji-la=tja / yaNuwa mitji-yikura
 stop-Red wait-Imp=1sgAcc / let be wait-Neg
 Stop, stop, wait for me. Never mind, do not wait.

- [347] *Kakul bah-te unne; Kakul korean nahn unne.*
kaykal-pa Ta aNi / kaykal-kuriyaN-NaN aNi
 nice-? indeed this:Abs / nice-Priv-? this:Abs
 This is nice; this is not.
- [348] *Koeyung teah mahrah. Yah ke tah koah umah-lah.*
kuyung=tja ma-ra / yakiTa-kuwa uma-la
 fire:Abs=1sgAcc bring-Imp / now-Perl do-Imp
 Bring some fire to me; Why, do it immediately.

Threlkeld 1827, p. 25 (also Fraser 1892, part iv (G), p. 147)

- [349] *Yahn-te ko lahng uwahn. Yahn-te bahrur-bah uwahn.*
yaNTi-kulang uwa-N / yaNTi para-pa uwa-N
 thus-All2 move-Pres / thus 3plNom-? move-Pres
 Now it moves or thus it moves (as a ship, or cart). Thus they move (in this manner).
- [350] *Yahn-te tah ngeroambah. Yahn-te unne bah.*
yaNTi Ta ngiruwampa / yaNTi aNi-pa
 thus indeed 2sgGen / thus this:Abs-?
 To this it is like thine. It is like this.
- [351] *Yahn-te bo kore ko bah weahn.*
yaNTi=pu kuri-kupa wiya-N
 thus=Excl man-Gen speak-Pres
 Let it be thus, as (a black) man speaks.
- [352] *Yahn-te bo teah ngu-wah. Yahn-te wahn tah weah be.*
yaNTi=pu=tja ngu-wa / yaNTi waNTa wiya-a=pi
 thus=Excl=1sgAcc give-Imp / thus ? speak-GPast=2sgNom
 Just as it is; give it to me. Just so as thou sayest.
- [353] *Upah-lah unnoah yahn-te.*
wupa-la aNuwa yaNTi
 do-Imp that:Abs thus
 Do it like this.
- [354] *Upahn noah yahn-te unnoah bah. Umah-lah unnoah yahn-te.*
wupa-n=nyuwa yaNTi aNuwa-pa / uma-la aNuwa yaNTi
 do-Pres=3sgNom thus that:Abs-? / make-Imp that:Abs thus
 It is done like that; make it like this [like that]
- [355] *Umah noah yahnte tah. Kullah bah Leah ko te*
uma-a=nyuwa yaNTi Ta / kalpa-laya kuti
 make-GPast=3sgNom thus indeed / cut-Ref:Imp ?
 He made it as this is (made). Cut it thine own.
- [356] *Ngu-ke-lah nurur yahn-teyn ko.*
nguki-la nyura yaNTiyn-ku
 give-Imp 2plNom all-Dat
 Give, for all to be alike. or Give equally to all.

- [357] *Buhn-nun noah teah bah, turah-lah be-nu.*
pu-NaN=nyuwa=tja=pa **tjuRa-la** **pi-nyung**
 hit-Fut=3sgNom=1sgAcc=Sub spear-Imp 2sgNom-3sgAcc
 If he strikes me, do thou spear him.
- [358] *Purrul beyn ngorah. Purrul leah purrul.*
paRal=piN **ngura / paRal-laya-a** **paRal**
 white=2sgAcc face:Abs / white-Ref-GPast white:Abs
 Whiten thy face. It is whitened.

Threlkeld 1834, p. 17

- [359] *Ke-kul kei un-ni yan-ti un-noa ki-lo-a.*
kaykal-kay **aNi** **yaNTi** **aNuwa-kiluwa**
 Sweet-CT:Abs this:Abs thus that-Semb
 This is as sweet as that.
- [360] *Ke-kul ko-ri-en un-ni yan-ti un-noa ki-lo-a.*
kaykal-kuriyaN **aNi** **yaNTi** **aNuwa-kiluwa**
 sweet-Priv:Abs this:Abs thus that-Semb
 This is not so sweet as that.
- [361] *Ke-kul kei unnikau-wul-kau-wul ke-a-wai un-noa.*
kaykal-kay **aNi** **kawal-kawal** **kayaway** **aNuwa**
 sweet-CT:Abs this:Abs great-Red:Abs Neg:Abs that:Abs
 This is most sweet [+ not that]

Threlkeld 1834, p. 18

- [362] *Kau-wul-kau-wul ko-re.*
kawal-kawal **kuri**
 great-Red:Abs men:Abs
 many men
- [363] *Wa-re-a-ko-re.*
waraya **kuri**
 few:Abs men:Abs
 few men
- [364] *Pur-re-ung ka ngo-ro ka.*
parrayang-ka **nguru-ka**
 day-Loc three-Loc
 On the third day
- [365] *Ko-lai-to-a ngo-ro-ko-a.*
kulay-tjuwa **nguru-kuwa**
 tree-Perl three-Perl
 By (besides) the third tree
- [366] *un-ti bo win-ta ko-re*
aNTi=pu **wiNTa** **kuri**
 here=Excl some:Abs men:Abs
 Some of the men are here.

- [367] *un-ti bo yan-tin ko-re*
aNTi=pu **yaNTiyn** **kuri**
 here:Abs=Excl all:Abs men:Abs
 All of the men are here

Threlkeld 1834, p. 21

- [368] *Ma-ko-ro boumoun kin ba.*
makurr **puwaNuwaN-kinpa**
 fish:Abs 3sgLocF
 She has the fish, or, The fish is with her.

Threlkeld 1834, p. 71

- [369] *pul-le-ta,*
paLi **Ta**
 salt:Abs indeed
 salt — the substance
- [370] *pul-le-láng,*
paLi-lang
 salt-Prop:Abs
 salt — the quality
- [371] *Ta-ra-rán pul-le ko-ri-en,*
Tararr-aN **pali-kuriyaN**
 Neg-Emph salt-Priv
 it is not salt — the substance
- [372] *Pul-le kora láng,*
pali-kura-lang
 salt-Neg-Prop
 it is not salt — the quality
- [373] *Unni bo báng,*
aNi=pu= pang
 this:Abs=Excl=1sgNom
 This is I.
- [374] *Un-ni ta,*
aNi **Ta**
 this:Abs indeed
 This is . . .
- [375] *Unni bo ta,*
aNi=pu **Ta** **~yaNapuTa**
 this:Abs=Excl indeed ~truly, certainly
 This is itself . . .
- [376] *Ngali,*
ngali
 this:Erg
 This is the agent who . . .

- [377] *Nga-li noa wi-yá,*
ngali=nyuwa **wiya-a**
 this:Erg=3sgNom speak-GPast
 This is he who spoke. [This one, he spoke]
- [378] *Yán-ti,*
yaNTi
 it is so, in whatever manner the subject is expressed
- [379] *Yán-ti bo ta,*
yaNTi=pu Ta
 it is so itself it is, denoting affirmation
- [380] *Ya-nó-a,*
yaNuwa
 let it be as it is
- [381] *Ya-ái,*
yay
 let it not be so; an ellipsis of yi-ko-ra understood
- [382] *Ya-ái búnk-ki-yi ko-ra,*
yay **pungki-yikura**
 refrain hit-Neg
 let it not be so, strike not
- [383] *Wál,*
wal
 is, shall, will etc, denoting tendency of the mind or thing

Threlkeld 1834, p. 72

- [384] *Ti-ir wál unni. Wi-ya unni murroróng? Wi-ya wál.*
TiyiR-wal **aNi / wiya** **aNi** **marrung / wiya=wál**
 broken-In:Abs this:Abs / Part this:Abs good:Abs / Part=Int
 This is broken. Is this good? An Idiom, equivalent to the answer, Do not know.
- [385] *Min-na-ring ke unni?*
minyaring-kay **aNi**
 Interr-Abs? this:Abs
 What is this? What thing is this?
- [386] *Min-nung bul-li-ko?*
minyang-pa-li-ku
 Interr-Vb-Cont-Purp
 For to do what?

Threlkeld 1834, p. 73

- [387] *Kau-wau, Bún-tán bón báng,*
kawa **pung-TaN** **puN=pang**
 yes hit-Pres 3sgAcc=1sgNom
 Yes, I strike him now.

- [388] *Ke-a-wa-rán bôn báng bún-kori-en,*
kayawarr-aN=puN=pang **pung-kuriyaN**
 Neg-Emph=3sgAcc=1sgNom hit-Priv
 No, I strike him not.
- [389] *Bún-ke-un bôn báng,*
pung-kayaN=puN=pang
 hit-Rpast=3sgAcc=1sgNom
 I struck him this morning.
- [390] *Ke-a-wai bôn báng bún-ki-pa,*
kayaway=puN=pang **pungki-pa**
 Neg:Abs=3sgAcc=1sgNom hit-?
 No, I have not struck him.
- [391] *Bún-kul-la bôn báng,*
pung-kala=puN=pang
 hit-GPast=3sgAcc=1sgNom
 I struck him.
- [392] *Ke-a-wa-rán bôn báng bún-pa,*
kayawarr-aN=puN=pang **pum-pa**
 Neg-Emph=3sgAcc=1sgNom hit-Hyp
 No, I did not strike him.
- [393] *Bún-kín bôn báng,*
pung-kayn=puN=pang
 hit-NFut=3sgAcc=1sgNom
 I shall strike him tomorrow morning.
- [394] *Ke-a-wai bôn báng bún-kín,*
kayaway=puN=pang **pung-kayn**
 Neg:Abs=3sgAcc=1sgNom hit-NFut
 No, I shall not strike, him.
- [395] *Bún-nun wál bôn báng.*
pu-NaN=wal=puN=pang
 hit-Fut=In=3sgAcc=1sgNom
 I shall certainly strike him.
- [396] *Ke-a-wai wál bôn báng bún-kori-en,*
kayaway=wal=puN=pang **pung-kuriyaN**
 Neg:Abs=In=3sgAcc=1sgNom hit-Priv
 No, I shall not &c. [striking him].

Threlkeld 1834, p. 74

- [397] *Bún-kil-lín bôn báng,*
pungki-li-N=puN=pang
 hit-Cont-Pres=3sgAcc=1sgNom
 I am now striking him.

- [398] *Ke-a-wa-rán bôn báng bún-kil-li kori-en,*
kayawarr-aN=puN=pang **pungki-li-kuriyaN**
 Neg-Emph=3sgAcc=1sgNom hit-Cont-Priv
 No, I am not &c [striking him].
- [399] *Bún-kil-li-él-la bôn báng,*
pungki-li-yala=puN=pang
 hit-Cont-GPast=3sgAcc=1sgNom
 I was striking him.
- [400] *Ke-a-wa-rán bôn báng bún-kil-li ko-ra kal,*
kayawarr-aN=puN=pang **pungki-li=kura** **kal**
 Neg-Emph=3sgAcc=1sgNom hit-Cont=Neg ?
 No, I was not &c [striking him].
- [401] *Bún-kil-lin-nun bôn báng,*
pungki-li-NaN=puN=pang
 hit-Cont-Fut=3sgAcc=1sgNom
 I am going to beat him hereafter.
- [402] *Ke-a-wai bôn báng bún-kil-li ko-ra ke*
kayaway=puN=pang **pungki-li=kura** **kay?**
 Neg:Abs=3sgAcc=1sgNom hit-Cont=Neg ?
 No, I am not &c [going to beat him].
- [403] *Ma, bú-wa bôn,*
ma **pu-wa=puN**
 do hit-Imp 3sgAcc
 Do, strike him.
- [404] *Ya-no-a, bún-ki yi-ko-ra bôn,*
yaNuwa **pungki-yikura=puN**
 let be hit-Neg=3sgAcc
 Let be, strike him not, do not &c.
- [405] *Bún-kil-lá,*
pungki-la
 hit-Imp
 Strike on, continue in striking.
- [406] *Ya-no-a, bún-kil-lai bán ko-ra,*
yaNuwa **pungki-la-y=paNkura**
 let be hit-Rec-?=Neg
 Cease striking, or do not &c.
- [407] *Búm-mun-pil-la bôn,*
pu-manpi-la=puN
 hit-Perm-Imp=3sgAcc
 Permit him to strike.
- [408] *Ya-no-a, Búm-mun-pi yi ko-ra bôn*
yaNuwa **pu-manpi-yikura=puN**
 let be hit-Perm-Neg=3sgAcc
 Permit him not to strike.

- [409] *Búm-ma-ra bun-bil-la bón,*
pu-marapanpi-la=puN
 hit-UnivPerm-Imp=3sgAcc
 Permit anyone to strike him.
- [410] *Ya-ri bón bi búm-ma-ra bun-bi yi ko-ra,*
yari=puN=pi pu-marapanpi-yikura
 Neg=3sgAcc=2sgNom hit-UnivPerm-Neg
 Let no one strike him.
- [411] *Min-na-ring tin bi-núng bún-kul-la?*
minyaring-TiN pi-nyung pung-kala
 Interr-Caus 2sgNom-3sgAcc hit-GPast
 Why didst thou strike him?
- [412] *Ko-ra ko-a bi-núng búm-pa?*
kurakuwa pi-nyung pum-pa
 Neg 2sgNom-3sgAcc hit-Hyp
 Why hast thou not struck him?

Threlkeld 1834, p. 105 (also Fraser 1892, p. 65)

- [413] *Ngán ke bi? Ngatoa, Bumborokán.*
ngaN-ki=pi / ngatjuwa PampurukaN
 Interr-Abs=2sgNom / 1sgNom Bamburukan:Abs
 Who are you? It is I, Bumburukan.
- [414] *Ngán ke unni? unnoa? unnung?*
ngaN-ki aNi / aNuwa / aNang
 Interr-Abs this:Abs / that:Abs / there:Abs
 Who is this? that? there?
- [415] *Kore unni, Nukung unnoa, Wonnai unnung*
kuri aNi / nyukang aNuwa / waNay aNang
 man:Abs this:Abs / woman:Abs that:Abs / child:Abs that:Abs
 This is a man, that is a woman, there is a child.
- [416] *Minnaring ke-unni? Warai ta unni.*
minyaring ka-N aNi / waray Ta aNi
 Interr:Abs be-Pres this:Abs / spear:Abs indeed this:Abs
 What is this? This is a spear.
- [417] *Minaring ko ke unnoa? Turulli ko.*
minyaring-ku ka aNuwa / tjuRa-li-ku
 Interr-Purp ? that:Abs / spear-Nmls-Purp
 What is that for? To spear with. [For spearing.]
- [418] *Ngán-to bín wiyá? Niuwoa tia wiyá.*
ngaN-Tu=piN wiya-a / nyuwawa=tja wiya-a
 Interr-Erg=2sgAcc speak-GPast / 3sgNom=1sgAcc speak-GPast
 Who told you? He told me.

- [419] *Ngali—tia wiyá, Ngaloa tia wiyá.*
ngali=tja **wiya-a / ngalawa=tja** **wiya-a**
 this:Erg=1sgAcc speak-GPast / that:Erg=1sgAcc speak-GPast
 This— told me. That— told me.
- [420] *Ngali noa tia wiyá, Ngali bountoa &c.*
ngali=nyuwa=tja **wiya-a / ngali** **puwaNTuwa**
 this:Erg=3sgNom=1sgAcc speak-GPast / this:Erg 3sfNomF
 This man told me, this woman &c [this one he told me this one she etc.]

Threlkeld 1834, p. 106 (also Fraser 1892, p. 65)

- [421] *Ngali-noa unni umá.*
ngali=nyuwa **aNi** **uma-a**
 this:Erg=3sgNom this:Abs make-GPast
 This is he who made this. [This one, he made this.]
- [422] *Minaring ko bón búnkulla tetti?*
minyaring-ku=puN **pung-kala** **tjatji**
 Interr-Erg=3sgAcc hit-GPast dead:Abs
 What killed him? Or what smote him dead?
- [423] *Nukung ko pirriwullo, puntimai to.*
nyukang-ku / piRiwal-u / paNTimay-tju
 woman-Erg / king-Erg / messenger-Erg
 The woman did, the King did, the Messenger did.
- [424] *Wakun to minnaring tatán?*
wakan-tu **minyaring** **tja-TaN**
 crow-Erg Interr:Abs eat-Pres
 What does the crow eat?
- [425] *Minaring ko wakun tatán?*
minyaring-ku **wakan** **tja-TaN**
 Interr-Erg crow:Abs eat-Pres
 What eats the crow?
- [426] *Nangún to tia pitul-mán.*
NanguN-Tu=tja **piTal-ma-N**
 song-Erg=1sgAcc joy-Caus-Pres
 The song rejoices me.
- [427] *Kolai to tia búnkulla wokka tin to.*
kulay-tju=tja **pung-kala** **waka-TiN-Tu**
 stick-Erg=1sgAcc hit-GPast above-Caus-Erg
 The stick fell from above and struck me. [The stick from above struck me.]

(also Fraser 1892, p. 66)

- [428] *Ngán úmba noa unni yinál?*
ngaN-ampa=nyuwa **aNi** **yiNal**
 Interr-Gen=3sgNom this:Abs son:Abs
 Whose son is this?

- [429] *Emmoumba ta, Ngali ko ba bôn.*
amuwampa Ta / ngali-kupa=puN
 1sgGen indeed / this.one-Gen=3sgGen
 It is mine; Belongs to him.
- [430] *Biribán-úmba, ngikoumba wonnai.*
Pirapan-ampa ngikuwampa waNay
 Pirapan-Gen 3sgGen child:Abs
 Biriban's, his child.
- [431] *Minnaring ko pa unni? Ngali-ko-pa*
minyaring-kupa aNi / ngali-kupa
 Interr-Gen this:Abs / this.one-Gen
 What does this belong to? To this.
- [432] *Wonta kal bara? England-kal bára.*
wantja-kal para / England-kal para
 Interr-Bel 3plNom / England-Bel 3plNom
 What country-men are they? They are Englishmen.
- [433] *Wonta kaléen para? England kaléen bara.*
wantja-kalayn para / England
 and-Bel 3plNom
 What country-women are they? They are Englishwomen.
- [434] *Bung gai kál.*
pangay-kal
 today-Bel
 Fresh or new, belonging to this present period.

Threlkeld 1834, p. 107 (also Fraser 1892, p. 66)

- [435] *Ma koro ko ba ta unni ngórróng.*
makurr-kupa Ta aNi nguRung
 fish-Gen indeed this:Abs blood:Abs
 This is the blood of a fish.
- [436] *Governor kai kál báng.*
governor-kay-kal=pang
 governor-CT-Bel=1sgNom
 I belong to the Governor's place.
- [437] *Governor-úmba báng.*
governor-ampa=pang
 governor-Gen=1sgNom
 I belong to the Governor's, or I am the Governor's [man?].
- [438] *Murroróng ko ba kori ko ba*
marrung-kupa kuri-kupa
 good-Gen man-Gen
 Belonging to a good man, or a good man's

- [439] *Makoro bi nguwa. Ngán núng?*
makurr=pi ngu-wa / ngaN-ang
 fish:Abs=2sgNom give-Imp / Interr-Acc
 Give the fish. To whom.
- [440] *Pirriwul ko? Keawai, ngiroung bo.*
piRiwal-ku kayaway ngiruwang=pu
 chief-Dat Neg:Abs 2sgAcc=Excl
 To the chief? No, for yourself.
- [441] *Karai tia nguwa emmoung takilli ko.*
karay=tja ngu-wa amuwang tjaki-li-ku
 flesh:Abs=1sgAcc give-Imp 1sgAcc eat-Nmls-Purp
 Give me flesh to eat.
- [442] *Yuring bi willa; nyikoung kin ko.*
yuring=pi uwa-la nyikuwang-kiNku
 away=2sgNom go-Imp 3sgAll
 Be off, go to him.
- [443] *Ngán kin ko? Piriwulla ko; kokirá ko.*
ngan-kiNku / piRiwal-aku / kukirr-aku
 Interr-Dat / chief-All / house-All
 To whom? To the chief; to the house.
- [444] *Wontaring? Untaring. Untoaring.*
wantja-ring / aNTa-ring / aNTuwa-ring
 Interr-All / there-All / that-All
 To what place? To that place. To that place there.
- [445] *Mulubinba ka ko. England ka ko.*
MulupiN-pa-kaku / England-kaku
 flower-Pl-All / England-All
 To the site of Newcastle. To England.
- [446] *Ngán to bón búnkulla tetti kulwun?*
ngaN-Tu=puN pung-kala tjatji kalwan
 Interr-Erg=3sgAcc kill-GPast dead:Abs stiff:Abs
 Who killed him or, Who smote him dead?

Threlkeld 1834, p. 108 (also Fraser 1892, p. 67)

- [447] *Ngánmung? Birabámung.*
ngan-ang / Pirapan-ang
 Interr-Acc / Pirapan-Acc
 Whom? Biriban.
- [448] *Ngatoa bón turá. Turá bón bang.*
ngatjuwa=puN tjuRa-a / tjuRa-a=puN=pang
 1sgNom=3sgAcc spear-GPast / spear-GPast=3sgAcc=1sgNom
 It is I who speared him; I speared him.

- [449] *Kaibulla bounnoun. Ngánnung?*
kayapa-la puwaNuwaN / ngaN-ang
 call-Imp 3sgAccF / Interr-Acc
 Call her. Which? [Who?]
- [450] *Unnung yóng unnoanung Nukung.*
aNang yung aNuwa-Nang nyukang
 that:Abs there that-Acc woman:Abs
 That woman there.
- [451] *Mán ki yi kora unnoa nung.*
maNki-yikura aNuwa-Nang
 take-Neg that-Acc
 Do not take that.
- [452] *Mára bi unnoa nung.*
ma-ra=pi aNuwa-Nang
 take-Imp=2sgNom that-Acc
 Take that or, take it.
- [453] *Mára bi unti kál untóa kál.*
ma-ra=pi aNTi-kal aNTuwa-kal
 take-Imp=2sgNom here-Bel there-Bel
 Take some of this, of that or, hereof, thereof.
- [454] *Makoro tia nguwa. Ngúnun banúng.*
makurr=tja ngu-wa / ngu-NaN pa-Nung
 fish:Abs=1sg Acc give-Imp / give-Fut 1sgNom-2sgAcc
 Give me a fish. I will. [I will give you]
- [455] *Puntimán tia barán.*
puNTima-N=tja paRa
 throw-Pres=1sgAcc down:Abs
 I am thrown down. [Someone or something? throws me down.]
- [456] *Makoro bi túrulla warai to.*
makurr=pi tjuRa-la waray-tju
 fish:Abs=2sgNom spear-Imp spear-Inst
 Spear the fish with the spear.
- [457] *Tibbin bi buwa musketto.*
tjipiN=pi pu-wa musket-u
 bird:Abs=2sgNom shoot-Imp musket-Inst
 Shoot the bird with the musket.
- [458] *Wiyella bón. Wiyella binúng.*
wiya-la=puN / wiya-la pi-nyung
 speak-Imp=3sgAcc / speak-Imp 2sgNom-3sgAcc
 Tell him. You tell him.
- [459] *Búnkulla tia. Wonné?*
pung-kala=tja / waNa(ng)
 hit-GPast=1sgAcc / Interr-?
 I am struck. Where? [which (place)?]

- [460] *Wollung tia noa wiréa.*
walang=tja=nyuwa **wiRi-ya**
 head:Abs=1sgAcc=3sgNom hit-GPast
 He hit me on the head. [He hit me head.]
- [461] *Minnaring bo bali wiyellá?*
minyaring=pu **pali** **wiya-la**
 Interr:Abs=Excl 1duNom speak-Hort
 What shall you and I say?
- [462] *Ngánto bounnoun túrannun?*
ngaN-Tu **puwaNuwaN** **tjuRa-NaN**
 Interr-Erg 3sgAccF spear-Fut
 Who will spear her?
- [463] *Ngánto unnoa nung umunnun?*
ngaN-Tu **aNuwa-Nang** **uma-NaN**
 Interr-Erg that-Acc make-Fut
 Who will make it?
- [464] *Ella! Kai tanán unti-ko.*
ala **kay** **TaNayn** **aNTi-ku**
 ala come hither here-Dat
 I say, come hither.

Threlkeld 1834, p. 109 (also Fraser 1892, p. 67)

- [465] *Wau! Kaai kaai karakai.*
wawu **kay** **kay** **karakay**
 wawu come come quickly
 I say, come, make haste or be quick.
- [466] *Boungkalinnun wál báng waita, Biyungbai, tako, emmoung ka ta ko, ngatun wiyannun wál bón, Biyung, yarakai báng umá mikán ta morokoka ngatum ngiroung kin.*
puwangka-li-NaN=wal=pang **watja piyang-pay=tjaku / amuwang-kataku**
 arise-Cont-Fut=In=1sgNom thither father-kin-All / 1sg-?

ngaTaN **wiya-NaN=wal / piyang** **yaR[a]kay=pang** **uma-a**
 and say-Fut=In / Father:Abs bad:Abs=1sgNom make-GPast

mikaN-Ta **muruku-ka** **ngaTaN** **ngiruwang-kiN[-ku?]**
 presence-Loc heaven-Loc and 2sg-All
 I will arise and go to my Father, and will say unto him, Father I have sinned against Heaven, and before thee.
- [467] *Koakillán bara. Ngán kai? Ngánkaikán?*
kuwaki-la-N **para / ngaN-kay / ngaN-kay** **ka-N**
 quarrel-Rec-Pres 3plNom / Interr-Caus / Interr-Caus be-Pres
 They are quarrelling now. About whom.
- [468] *Bounnoun-kai Taipamearin.*
puwaNuwan-kay **Tayipamayarr-iN**
 3sgCausF Taypamayarr-Caus
 About her, about T—.

- [469] *Minnaring tin? Minnaring tin kán.*
minyaring-TiN / minyaring-TiN **ka-N**
 Interr-Caus / Interr-Caus be-Pres
 About what? Unknown. An idiom.
- [470] *Makorin ngatun kore tin.*
makurr-iN **ngaTaN** **kuri-TiN**
 fish-Caus and men-Caus
 About the fish and the men.
- [471] *Ngán kin birung unni Puntimai?*
ngan-kinpirang **aNi** **paNTimay**
 Interr-Abl this:Abs messenger:Abs
 From whom came this Messenger?
- [472] *Jehova ka birung Pirriwulla birung.*
Jehova-kapirang **piRiwal-apirang**
 Jehova-Abl chief-Abl
 From the King, Jehova, or Jehova the King.
- [473] *Wonta ka pirang noa?*
wantja-kapirang=nyuwa
 Interr-Abl=3sgNom
 From what place did he come?
- [474] *Wokka ka birung Moroko ka birung.*
waka-kapirang **muruku-kapirang**
 above-Abl heaven-Abl
 From Heaven. [From above, from Heaven.]
- [475] *Sydney-ka-pirang. Mulu binba ka birung.*
Sydney-kapirang / MulupiN-pa-kapirang
 Sydney-Abl / flower-Pl-Abl
 From Sydney From the site of Newcastle

Threlkeld 1834, p. 110 (also Fraser 1892, p. 68)

- [476] *Minnaring birung unmoa umá?*
minyaring-pirang **aNuwa** **uma-a**
 Interr-Abl that:Abs make-GPast
 What is that made of?
- [477] *Kolai birung. Brass birung.*
kulay-pirang / brass-pirang
 wood-Abl / brass-Abl
 Of wood. Of brass, or, out of wood. Out of brass.
- [478] *Copper birung ngá ra bung nga brass.*
kupa-pirang **ngara-panga-a** **brass**
 copper-Abl converted?-Caus3-GPast brass:Abs
 Brass is made of copper.

- [479] *Yuring bi wolla emmoung kin birung.*
yuring-pi uwa-la amuwang-kinpirang
 away=2sgNom go-Imp 1sgAbl
 Go away from me.
- [480] *Yellowolla bi emmoung katoa.*
yalawa-la=pi amuwang-kaTuwa
 sit-Imp=2sgNom 1sgCom
 Sit with me.
- [481] *Ngán katoa bountoa? Tibbin katoa ba.*
ngan-kaTuwa puwaNTuwa / TjipiN-kaTuwa pa
 Interr-Com 3sgNomF / tjipiN-Com ?
 With whom is she? With Tibbin.
- [482] *Minnaring koa noa uwá.*
minyaring-kuwa=nyuwa uwa-a
 Interr-Perl=3sgNom go-GPast
 How did he go?
- [483] *Murrinowwai toa purrai koa.*
maRiNaway-tjuwa / parri-kuwa
 ship-Perl / land-Perl
 On board a ship. By land.
- [484] *Wonta kulloa? Korung koa.*
wantja-kal-uwa / kurang-kuwa
 Interr-Loc-Perl / bush-Perl
 Which way? Through the Bush
- [485] *Kokiróa bang uwá.*
kukirr-uwa=pang uwa-a
 house-Perl=1sgNom come-GPast
 I came by the house.
- [486] *Wonnung ke wurubil? Birabán kin ba.*
waNang-ka wuR[a]pil / Pirapan-kinpa
 which-Loc skin cloak:Abs / Pirapan-Loc
 Where is the blanket? [At which place is the blanket] with Biriban or at B's.
- [487] *Wonnoung ke noa? Sydney ka ba noa.*
waNang-ka=nyuwa / Sydney-kapa=nyuwa
 which-Loc=3sgNom / Sydney-Loc=3sgNom
 Where is he? [Which place is he?] He is at Sydney.
- [488] *Wonta wontá ka ba kokiri?*
wantja-wantja-kapa kukirr
 Interr-Red-Loc house:Abs
 Whereabouts is the house.
- [489] *ummaikán ta ba papai ta ba Mulubinba ka ba.*
pamaykaN-Tapa papay-tjapa MulupiN-pa-kapa
 plant name-Loc close-Loc flower-Pl-Loc
 It is at the flower place close to the town of Newcastle.

Threlkeld 1834, p. 111 (also Fraser 1892, p. 69)

- [490] *Broken bay tin to natan Sydney heads.*
Broken Bay-tjin-Tu nya-TaN Sydney Heads
 Broken Bay-Caus-Erg see-Pres Sydney Heads:Abs
 At broken bay is seen Sydney heads. [From Broken Bay, Sydney Heads can be seen]
- [491] *Wonta tin to? Unti tin- to. Unta tin to*
wantja-TiN-Tu / aNTi-TiN-Tu / aNTa-TiN-Tu
 Interr-Caus-Erg / here-Caus-Erg / there-Caus-Erg
 At what place? At this place, at that place.
- [492] *Minnán kore tanán ba?*
minyayn kuri TaNayn=pa
 Interr:Abs men:Abs hither=Sub?
 How many men are now coming?
- [493] *Wakól bo ta noa tanán ba.*
wakul=pu Ta=nyuwa TaNayn=pa
 one:Abs=Excl indeed=3sgNom hither=Sub?
 One man only is coming.
- [494] *Buloara bo ta bula tanán uwá.*
pulawarr=pu Ta pula TaNayn uwa-a
 3duNom:Abs=Excl indeed 2duNom hither come-GPast
 Only the two came.
- [495] *Kólbirán bo ta bara nukung.*
kulpirr-aN=pu Ta para nyukang
 few-Emph=Excl indeed 3plNom women:Abs
 Only a few women.
- [496] *Tibbin to noa tatán.*
tjipiN-Tu=nyuwa tja-TaN
 bird-Erg=3sgNom eat-Pres
 The bird eats.
- [497] *Ngalinoa tibbin to pittán.*
ngali=nyuwa tjipiN-Tu pitja-N
 this:Erg=3sgNom bird-Erg drink-Pres
 This is the bird which drinks. [This bird drinks.]
- [498] *Tibbin ta noa unnung.*
tjipiN Ta=nyuwa aNang
 bird:Abs indeed=3sgNom that:Abs
 That is a bird.
- [499] *Unni tara tibbin bi búnkulla tetti.*
aNi=tjarr tjipiN=pi pung-kala tjatji
 this-Plr:Abs bird:Abs=2sgNom hit-GPast dead:Abs
 These are the birds you killed.

- [500] *Ngintoa bo ta unnoa kore.*
ngintuwa=pu Ta aNuwa kuri
 2sgNom=Excl indeed that:Abs man:Abs
 Thou art the man.
- [501] *Yakoai noa maiya ko puttinnun tetti koa kauwil kore?*
yakuway=nyuwa maya-ku patji-NaN tjatji-kuwa ka-wil kuri
 how=3sgNom snake-Erg bite-Fut dead-Purp be-Des man:Abs
 How does the snake bite to kill man?
- [502] *Tira ko ngikoumba ko.*
tjira-ku ngikuwampa-ku
 teeth-Inst 3sgGen-Inst
 With his teeth.

Threlkeld 1834, p. 112 (also Fraser 1892, p. 69)

- [503] *Tetti b6n horse-ko wittim6.*
tjatji=puN horse-ku witji-ma-a
 dead:Abs=3sgAcc horse-Erg fall-Caus-GPast
 The horse threw him, or, he was thrown by the Horse and killed.
- [504] *Wibbi unni kauwul kutt6n.*
wipi aNi kawal ka-TaN
 wind:Abs this:Abs great:Abs be-Pres
 It is a high wind. This is a high wind.
- [505] *Kauwau kaúwul láng unni.*
kawa kawal-lang aNi
 yes great-Prop this:Abs
 Yes, very powerful.
- [506] *Kapirr6n b6ng kuttan.*
kapirr-aN=pang ka-TaN
 hungry-Emph=1sgNom be-Pres
 I do hunger. I am an hungered [I am hungry.]
- [507] *Ng6n unti kutt6n?*
ngaN aNTi ka-TaN
 Interr:Abs here:Abs be-Pres
 Who lives here.
- [508] *Bara-bo unti kutt6n.*
para=pu aNTi ka-TaN
 3plNom=Excl here:Abs be-Pres
 They themselves dwell here.

(also Fraser 1892, p. 70)

- [509] *Kiakia b6ng kakeun unni ngorok6n.*
kiyakiya=pang ka-kayaN aNi nguR[u]kaN
 conquerer:Abs=1sgNom be-Rpast this:Abs morning:Abs
 I was conquerer this morning.

- [510] *Bukka bang kakulla.*
paka=pang **ka-kala**
 angry:Abs=1sgNom be-GPast
 I was very angry.
- [511] *Búntoara noa tetti kakulla.*
pung-Tawarr=nyuwa **tjatji** **ka-kala**
 hit-PNmIs:Abs=3sgNom dead:Abs be-GPast
 He is the man who was deadly wounded.
- [512] *Kakulla ta báng Sydney-ka tángnga bi ba kakulla unta.*
ka-kala **Ta=pang** **Sydney-ka** **Tanga=pi=pa** **ka-kala** **aNTa**
 be-GPast indeed=1sgNom Sydney-Loc before=2sgNom=Sub be-GPast there:Abs
 I was at Sydney before ever you were there.
- [513] *Kúmba báng kakén Sydney ka.*
kumpa=pang **ka-kayn** **Sydney-ka**
 Tomorrow:Abs=1sgNom be-NFut Sydney-Loc
 Tomorrow I shall be in Sydney.
- [514] *Kunnun ta unni murróróng.*
ka-NaN **Ta** **aNi** **marrung**
 be-Fut indeed this:Abs good:Abs
 It will be good this.
- [515] *Mirka noa tetti kunnun.*
mirka=nyuwa **tjatji** **ka-NaN**
 perhaps=3sgNom dead:Abs be-Fut.
 Perhaps he will be dead.
- [516] *Ngán ke kiakia kunnun?*
ngaN-ki **kiyakiya** **ka-NaN**
 Interr-Abs conqueror:Abs be-Fut
 Who will be the victor?

Threlkeld 1834, p. 113 (also Fraser 1892, p. 70)

- [517] *Piriwul kunnun wál bi.*
piRiwal **ka-NaN=wál=pi**
 chief:Abs be-Fut=In=2sgNom
 You will certainly be king.
- [518] *Kabo bang kunnun Sydney ka.*
kapu=pang **ka-NaN** **Sydney-ka**
 soon=1sgNom be-Fut Sydney-Loc
 By and By I will be in Sydney.
- [519] *Kunnun báng tarai ta yellenna ka.*
ka-NaN=pang **TaRay-tja** **yalaNa-ka**
 be-Fut=1sgNom another-Loc moon-Loc
 In another month I shall . . .

- [520] *Kaiyu kán bang. Kaiyu korien bang*
kayu **ka-N=pang** / **kayu-kuriyaN=pang**
powerful:Abs be-Pres=1sgNom / powerful-Priv=1sgNom
I am powerful; I am not powerful.
- [521] *Wirrobulli kán bara ngikoumba.*
wiRupa-li-kaN **para** **ngikuwampa**
follow-Nmls-one:Abs 3plNom 3sgGen
They are his followers.
- [522] *Tulbulléunbang kinta kán.*
Talpa-layaN=pang **kintja** **ka-N**
escape-Ref:Past=1sgNom fear:Abs be-Pres
I escaped, being afraid.
- [523] *Pirrapirrá bara kakillín úntellitin.*
piRapiRa **para** **kaki-li-N** **uNTi-li-TiN**
tired:Abs 3plNom be-Cont-Pres dance-Nmls-Caus
The dancing is tiring them.
- [524] *Wúnnul unni kakillín*
wuNal **aNi** **kaki-li-N**
Summer:Abs this:Abs be-Cont-Pres
The summer is coming on.
- [525] *Store ba kakillín bountoa.*
store-pa **kaki-li-N** **puwaNTuwa**
Store-Loc be-Cont-Pres 3sgNomF
She is now living at the store.
- [526] *Store ka ba kakillín bountoa.*
store-kapa **kaki-li-N** **puwaNTuwa**
Store-Loc be-Cont-Pres 3sgNomF
She is now living at the store.
- [527] *Kapirri báng kakilliélla*
kapirr=pang **kaki-li-yala**
hungry=1sgNom be-Cont-GPast
I was an hungered. [I was hungry.]
- [528] *Muskit tia katálla Port Macquarie ka.*
musket=tja **ka-Tala** **Port Macquarie-ka**
musket:Abs-1sgAcc be-Dpast Port Macquarie-Loc
I had a musket at Port Macquarie.
- [529] *Kinta bang katálla yakita keawai.*
kintja=pang **ka-Tala** **yakiTa** **kayaway**
fear:Abs=1sgNom be-Dpast now Neg:Abs
I used to be afraid, but now I am not.
- [530] *Katálla báng Raiatea-ka.*
ka-Tala=pang **Raiatea-ka**
be-Dpast=1sgNom Raiatea-Loc
I used to live at Raiatea.

- [531] *Unta báng katálla yuraki M-ka.*
aNTa=pang ka-Tala yuraki MulupiN-pa-ka
 there:Abs=1sgNom be-Dpast formerly:Abs flower-PI-Loc
 I used to live at Mulubinba, formerly.
- [532] *Pirriwul báng kakilli kolang.*
piRiwal=pang kaki-li-kulang
 chief:Abs=1sgNom be-Nmls-All2
 I am now going to be king.

Threlkeld, 1834, p. 114 (also Fraser 1892, p. 71)

- [533] *Korien kakillimmun yánti ka tai.*
kuriyaN kaki-li-NaN yaNTikaTay
 Priv be-Cont-Fut forever
 To be miserable forever. (An idiom).
- [534] *Mórrón noa kakillimmun tetti korien.*
muru(N)=nyuwa kaki-li-NaN tjatji-kuriyaN
 alive:Abs=3sgNom be-Cont-Fut dead-Priv
 He is going to live for ever, and never die.
- [535] *Wibbi kakillilín waréa.*
wipi kaki-li-li-N waraya
 wind:Abs be-Cont-Cont-Pres small:Abs
 The wind is lessening.
- [536] *Ngátoa-bo. Yaki ta bo. Unti bo.*
ngatjuwa=pu / yakiTa=pu / aNTi=pu
 1sgNom=Excl / now=Excl / here:Abs=Excl
 I myself, at that self same instant, This very place.
- [537] *Kakillán bali bountoa.*
kaki-la-N pali puwaNTuwa
 be-Rec-Pres 1duNom 3sgNomF
 We are married, she and I live together.
- [538] *Ngintoa bo ka pa Perriwul kakilliko*
ngintuwa=pu ka-pa piRiwal kaki-li-ku
 2sgNom=Excl be-Hyp chief:Abs be-Nmls-Purp
 You ought to be chief.
- [539] *Yakoai bang tetti kummunbin nun bôn?*
yakuway=pang tjatji ka-manpi-NaN=puN
 How=1sgNom dead:Abs be-Perm-Fut=3sgAcc
 How shall I cause his death? [How shall I let him die?]
- [540] *Kakillai koa bali murroi.*
kaki-la-y-kuwa pali marruy
 be-Rec?-Purp 1duNom peace:Abs
 I wish you and me to continue at peace.

- [541] *Kauwil koa poré ngóre.*
ka-wil-kuwa puray nguru
 be-Des-Purp long:Abs three:Abs
 Let it be three — long, or, I want it three long.
- [542] *Munni noa katéa kan.*
manyi=nyuwa ka-tjaka-N
 sick:Abs=3sgNom be-It-Pres
 He is sick again.
- [543] *Yanoa Munni koa noa katéa kun.*
yaNuwa manyi-kuwa=nyuwa ka-tjakaN
 let be sick-Purp=3sgNom be-Appr
 Do not, lest he be sick.
- [544] *Munni kannun báng ba.*
manyi ka-NaN=pang=pa
 sick:Abs be-Fut=1sgNom=Sub[?]
 If I should be sick.
- [545] *Ngán ke tetti kummai ngá.*
ngaN-ki tjatji ka-mayinga-a
 Interr-Abs dead:Abs be-Irr-GPast
 Who had like to have been dead? [Who had almost died?]
- [546] *Tetti bang kummai ngá.*
tjatji=pang ka-mayinga-a
 dead=1sgNom be-Irr-GPast
 I had like to have been dead. [I almost died.]
- [547] *Pirriwul bi ba ka pa pitul ngaiya bang ka pa.*
piRiwal=pi=pa ka-pa piTal ngaya=pang ka-pa
 chief=2sgNom=Sub be-Hyp joy:Abs then=1sgNom be-Hyp
 If you had been king, I should have been glad.

Threlkeld 1834, p. 115 (also Fraser 1892, p. 71)

- [548] *a pa bi ba unta ngorokán ta na pa ngaiya bang banúng.*
ka-pa=pi=pa aNTa nguR[u]kaN-Ta nya-pa ngaya pa-Nung
 be-Hyp=2sgNom=Sub there:As morning-Loc see-Hyp Part 1sgNom-2sgAcc
 If you had been there this morning, I should have seen you.
- [549] *Korun kauwa tún ki ye kora.*
kuran ka-wa Tungka-yikura
 quiet:Abs be-Imp cry-Neg
 Be still, do not cry.
- [550] *Kauwa be tetti ka killi ko.*
kawa=pi tjatji kaki-li-ku
 Yes=2sgNom dead:Abs be-Nmls-Purp
 Yes, you are to die.

- [551] *Kakillá nura pitul kakilliko.*
kaki-la nyura piTal kaki-li-ku
 be-Rec:Imp 2plNom peace:Abs be-Nmls-Purp
 Be at peace one with the another.
- [552] *Morón bó kummunbilla.*
murun=puN ka-manpi-la
 alive:Abs=3sgNom be-Perm-Imp
 Let him live.
- [553] *Kummunbinnun banúng Pirriwul ka killi ko.*
ka-manpi-NaN pa-Nung piRiwal kaki-li-ku
 be-Perm-Fut 1sgNom-2sgAcc king:Abs be-Nmls-Purp
 I will let you be king.
- [554] *Pirriwal bi katéa ka.*
piRiwal=pi ka-tjaka
 king=2sgNom be-It:Imp
 Be king again.
- [555] *Pirriwal bón kammun bi yi kora.*
piRiwal=puN ka-manpi-yikura
 king=3sgAcc be-Perm-Neg
 Prevent his being, or do not let etc. (chief).

(also Fraser 1892, p. 72)

-
- [556] *Ngánmung búnkulla? Unni bón ye.*
nga-Nang pung-kala / aNi=puN yung?
 Interr-Acc hit-GPas / this:Abs=3sgAcc there?
 Who was beat or struck? This is he, there.
- [557] *Minnaring tin biloa ngala búnkulla?*
minyaring-TiN piN-luwa ngala pung-kala
 Interr-Caus 2sgAcc-3sgNomM that:Erg hit-GPast
 Why did he beat you? That person?
- [558] *Uni bulun bún kulla noa.*
aNi pulaN pung-kala=nyuwa
 this:Abs 2duAcc hit-GPast=3sgNom
 These are the two he struck.
- [559] *Tanán tia wollawolla búntán tia butti kirin kirín.*
TaNayn=tja uwa-la uwa-la pung-TaN=tja paTi kiriynkiriy
 hither=1sgAcc come-Imp come-Imp hit-Pres=1sgAcc more pain-Red:Abs
 Come to me, make haste, I am beat more and in pain.
- [560] *Ngan to bín búnkulla? Wiyella be tia, mupai yi kora.*
ngaN-Tu=piN pung-kala / wiya-la=pi=tja mupay-kura
 Interr-Erg=2sgAcc hit-GPast / speak-Imp=2sgNom-1sgAcc dumb:Abs-Neg
 Who beat you? tell me, do not conceal it. [Don't be dumb]

Threlkeld 1834, p. 116 (also Fraser 1892, p. 72)

- [561] *Ngali noa tia búnkulla.*
ngali=nyuwa=tja **pung-kala**
 this:Erg=3sgNom=1sgAcc hit-GPast
 This is he who struck me.
- [562] *Minmaring ko biloa búnkulla.*
minyaring-ku **piN-luwa** **pung-kala**
 Interr-Inst 2sgAcc-3sgNomM hit-GPast
 With what did he strike you?
- [563] *Mattaró ngikoumba ko.*
matjarr-u **ngikuwampa-ku**
 hand-Inst 3sgGen-Inst
 With his hand.
- [564] *Kotaró noa tia búnkulla.*
kutjarr-u=nyuwa=tja **pung-kala**
 cudgel-Inst=3sgNom=1sgAcc hit-GPast
 He struck me with a cudgel.
- [565] *Kora koa binúng búm ba.*
kura **kuwa-pi-nyung** **pum-pa**
 Neg Purp-2sgNom-3sgAcc hit-Hyp
 Why had you not beat him or you ought to have beat him.
- [566] *Buwil koa bón kaiyu korien báng.*
pu-wil-kuwa=puN **kayu-kuriyaN=pang**
 hit-Des-Purp=3sgAcc strong-Priv=1sgNom
 I wish to beat him, but am unable. [I am without strength.]
- [567] *Kotir-a bi tia nguwa buwil ko-a bón báng.*
kutjarr=pi=tja **ngu-wa** **pu-wil-kuwa=puN=pang**
 cudgel:Abs=2sgNom=1sgAcc give-Imp strike-Des-Purp=3sgAcc=1sgNom
 Give me a cudgel that I may beat him.
- [568] *Búm ba bo ta bón báng, wonto bang ba kintja kán kákulla.*
pum-pa=pu **Ta=puN=pang**
 hit-Hyp=Excl indeed=3sgAcc=1sgNom
waNTu=pang=pa **kintja-kaN** **ka-kala**
 but=1sgNom=Sub afraid-Nmls:Abs be-GPast
 I should certainly have struck him, but I was afraid.
- [569] *Búnkeun bón báng.*
pung-kayaN=puN=pang
 hit-Rpast=3sgAcc=1sgNom
 I have beat him this morning.
- [570] *Búnmun bón bang ka bo.*
pu-NaN=puN=pang **kapu**
 hit-Fut=3sgAcc=1sgNom soon
 I will beat him by and by.

- [571] *Búnkillaibán kora nura*
pungki-la-y=paNkura nyura
 hit-Rec-?=Neg 2plNom
 Do not be striking one another.
- [572] *Búnkillín bón bara yakita.*
pungki-li-N=puN para yakiTa
 hit-Cont-Pres=3sgAcc 3plNom now
 They are striking him now.
- [573] *Búnkiliéla bón báng tanán bi ba uwá.*
pungki-li-yala=puN=pang TaNayn=pi=pa uwa-a
 hit-Cont-GPast=3sgAcc=1sgNom hither=2sgNom=Sub come-GPast
 I was striking him when you came.
- [574] *Búntálla tia bara wonnai bám ba.*
pung-Tala=tja para waNay=pang=pa
 hit-Dpast=1sgAcc 3plNom child:Abs=1sgNom=Sim
 They beat me when I was a child.

Threlkeld 1834, p. 117 (also Fraser 1892, p. 72)

- [575] *Waita koláng noa bún killi koláng.*
watja-kulang=nyuwa pungki-li-kulang
 thither-All2=3sgNom hit-Cont-All2
 He is gone a fighting.
- [576] *Búnkillilin noa wheat.*
pungki-li-li-N=nyuwa wheat
 hit-Cont-Cont-Pres=3sgNom wheat:Abs
 He is thrashing wheat.
- [577] *Búnkillilia binúng.*
pungki-li-li-ya pi-nyung
 hit-Cont-Cont-Imp 2sgNom-3sgAcc
 Beat him; thrash it.
- [578] *Ngánbo nura búnkillán?*
ngaN=pu nyura pungki-la-N
 Interr=Excl 2plNom hit-Rec-Pres
 Who are fighting with you?
- [579] *Búnkillála bara bo bara bo.*
pungki-la-la para=pu para=pu
 hit-Rec-GPast 3plNom=Excl 3plNom=Excl
 They fought amongst themselves or one with the other.
- [580] *Búnkillála bali noa Bulai wonnai bali noa ba.*
pungki-la-la pali=nyuwa Palay waNay pali=nyuwa=pa
 hit-Rec-GPast 1duNom=3sgNom Bulay:Abs child:Abs 1duNom=3sgNom=Sim
 When Bulay and I were children, we used to fight with one another.

- [581] *Búnkillunnun bula.*
pungki-la-NaN **pula**
 hit-Rec-Fut 2duNom
 The two will fight. The two are going to fight.
- [582] *Yanoa búnkillai bán kora. Yanoa búnki yi kora.*
yaNuwa **pungki-la-y=paNkura** / **yaNuwa** **pungki-yikura**
 let be hit-Rec-?=Neg / let be hit-Neg
 Do not fight or cease fighting. Do not strike.
- [583] *Búnkillai kín bali noa kúmba.*
pungki-la-y-kayn **pali=nyuwa** **kumpa**
 hit-Rec-?-NFut 1duNom=3sgNom tomorrow:Abs
 Tomorrow morning he and I fight a duel.
- [584] *Yakounta ke bara búnkillunnun?*
yakuwantja-ka **para** **pungki-la-NaN**
 Interr-? 3plNom hit-Rec-Fut
 When will they fight?
- [585] *Kumbá kén ta.*
kumpa-kayn-tja
 tomorrow-?-Loc?
 The day after tomorrow. An Idiom
- [586] *Kúmba kabo.*
kumpa **kapu**
 tomorrow:Abs soon
 By and by tomorrow.
- [587] *Waita koláng báng búnkilli ko musket to.*
watja-kulang=pang **pungki-li-ku** **musket-u**
 thither-All2=1sgNom hit-Nmls-Purp musket-Inst
 I am now going to shoot with a musket.

Threlkeld 1834, p. 118 (also Fraser 1892, p. 73)

- [588] *Yakoai tia buwil koa bón báng.*
yakuway=tja **pu-wil-kuwa** **puN=pang**
 take care=1sgAcc hit-Des-Purp 3sgAcc=1sgNom
 Take care that I may beat him, or Out of the way.
- [589] *Wiyella bón buwil koa bón.*
wiya-la=puN / **pu-wil-kuwa=puN**
 speak-Imp=3sgAcc hit-Des-Purp=3sgAcc
 Command him to / beat him.
- [590] *Buwil báng Patty nung.*
pu-wil=pang **Pati-Nang**
 hit-Des=1sgNom Patty-Acc
 I wish to beat Patty.

- [591] *Yari bi nútinnun búntéa kún koa bín.*
yari=pi Nuti-NaN pung-tjakaN-kuwa=piN
 Neg=2sgNom wait-Fut hit-Appr-Purp=2sgAcc
 Do not wait lest you be struck.
- [592] *Búnnun noa tia ba turulla ngaiya binúng.*
pu-NaN=nyuwa=tja=pa tjuRa-la ngayá pi-nyung
 hit-Fut=3sgNom=1sgAcc=Sub spear-Imp then 2sgNom-3sgAcc
 When he strikes me then spear him. or if he &c.
- [593] *Búm mai nga tia wonto báng ba murrá.*
pu-mayinga-a=tja waNTu=pang=pa marra-a
 hit-Irr-GPast=1sgAcc but=1sgNom=Sub run-GPast
 I should have been struck but I ran away. [I was almost struck, but I ran away]
- [594] *Keawarán tia búm ba, ka pa bam ba unti bo.*
kayawarr-aN=tja pum-pa / ka-pa=pang=pa aNTi=pu
 Neg-Emph=1sgAcc hit-Hyp / be-Hyp=1sgNom=Sub here:Abs=Excl
 I should not have been struck, had I remained here.
- [595] *Ngali ta tia tetti búm ba.*
ngali Ta=tja tjatji pum-pa
 this:Erg indeed-1sgAcc dead:Abs hit-Hyp
 This might have killed me.
- [596] *Ma buwa binúng.*
ma pu-wa pi-nyung
 do hit-Imp 2sgNom=3sgAcc
 Do strike him. A kind of challenge.
- [597] *Yuring binúng búnkéa yakita.*
yuring pi-nyung pungki-ya yakiTa
 away 2sgNom-3sgAcc hit-Imp now
 Go, strike him again, now. [Be off, hit him, now.]
- [598] *Wiya bon báng búm ba búm ba ngaiya bi tia.*
wiya=puN=pang pum-pa / pum-pa ngayá=pi=tja
 Interr=3sgAcc=1sgNom hit-Hyp / hit-Hyp then=2sgNom=1sgAcc
 If I had struck him, then you would have struck me.
- [599] *Yari bón búntea kunnun.*
yari=puN pung-tjaka-NaN
 Neg=3sgAcc hit-It-Fut
 Prevent his being beaten again.
- [600] *Búmmunbia bi-tia.*
pu-manpi-ya=pi=tja
 hit-Perm-GPast=2sgNom=1sgAcc
 You permitted me to be beaten.

Threlkeld 1834, p. 119 (also Fraser 1892, p. 74)

- [601] *Búmmunbillín bón bang.*
pu-manpi-li-N=puN=pang
 hit-Perm-Cont-Pres=3sgAcc=1sgNom
 I am permitting him to strike.
- [602] *Búmmunbi yi kora bón.*
pu-manpi-yikura=puN
 hit-Perm-Neg=3sgAcc
 Don't permit him to strike.
- [603] *Bummunbilla bi tia bón.*
pu-manpi-la=pi=tja=puN
 hit-Perm-Imp=2sgNom=1sgAcc=3sgAcc
 Let me strike him.
- [604] *Kamulla bi tia búmmarabunbia kun koa tia.*
kama-la=pi=tja pu-marapanpi-yakaN-kuwa=tja
 protect-Imp=2sgNom=1sgAcc hit-UnivPerm-Appr-Purp=1sgAcc
 Protect me, lest anyone should beat me.
- [605] *Búnkilla nura.*
pungki-la nyura
 hit-Rec:Imp 2plNom
 Fight on.
- [606] *Wakóllo binúng buwa.*
wakul-u? pi-nyung pu-wa
 one-Inst? 2sgNom-3sgAcc hit-Imp
 Smite him once.
- [607] *Ma búntea ka tia.*
ma pung-tjaka=tja
 do hit-It:Imp=1sgAcc
 Smite me again.
- [608] *Búmmunbilla binúng buwil koa noa tia.*
pu-manpi-la=pi-nyung pu-wil-kuwa=nyuwa=tja
 hit-Perm-Imp 2sgNom-3sgAcc hit-Des-Purp=3sgNom=1sgAcc
 Permit him to strike that I may be beaten by him.
- [609] *Yakoai, buwil koa barun báng.*
yakuway pu-wil-kuwa paraN=pang
 take care hit-Des-Purp 3plAcc=1sgNom
 Take care, that I may beat them.
- [610] *Kinta kora be, keawarán bín búnnun.*
kintja-kura=pi / kayawarr-aN=piN pu-NaN
 fear:Abs-Neg=2sgNom / Neg-Emph=2sgAcc hit-Fut
 Fear not, thou shalt not be beaten.

- [611] *Kora koa bi tia búntán?*
kurakuwa=pi=tja **pung-TaN**
 Neg=2sgNom=1sgAcc hit-Pres
 Why do you not beat me?
- [612] *Ma búwa bi tia.*
ma **pu-wa=pi=tja**
 do strike-Imp=2sgNom=1sgAcc
 A challenge. Do strike me.
- [613] *Búnkia binúng.*
pungki-ya **pi-nyung**
 hit-Imp 2sgNom-3sgAcc
 Strike him tomorrow morning.
- [614] *Búnkilli tin noa murrá.*
pungki-li-TiN=nyuwa **marra-a**
 hit-Nmls-Caus=3sgNom run-GPast
 He ran away because of the fighting.
- [615] *Búnkillai bara yánti katai.*
pungki-la-y **para** **yaNTikatay**
 hit-Rec-? 3plNom forever
 They are always fighting amongst themselves.

Threlkeld 1834, p. 120 (also Fraser 1892, p. 74)

- [616] *Kauwul unnoa búncilli kán ne.*
kawal **aNuwa** **pungki-li-kaN-ay**
 big:Abs that:Abs hit-Nmls-one-tool:Abs
 That is a great thing to strike with.
- [617] *Unnoa ta noa búncilli kán.*
aNuwa **Ta=nyuwa** **pungki-li-kaN**
 that:Abs indeed=3sgNom hit-Nmls-one:Abs
 That is the striker.
- [618] *Ngali noa búncilli kán to tia búnculla.*
ngali=nyuwa **pungki-li-kaN-Tu=tja** **pung-kala**
 this:Erg=3sgNom hit-Nmls-one-Erg=1sgAcc hit-GPast
 That is the striker who struck me.
- [619] *Búnki ye bara unnoa kore.*
pungki-yay **para** **aNuwa** **kuri**
 hit-Nmls:Abs 3plNom that:Abs men:Abs
 They are the fighters.
- [620] *Waita kolang bang búncillai ngél kolang.*
watja-kulang=pang **pungki-li-ngayil-kulang**
 thither-All2=1sgNom hit-Nmls-Pl-All2
 I am going to the field of battle.

- [621] *Búntóara bang Ngali birang bón.*
pung-Tawarr=pang **ngali-pirang=puN**
 hit-PNmls:Abs=1sgNom this-Abl=3sgAcc
 I was struck by him. [I (am) wounded because of him.]
- [622] *Búntkilli tin bang kuttán unti.*
pungki-li-TiN=pang **ka-TaN** **aNTi**
 hit-Nmls-Caus=1sgNom be-Pres here:Abs
 I remain here in consequence of the fight.

(also Fraser 1892, p. 75)

-
- [623] *Munni ngeen kapaiyín búntkilli birung.*
manyi **ngayaN** **kapayi-N** **pungki-li-pirang**
 sick:Abs 1plNom suffer-Pres hit-Nmls-Abl
 We are ill through fighting.
- [624] *Ngali tia noa búntoaró búntkulla.*
ngali=tja=nyuwa **pung-Tawarr-u** **pung-kala**
 this:Erg=1sgAcc=3sgNom hit-PNmls-Erg hit-GPast
 This is the wounded man who struck me.
- [625] *Wonnung ke bara búntuwara?*
waNang-ka **para** **pung-Tawarr**
 which-Loc 3plNom hit-PNmls:Abs
 Where are those who were struck?
- [626] *Búntoarín bara tetti kakulla*
pung-Tawarr-iN **para** **tjatji** **ka-kala**
 hit-PNmls-Caus 3plNom dead:Abs be-GPast
 They died of their wounds or, in consequence of their wounds.
- [627] *Minnaring bi umán? Warai.*
minyaring=pi **uma-N / waray**
 Interr:Abs=2sgNom make-Pres / spear:Abs
 What thing do you make? A spear.
- [628] *Ngánto unni umá? Ngali.*
ngaN-Tu **aNi** **uma-a / ngali**
 Interr-Erg this:Abs make-GPast / this:Erg
 Who made this? This (person did).

Threlkeld 1834, p. 121 (also Fraser 1892, p. 75)

-
- [629] *Ngánto tia morón umannan?*
ngaN-Tu=tja **muruN** **uma-NaN**
 Interr-Erg=1sgAcc alive:Abs make-Fut
 Who will save me alive?
- [630] *Ngán to unnoa Punnul umá? Jehova ko.*
ngaN-Tu **aNuwa** **panyal** **uma-a / Jehovah-ku**
 Interr-Erg that:Abs sun:Abs make-GPast / Jehovah-Erg
 Who made the sun? Jehovah did.

- [631] *Murroróng noa umá, Manmín winta kakulla, uma noa barun nakilli-kán.*
marrung=nyuwa uma-a / maNmiyn wiNTa ka-kala /
 good:Abs=3sgNom make-GPast / blind:Abs some be-GPast /
uma-a=nyuwa paraN nyaki-li-kaN
 make-GPast=3sgNom 3plAcc see-Nmls-one
 He did good, some were blind, he made them to see [turned them into ‘see-ers’]
- [632] *Umabunbi yi kora, tetti koa noa katea kun.*
uma-panpi-yikura / tjatji-ku=nyuwa ka-tjakaN
 make-Perm-Neg / dead-Purp=3sgNom be-Appr
 Do not let him do it, lest he die.
- [633] *Umai nga ta báng umni yarakai.*
uma-yinga-a Ta=pang aNi yaR[a]kay
 make-Irr-GPast indeed=1sgNom this:Abs bad:Abs
 I had liked to have spoiled this (~F2: I had almost spoiled this).
- [634] *Wiyella bón umauwil koa unnoa.*
wiya-la=puN uma-wil-kuwa aNuwa
 speak-Imp=3sgAcc make-Des-Purp that:Abs
wiya-la=puN wupa-wil-kuwa aNuwa
 speak-Imp=3sgAcc do-Des-Purp that:Abs
 Tell him to make it. Tell him to use it, or to make it act.
- [635] *Soap umatóara kipai pirang.*
soap uma-Tawarr kipay-pirang
 soap:Abs make-PNmls:Abs fat-Abl
 Soap is made from fat.
- [636] *Upulli ngél kolai ta birung.*
wupa-li-ngayil kulay-tjapirang
 do-Nmls-Pl:Abs wood-Abl
 A wooden table or, acting place of wood.
- [637] *Warai báng umullín.*
waray=pang uma-li-N
 spear:Abs=1sgNom make-Cont-Pres
 I am making a spear.
- [638] *Mirrín báng upullín.*
miRiyn=pang wupa-li-N
 point:Abs=1sgNom do-Cont-Pres
 I am sharpening or putting a point.
- [639] *Wonnung ke mirrin wirritóara?*
waNang-kay miRiyn wiRi-Tawarr
 Interr:Abs point:Abs point-PNmls:Abs
 Where is that which is pointed, or sharpened? [Which one is pointed/sharp?]
- [640] *Umatóara kúmba birung.*
uma-Tawarr kumpa-pirang
 make-PNmls:Abs yesterday-Abl
 That which was made yesterday.

Threlkeld 1834, p. 122 (also Fraser 1892, p. 76)

- [641] *Wonta koláng bi uwán? Sydney kaláng.*
wantja-kulang=pi uwa-N Sydney-kulang
 Interr-All2=2sgNom go-Pres Sydney-All2
 Where are you going? Towards Sydney.
- [642] *Wontaring bi uwán? Untaring; Sydney -ka ko.*
wantja-ring=pi uwa-N / aNTa-ring Sydney-kaku
 Interr-All=2sgNom go-Pres / there-All Sydney-All
 To what place do you go? To Sydney.
- [643] *Wonta birung bi uwá?*
wantja-pirang=pi uwa-a
 Interr-Abl=2sgNom come-GPast
 Whence camest thou? From what place did you come?
- [644] *Koiyóng tin báng uwá.*
kuyung-TiN=pang uwa-a
 camp-Caus=1sgNom come-GPast
 I started from camp.
- [645] *Koiyóng birung báng uwá.*
kuyung-pirang=pang uwa-a
 camp-Abl=1sgNom come-GPast
 I came out from camp.
- [646] *Wiya bi tanán uwollá? Wiya bi tanán uwannun?*
wiya=pi TaNayn uwa-la / wiya=pi TaNayn uwa-la
 Part=2sgNom hither come-Hort / Part=2sgNom hither come-Fut
 Do you wish to come? Will you come?
- [647] *Wiya bi waita uwollá?*
wiya=pi watja uwa-la
 Part=2sgNom thither go-Hort
 Do you wish to go?
- [648] *Wiya bi waita uwannun?*
wiya=pi watja uwa-NaN
 Part=2sgNom thither go-Fut
 Will you go?
- [649] *Wiya bali uwolla?*
wiya pali uwa-la
 Part 1duNom go-Hort
 Let us, you and I go?
- [650] *Waita ngéen uwolla wittimulli koláng.*
watja ngayaN uwa-la wiTima-li-kulang
 thither 1plNom go-Hort hunt-Nmls-All2
 Let us go a-hunting.

- [651] *Wonnén ngéen uwolla? Ngiakai.*
waNayn ngayaN uwa-la / ngiyakay
 Interr:Abs 1plNom go-Hort / this.way
 Which way shall we go? This way.
- [652] *Wonnen kán?*
waNang ka-N
 Interr:Abs be-Pres
 Dont know, or which way can it be? An Idiom.
- [653] *Wauwil bali be Pakai kabo.*
uwa-wil pali=pi Pakay kapu
 go-Des-(?) 1duNom=2sgNom Pakay soon
 I want you to go with me to Pakay by and by.
- [654] *Yanoa uwannun bo ta bang.*
yaNuwa uwa-NaN=pu Ta=pang
 let be go-Fut=Excl indeed=1sgNom
 No, I will go by myself.
- [655] *Wiya bali bang wauwil.*
wiya pali=pang uwa-wil
 Part 1duNom=1sgNom go-Des-(?)
 I wish you to go with me.

Threlkeld 1834, p. 123 (also Fraser 1892, p. 76)

- [656] *E-E waita bali.*
i-i watja pali
 yes thither 1duNom
 Yes, I will go with you.
- [657] *Waita lang bara.*
watja-lang para
 thither- ? 3plNom
 They are gone.
- [658] *Yuring bula uwollá.*
yuring pula uwa-la
 away 2duNom go-Imp
 Go away you two,
- [659] *Ngara bo ka ko bang waita.*
ngarapu kaku=pang watja
 sleep:Abs be-Purp?=1sgNom thither
 I am going to sleep.
- [660] *Waitá ka ba bountoa Parkai.*
watja-kapa puwaNTuwa Pakay
 thither-Loc 3sgNomF south:Abs
 She is gone to the southward.

(also Fraser 1892, p. 77)

- [661] *Waita wál báng uwannun.*
watja=wál=pang uwa-NaN
 thither=In=1sgNom go-Fut
 I am determined, I will go.
- [662] *Waita koa báng mimai ye kora.*
watja-kuwa=pang mima-yikura
 thither-Perl=1sgNom detain-Neg
 I must go, do not detain me.
- [663] *Winta bara waita uwannun.*
wiNTa para watja uwa-NaN
 some 3plNom thither go-Fut
 Some of them will go.
- [664] *Waita *wannun noa ba, waita ngaiya ngéen.*
watja uwa-NaN=nyuwa=pa watja ngaya ngayaN
 thither go-Fut=3sgNom=Sub thither then 1plNom
 When he goes, we will go.
- [665] *Wonta Punnul kakulla uwá ngaiya nura ba?*
wantja panyal ka-kala uwa-a ngaya nyura=pa
 where:Abs sun:Abs be-GPast come-GPast then 2plNom=Sim
 What time was it when you came. [Where was the sun when you came?]
- [666] *Unta bára.*
aNTa paRa
 there:Abs down:Abs
 At sunrise (Meaning the sun was down) (at the horizon in the east).
- [667] *Uwoliélla noa ba nungurrurwá ngaiya bón noa.*
uwa-li-yala=nyuwa=pa / NangaRaw-a ngaya=puN=nyuwa
 walk-Cont-GPast=3sgNom=Sub / meet-GPast then=3sgAcc=3sgNom
 As he was walking he met him, or when &c.
- [668] *Wiya bi uwakeun koiyóng koláng.*
wiya=pi uwa-kayaN kuyung-kulang
 Part=2sgNom go-Rpast town-All2
 Have you been to town this morning?
- [669] *Keawai, kúmba báng waita wokkín.*
kayaway kumpa=pang watja uwa-kayn
 Neg:Abs tomorrow:Abs=1sgNom thither go-NFut
 I have not, but tomorrow morning I shall go.
- [670] *Kabo waita wonnun báng.*
kapu watja uwa-NaN=pang
 soon thither go-Fut=1sgNom
 By and by I shall go.

Threlkeld 1834, p. 124 (also Fraser 1892, p. 77)

- [671] *Kurri kai kurri kai ta kuttán uwolli ko jail koláng keawarán willung ko.*
karikay karikay Ta ka-TaN uwa-li-ku jail-kulang / kayawarr-aN wilang-ku
 quick quick indeed be-Pres go-Nmls-Purp jail-All2 / Neg-Emph return-Purp
 It is very easy to go to jail, but, not so easy to get out again.
- [672] *Waita báng uwunnun tóttóng ngurralliko.*
watja=pang uwa-NaN TuTung ngarra-li-ku
 thither=1sgNom go-Fut news:Abs hear-Nmls-Purp
 I will go and hear the news.
- [673] *Pital má pa bi tia ba, keawai ngaiya báng wa pa.*
piTal-mapa=pi=tja=pa / kayaway ngaya=pang uwa-pa
 joy-Vb=2sgNom=1sgAcc=Sub / Neg:Abs then=1sgNom go-Hyp
 If you had loved me I would not have gone.
- [674] *Wiya báng uwun nun?*
wiya=pang uwa-NaN
 Part=1sgNom go-Fut
 May I go?
- [675] *Wommunbilla tia Sydney koláng.*
uwa-manpi-la=tja Sydney-kulang
 go-Perm-Imp=1sgAcc Sydney-All2
 Permit me to go to Sydney or, let me &c.
- [676] *Wommunbinnun banúng.*
uwa-manpi-NaN pa-Nung
 go-Perm-Fut 1sgNom-2sgAcc
 I will let you go.
- [677] *Keawarán wál bi uwummun.*
kayawarr-aN=wál=pi uwa-NaN
 Neg-Emph=In=2sgNom go-Fut
 You shall not go.
- [678] *Yanoa uwa yikora (Imperatively).*
yaNuwa uwa-yikura
 let be go-Neg
 Do not go.
- [679] *Yari bi wannun túrea kun koa bín kore ko bara.*
yari=pi uwa-NaN / tjuRa-yakaN-kuwa=piN kuri-ku para
 Neg=2sgNom go-Fut / spear-Appr-Purp=2sgAcc men-Erg 3plNom
 Do not go lest you should be speared by the men.
- [680] *Keawai bánung wommunbinnun.*
kayaway pa-Nung uwa-manpi-NaN
 Neg:Abs 1sgNom-2sgAcc go-Perm-Fut
 I will not permit you to go; or, let you go.

- [681] *Uwa ta noa yanti ta punnul ba polóng kulleun.*
uwa-a Ta=nyuwa / yaNTay-tja panyal=pa pulungka-layaN
 come-GPast indeed=3sgNom / time-Loc sun=Sub sink-Ref:Past
 He came just as the sun was setting.
- [682] *Keawáran noa wa pa yanti ta punnul ba pólong kulleun.*
kayawarr-aN=nyuwa uwa=pa yaNTay-tja panyal=pa pulungka-layaN
 Neg-Emph=3sgNom come=Sub time-Loc sun=Sim sink-Ref:Past
 He had not come when the sun was setting.
- [683] *Tanán bi wolla yanti ta punnul ba polóng kallinnun.*
TaNayn=pi uwa-la yaNTay-tja panyal=pa pulungka-li-NaN
 hither=2sgNom come-Imp time-Loc sun=Sub sink-Cont-Fut
 Come at sunset.

Threlkeld 1834, p. 125 (also Fraser 1892, p. 78)

- [684] *Kurrawán unni yíir kullín.*
karawaN aNi yiyiRka-li-N
 clear:Abs this:Abs break-Cont-Pres
 The weather is clearing up, or breaking up.
- [685] *Pór kulleun tia wonnai emmoumba.*
purrka-layaN=tja waNay amuwampa
 born-Ref:Past=1sgAcc child:Abs 1sgGen
 My child is born, or, unto me my child is born.
- [686] *Tiirán unni. Minnung?*
TiyiR-aN aNi / minyang
 broken-Emph this:Abs / Interr:Abs
 This is broken. What is?
- [687] *Tiir bung nga unni. Nganto unni tiir bung ngá?*
TiyiR-panga-a aNi / ngaN-Tu aNi TiyiR-panga-a
 broken-Caus3-GPast this:Abs / Interr-Erg this:Abs broken-GPast
 This is broken by some person, who broke it.
- [688] *Tiir burréa unni. Yakoai? Wibbi ko.*
TiyiR-paRi-ya aNi / yakuway / wipi-ku
 broken-Caus2-GPast this:Abs / how / wind-Inst
 This is broken. How? By the wind or, with &c.
- [689] *Wibbi ko tia pór burréa hat emmoumba.*
wipi-ku=tja purr-paRi-ya hat amuwampa
 wind-Erg=1sgAcc drop-Caus2-GPast hat:Abs 1sgGen
 The wind has blown off my hat.
- [690] *Wiwi, tiirkullea kun koa unnoa spade.*
wiwi TiyiR-ka-laya-kaN-kuwa aNuwa spade
 Part broken-Int-Ref-Appr-Purp that:Abs spade:Abs
 Mind, the spade may break, or, lest it should &c.

- [691] *Wiwi, tiir bung ngéa kun koa bi unnoa spade.*
wiwi TiyiR-panga-yakaN-kuwa=pi aNuwa spade
 Part broken-Caus3-Appr-Purp=2sgNom that:Abs spade:Abs
 Mind, you may break that spade, or, lest you &c.
- [692] *Wiwi, tiir burréa kan koa be unnoa spade ngali kolai to.*
wiwi TiyiR-paRi-yakaN-kuwa=pi aNuwa spade ngali kulay-tju
 Part broken-Caus2-Appr-Purp=2sgNom that:Abs spade:Abs this:Inst stick-Inst
 Mind, lest you break the spade with that stick, or, you may &c.
- [693] *Tiir bungnga pa bám ba minnung bannun ngaiya bara tia?*
TiyiR-panga-pa=pang=pa / minyang wupa-NaN ngaya para=tja
 broken-Caus3-Hyp=1sgNom=Sub / Interr:Abs do-Fut then 3plNom=1sgAcc
 Had I broken it, what would they have done to me?

Threlkeld 1834, p. 126 (also Fraser 1892, p. 78)

- [694] *Minnung bullín bi? Wiyellín báng.*
minyang-pa-li-N=pi / wiya-li-N=pang
 Interr-Vb-Cont-Pres=2sgNom / speak-Cont-Pres=1sgNom.
 What are you doing? I am talking.
- [695] *Minnung ba bín.*
minyang-pa=piN
 Interr-Vb=2sgAcc
 What is the matter with you?
- [696] *Minnung bunnun ngaiya biloa?*
minyang wupa-NaN ngaya piN-luwa
 Interr:Abs do-Fut then 2sgAcc-3sgNom
 What will he do to you?
- [697] *Minnung bunnun bi bungai?*
minyang-pa-NaN=pi pangay
 Interr-Vb-Fut=2sgNom today?
 What will you do today?
- [698] *Minnung bunnun ngátóng.*
minyang-pa-NaN ngaTung
 Interr-Vb-Fut nothing
 An Idiom for I don't know; nothing.

(also Fraser 1892, p. 79)

- [699] *Minnung bulli ko ke?*
minyang wupa-li-ku kay
 Interr:Abs do-Nmls-Purp ?
 Of what use is it, or, of what profit? &c.
- [700] *Minnung bulli koláng bountoa uwunnun?*
minyang wupa-li-kulang puwaNTuwa uwa-NaN
 Interr:Abs do-Nmls-All2 3sgNomF go-Fut
 What is she going about, or, going for?

- [701] *Nanun bountoa Biyungbai bounnounba.*
nya-NaN puwaNTuwa piyang-pay puwaNuwampa
 see-Fut 3sgNomF father kin:Abs 3sgGenF
 To see her father. [She will see her father]
- [702] *Kató! katiá! Tetti ba bunbéa tia.*
katju katja tjatji-pa-panpi-ya=tja
 alas! dead-Vb-Perm-GPast=1sgAcc
 Alas, I am left to die.
- [703] *Tetti ba bunbilla bón.*
tjatji-pa-panpi-la=puN
 dead-Vb-Perm-Imp=3sgAcc
 Let him die.
- [704] *Tetti bungngulla bón; Ngán to?*
tjatji-panga-la=puN / ngaN-Tu
 dead-Caus3-Imp=3sgAcc / Interr-Erg
 Kill him; Who shall?
- [705] *Tetti ba bunbinnun banúng.*
tjatji-pa-panpi-NaN pa-Nung
 dead-Vb-Perm-Fut 1sgNom-2sgAcc
 I will let you die.
- [706] *Tetti burrinnun banúng.*
tjatji-paRi-NaN pa-Nung
 dead-Caus2-Fut 1sgNom-2sgAcc
 I will cause you to die, as by poison, secrecy &c.
- [707] *Tetti bungngannan banúng.*
tjatji-panga-NaN pa-Nung
 dead-Caus3-Fut 1sgNom-2sgAcc
 I will compel you to die, or, murder you.
- [708] *Minnung bauwil koa bali bón?*
minyang wupa-wil-kuwa pali=puN
 Interr:Abs do-Des-Purp 1duNom=3sgAcc
 What shall you and I do to him?

Threlkeld 1834, p. 127 (also Fraser 1892, p. 79)

- [709] *Yanoa tetti béa kun koa noa.*
yaNuwa tjatji-pa-yakaN-kuwa=nyuwa
 let be dead-Vb-Appr-Purp=3sgNom
 Let alone lest he die.
- [710] *Birrikillia noa untoa tetti bauwil koa noa.*
pirriki-li-ya=nyuwa aNTuwa tjatji-pa-wil-kuwa=nyuwa
 sleep-Cont-Imp=3sgNom there:Abs dead-Vb-Des-Purp=3sgNom
 He may lie there until he dies, or, I wish &c. &c. . . .

- [711] *Tetti burilléun báng.*
tjatji-paRi-layaN=pang
 dead-Caus2-Ref:Past=1sgNom
 I have destroyed myself. I have killed myself.
- [712] *Ngánto wiyán? Ngaliko, ngali-taró.*
ngaN-Tu wiya-n / ngali-ku ngali-tjarr-u
 Interr-Erg speak-Pres / this-Erg these-Plr-Erg
 Who speaks? This does, these do.
- [713] *Wiyán ngali clock ko.*
wiya-n ngali clock-ku
 speak-Pres this:Erg clock-Erg
 The clock strikes.
- [714] *Wiyán kore ko. Wiyán tibbin to.*
wiya-N kuri-ku / wiya-N tjipiN-Tu
 speak-Pres man-Erg / sing-Pres bird-Erg
 The man speaks. The bird sings.
- [715] *Wiyán bullock ko.*
wiya-n bullock-ku
 roar-Pres bullock-Erg
 The bullock roars.
- [716] *Wiyauwil bi tia yakoai bara ba wiyá bín.*
wiya-wil=pi=tja yakuway para=pa wiya-a=piN
 speak-Des=2sgNom=1sgAcc how 3plNom=Sub speak-GPast=2sgAcc
 I wish you to tell me how they spoke to you.
- [717] *Wiyá ngaiya ngearun bara yanti; Ma.*
wiya-a ngaya ngayaran para yaNTi ma
 speak-GPast then 1plAcc 3plNom thus ?
 They spoke to us in bravado.
- [718] *Nga binnúng wiyá? Wiyá bón báng.*
nga pi-nyung wiya-a / wiya-a=puN=pang
 Part 2sgNom-3sgAcc speak-GPast /speak-GPast=3sgAcc=1sgNom
 Did you tell him? I told him.
- [719] *Nganto bín wiyá? Yitirrabúllo tia wiya.*
ngaN-Tu=piN wiya-a / yiTaR[a]pul-u=tja wiya-a
 Interr-Erg=2sgAcc speak-GPast / such-a-one-Erg=1sgAcc speak-GPast
 Who told you? Such a one did. [Such-a-one told me.]
- [720] *Ngán unnung wiyellín yóng?*
ngaN aNang wiya-li-N yung
 Interr:Abs there:Abs speak-Cont-Pres there
 Who is talking out there?
- [721] *Ngámung bi wiyán?*
ngaN-ang=pi wiya-N
 Interr-Acc=2sgNom speak-Pres
 Whom do you tell? Or, to whom do you speak.

- [722] *Emmoung? Ngalín? Barun?*
amuwang / ngaliN / paraN
 1sgAcc / 1duAcc / 3plAcc
 To me? To us two? To them.

Threlkeld 1834, p. 128 (also Fraser 1892, p. 80)

- [723] *Kore ko ba wiyella bi tia.*
kuri-kupa wiya-la=pi=tja
 man-Gen speak-Imp=2sgNom=1sgAcc
 Speak to me in the black's language.
- [724] *Wiyéa ka bi tia. Kára tia wiyella.*
wiya-ka=pi=tja / kara=tja wiya-la
 speak-It:Imp=2sgNom=1sgAcc / slow=1sgAcc speak-Imp
 Tell me again. Speak distinctly.
- [725] *Wonnung borín bali wiyella?*
waNang puriN ali wiya-la
 Interr:Abs first 1duNom speak-Hort
 What shall we two first talk about?
- [726] *Kabo, Kabo wiyawiyelli koa báng.*
kapu kapu wiya-wiya-li-kuwa=pang
 stop stop speak-Red-Nmls-Purp=1sgNom
 Stay, Stay, that I may have some conversation.
- [727] *Wonnén bang wiyunnun unni yitérra?*
waNayn=pang wiya-NaN aNi yiTirr
 Interr=1sgNom speak-Fut this:Abs name:Abs
 What is the name of this? How am I to call, &c [Which way is this spoken?]
- [728] *Yakounta biloa wiya?*
yakuwantja piN-luwa wiya-a
 Interr 2sgAcc-3sgNomM speak-GPast
 When did he tell you?
- [729] *Wiyán banúng ngarokilli ko.*
wiya-N pa-Nung ngaru-kili-ku
 speak-Pres 1sgNom-2sgAcc stand-Nmls-Purp
 I command thee to arise.
- [730] *Unta bali bi wiyellála yuraki.*
aNTa pali=pi wiya-la-la yuraki
 there:Abs 1duNom=2sgNom speak-Rec-GPast formerly
 This is where we formerly conversed together.
- [731] *Kaiyaléun ngali clock wiyelli birung.*
kaya-layaN ngali clock wiya-li-pirang
 cease-Ref:Past this:Erg clock-Abs speak-Nmls-Abl
 The clock has done striking.

- [732] *Yakounta ke binúng wiyannun.*
yakuwantja-ka pi-nyung wiya-NaN
 Interr-Loc? 2sgNom-3sgAcc speak-Fut
 When will you tell him?
- [733] *Wiyannun binúng ba wiyannun ngaiya tia.*
wiya-NaN-pi-nyung=pa / wiya-NaN ngaya=tja
 speak-Fut-2sgNom-3sgAcc=Sub / speak-Fut then=1sgAcc
 When you tell him, let me know. [When you tell him, then (you) will tell me]
- [734] *Patin ngali koiwonto.*
paTi-N ngali kuwiwayn-tju
 drop-Pres this:Erg rain-Erg
 It is raining.
- [735] *Kabo ka ta turunnun ngaiya bín.*
kapu-ka Ta tjuRa-NaN ngaya=piN
 soon-Loc indeed spear-Fut then=2sgAcc
 By and by you will be speared.
- [736] *Bulka ka ba noa Buttikán ka ba.*
palka-kapa=nyuwa patjikang-kapa
 back-Loc=3sgNom beast-Loc
 He is on horseback.
- [737] *Kiawai koláng báng ngután.*
kayaway-kulang=pang ngu-TaN
 Neg-All2=1sgNom give-Pres
 I am not going to give.

Threlkeld 1834, p. 129 (also Fraser 1892, p. 80)

- [738] *Ngukilá bali unnoa.*
nguki-la pali aNuwa
 give-Rec:Hort 1duNom that:Abs
 Let us you and I give one another, or, exchange.
- [739] *Kora koa napál uwán kore katoa?*
kurakuwa ngapal uwa-N kuri-kaTuwa
 Neg women:Abs go-Pres men-Com
 Why do not the women go with the men?
- [740] *Yanoa yirriyirri ka ke.*
yaNuwa yiRiyiRi kaki
 let be sacred:Abs be-?
 Because it is a sacred concern. [Leave be, it is sacred.]
- [741] *Pitul korien bang shoe tin.*
piTal-kuriyaN=pang shoe-TiN
 joy-Priv=1sgNom shoe-Caus
 I am displeased with the shoe.

- [742] *Pulle ngowi-ko-pa.*
palay **ngowi-kupa**
 language:Abs strange-Gen
 A strange language. A foreign tongue. [Language of/belonging to (the) strangers.]

(also Fraser 1892, p. 81)

- [743] *Minaring tin bi kóttán untoa tin?*
minyaring-TiN=pi **kuTa-N** **aNTuwa-TiN**
 Interr-Caus=2sgAcc think-Pres there-Caus
 What think you of that?
- [744] *Kóttalliélla báng tokoi ta tetti báng ba ka pa.*
kuTa-li-yala=pang **Tukuy-tja** **tjatji=pang=pa** **ka-pa**
 think-Cont-GPast=1sgNom night-Loc dead=1sgNom=Sub be-Hyp
 I thought I should have died [last night].
- [745] *Tiráng báng kuttán.*
Tirang=pang **ka-TaN**
 awake=1sgNom be-Pres
 I am awake.
- [746] *Tiráng bungngulla bón boungkulli koa noa.*
Tirang=panga-la=puN **puwangka-li-ku=nyuwa**
 awake-Caus3-Imp=3sgAcc arise-Nmls-Purp=3sgNom
 Wake him to get up.
- [747] *Konén ta unni picture nakilli-ko.*
kunayn **Ta** **aNi** **picture** **nyaki-li-ku**
 pretty:Abs indeed this:Abs picture:Abs look-Nmls-Purp
 This is a pretty picture to look at.
- [748] *Turí wiywlli ko.*
Turi **wiya-li-ku**
 truth:Abs speak-Nmls-Purp
 To swear the truth, to speak convincingly
- [749] *Yuna bo ta báng wiyannunn tuloa.*
yaNapuTa=pang **wiya-NaN** **Taluwa**
 Certainly=1sgNom speak-Fut truth:Abs
 I will certainly speak the truth.
- [750] *Minnaring-tin nura tia bukka bungngán?*
minyaring-TiN **nyura=tja** **paka=panga-N**
 Interr-Caus 2plNom=1sgAcc angry-Caus3-Pres
 Why do you enrage me?
- [751] *Minnaring tin nura tia bukka kuttán?*
minyaring-TiN **nyura=tja** **paka** **ka-TaN**
 Interr-Caus 2plNom=1sgAcc angry:Abs be-Pres
 Why are you enraged at me?

- [752] *Kamullála noa Jehova ko yantín birung umulli birung.*
kam(p)a-la-la=nyuwa **Jehova-ku** **yaNTiyn-pirang** **uma-li-pirang**
 cease?-Gpast=3sgNom Jehovah-Erg all-Abl make-Nmls-Abl
 Jehova rested from all his work.

Threlkeld 1834, p. 130 (also Fraser 1892, p. 81)

- [753] *Kauwa, wiyaléun bang ngatoa bo.*
kawa **wiya-layaN=pang** **ngatjuwa=pu**
 Yes speak-Ref:Past=1sgNom 1sgNom=Excl
 Yes I was talking to myself.
- [754] *Ngintoa bo ba.*
ngiNTuwa=pu **pa**
 2sgNom=Excl ?
 Do as you like. An idiom.
- [755] *Nauwa wirrobán bountoa tia ba.*
nya-wa **wiRupa-N** **puwaNTuwa=tja=pa**
 see-Imp follow-Pres 3sgNomF=1sgAcc=Sim
 Look as she follows me, or, while &c.
- [756] *Nakillán bali.*
nyaki-la-N **pali**
 look-Rec-Pres 1duNom
 We two are looking one at the other.
- [757] *Nakilléun báng ngatoa bo nakilli ngél la.*
nyaki-layaN=pang **ngatjuwa=pu** **nyaki-li-ngayil-a**
 see-Ref:Past=1sgNom 1sgNom=Excl see-Nmls-Pl-Loc
 I saw myself in the looking glass.
- [758] *Minnaring tin bón búnkulla? Kulla noa bukka baring.*
minyaring-TiN=puN **pung-kala / kala=nyuwa** **paka-paring [~-pirang]**
 Interr-Caus=3sgAcc hit-GPast / because=3sgNom angry-? [~-Abl?]
 Why was he beaten? Because he is always angry.
- [759] *Yanti bán kora.*
yaNTi=paNkura
 thus=Neg
 Do not do so.
- [760] *Múmbilla tia ngalao.*
mumpi-la=tja **ngalawa**
 lend-Imp=1sgAcc that:Abs
 Lend me that.
- [761] *Múmbitóara unni.*
mumpi-Tawarr **aNi**
 lend-PNmls:Abs this:Abs
 It is lent.

- [762] *Múmbéa bang tarai kán.*
mumpi-ya=pang TaRay-kaN
 lent-GPast=1sgNom another-Nmls:Abs
 I have lent it to another.
- [763] *Ngumai nga bín unni wonto bi ba keawai mán ba.*
ngu-mayinga-a=piN aNi / waNTu=pi=pa kayaway maN-pa
 give-Irr-GPast=2sgAcc this:Abs / but=2sgNom=Sub Neg:Abs take-Hyp
 It would have been given you, but, you would not have it.
 [It was offered (almost given) but you would not have it.]

(also Fraser 1892, p. 82)

-
- [764] *Túnnúng unni Turkey ko ba.*
TuNung aNi Turkey-kupa
 stone:Abs this:Abs Turkey-Gen
 This is a stone belonging to Turkey. or, a Turkey stone.
- [765] *Kore unni Turkey kál.*
kuri aNi Turkey-kal
 man:Abs his:Abs Turkey-Bel
 This is a Turk, or, a Turkish man.
- [766] *Tirriki-ko tia winná.*
TiRiki-ku=tja winya-a
 flame-Erg=1sgAcc burn-GPast
 The flame burns me. [The flame burnt me.]
- [767] *Makoro nguwa tia ngatun karai ngatun tibbin ngatun kokoin, tauwil koa bang pittauwil koa bang. Ma tauwa unti kál.*
makurr ngu-wa=tja ngaTaN karay ngaTaN tjipiN ngaTaN kukuyn
 fish:Abs give-Imp=1sgAcc and flesh:Abs and fowl:Abs and water:Abs
 / **tja-wil-kuwa=pang pitja-wil-kuwa=pang / ma tja-wa aNTi-kal**
 / eat-Des-Purp=1sgNom drink-Des-Purp=1sgNom / do? eat-Imp here-Bel
 Give me fish, flesh, fowl and water that I may eat and drink. Begin and eat some of this.

This is the end of sentences from Threlkeld 1834 (reproduced in Fraser 1892).

Note: The exact source of the following three sentences (768, 769 and 770) is not known.

- [768] *Pun-kil-lan-pa-li.*
pungki-la-N pali
 hit-Rec-Pres 1duNom
 Thou and I strike each other reciprocally.
- [769] *Pun-kil-lan-pa-li-no-a.*
pungki-la-N pali=nyuwa
 hit-Rec-Pres 1duNom=3sgNom
 I fight with him. [We two (he and I) fight.]
- [770] *Pun-tan-pa-li-no-a.*
pung-TaN pali=nyuwa
 hit-Pres 1duNom=3sgNom
 He and I fight another

Threlkeld 1850, p. 11

[771] *Pi-tul-ba-li-ka-kil-lan.***piTal** **pali** **kaki-la-N**
joy:Abs 1duNom be-Rec-Pres

We two, thou and I, live peaceable, or joy one with the other. [We love each other.]

Threlkeld 1850, p. 12

[772] *Ke-a-wa-ran-ba-li-pi-tul-ko-ri-en.***kayawarr-aN** **pali** **piTal-kuriyaN**
Neg-Emph 1duNom joy-Priv

We do not love, agree one with the other.

[773] *Pi-tul-ban-ko-ra.***piTal=paNkura**

peace=Neg

Do not be peaceable.

[774] *Bunnunbanung.***pu-NaN** **pa-Nung**
hit-Fut 1sgNom-2sgAcc

I shall smite thee.

[775] *Bun-nun-wal-ba-nung.***pu-NaN=wal** **pa-Nung**
hit-Fut=In 1sgNom-2sgAcc

I shall and will smite thee.

Threlkeld 1850, p. 13

[776] *Bunnunbinung.***pu-NaN** **pi-nyung**
hit-Fut 2sgNom-3sgAcc

Thou will beat him.

[777] *Bunnunbinoun,***pu-NaN** **pi-NuwaN**
hit-Fut 2sgNom-3sgAccF

Thou will beat her.

[778] *waita bali,***watja** **pali**
thither 1duNom

I go with thee, or we two will go now together.

[779] *Waita bang,***watja=pang**
thither=1sgNom

I go by myself.

[780] *Waita bali noa,***watja** **pali=nyuwa**
thither 1duNom=3sgNom

He and I go together.

- [781] *Waita bali bountoa,*
watja pali puwaNTuwa
 thither 1duNom 3sgNomF
 She and I go together.
- [782] *Ngatoa waita uwanun;*
ngatjuwa watja uwa-NaN
 1sgNom thither go-Fut
 I go (emphatically).

Threlkeld 1850, p. 14

- [783] *wiyan bang,*
wiya-N=pang
 speak-Pres=1sgNom
 I speak now.
- [784] *Wiyellin,*
wiya-li-N
 speak-Cont-Pres
 speaking now.
- [785] *Wiyakeun,*
wiya-kayaN
 Speak-RPast
 Have spoken *this morning*.
- [786] *Wiyellikeun,*
wiya-li-kayaN
 speak-Cont-RPast
 have been speak *this morning*
- [787] *Wiya,*
wiya-a
 speak-GPast
 Told or spoke.
- [788] *Wiyelliella . . . Wiyellikolang*
wiya-li-yala / wiya-li-kulang
 speak-Cont-GPast / speak-Nmls-All2
 spake. To be about to speak
- [789] *Wiyelliko,*
wiya-li-ku
 speak-Nmls-Purp
 for to speak
- [790] *Wiyakin*
wiya-kayn
 speak-NFut
 shall or will speak *tomorrow morning*.

- [791] *Wiyummun*
wiya-NaN
 speak-Fut
 Shall or will speak some time or other.
- [792] *Ngirullin, bali,*
ngirra-li-N pali
 tie-Cont-Pres 1duNom
 we two, thou and I, are tying it.
- [793] *Ngirullin bali noa,*
ngirra-li-N pali=nyuwa
 tie-Cont-Pres 1duNom=3sgNom
 we two, he and I, are tying it

Threlkeld 1850, p. 15

- [794] *Biyungbaingalinba,*
piyang-pay ngaliNpa
 father-kin:Abs 1duGen
 Our Father, of thee and me.
- [795] *Biyungbaingalinba bon,*
piyang-pay ngaliNpa=puN
 father-kin:Abs 1duGen=3sgAcc
 Our Father, of him and me.
- [796] *Biyungbaingalinba bonnounba,*
piyang-pay ngaliNpa puwaNuwampa
 father-kin:Abs 1duGen 3sgGenF
 Our Father, of her and me.
- [797] *Biyungbai ngearunba,*
piyang-pay ngiyaraNpa
 father-kin:Abs 1plGen
 Our Father, of us all.
- [798] *Ngirullilin bang,*
ngirra-li-N=pang
 tie-Cont-Pres=1sgNom
 I am tying it.
- [799] *Ngirullillilin bang,*
ngirra-li-li-N=pang
 tie-Cont-Cont-Pres=1sgNom
 I am tying and continue to tie it.
- [800] *Biyungbai ngiroumba,*
piyang-pay ngiruwampa
 father-kin:Abs 2sgGen
 Thy Father.

- [801] *Biyungbai nurunba,*
piyang-pay nyuraN-pa
 father-kin:Abs 2plGen
 Your Father.
- [802] *Biyungbai bara nurunba.*
piyang-pay para nyuraN-pa
 father-kin:Abs 3plNom 2plGen
 Your Fathers they.
- [803] *tetti noa*
tjatji=nyuwa
 dead:Abs=3sgNom
 He is dead.
- [804] *tettitetti bara*
tjatji-tjatji para
 dead-Red:Abs 3plNom
 They are dead.

Threlkeld 1850, p. 30 (also Fraser 1892, p. 94)

- [805] *Ngatun tun-billiela-noa barun talokan.*
ngaTan Tunpi-li-yala=nyuwa paraN TalukaN
 and divide-Cont-GPast=3sgNom 3plAcc property:Abs
 And he divided unto them the property.
- [806] *Bom-billiko,*
pumpi-li-ku
 blow-Nmls-Purp
 For to blow with the mouth at the fire.
- [807] *Tungngun*
TungkaN ~Tungka-N
 A mark for a sign, to show, a chop on a tree to show the road.
- [808] *Tungngun-billiā nura.*
Tungka-npi-li-ya nyura!
 show?-Cont-Imp 2plNom
 Show yourselves.
- [809] *Kapirro-wirri-ban-billin . . . Ngatoa*
kapirr-u wiRi-panpi-li-N / ngatjuwa
 hunger-Erg perish-Perm-Cont-Pres / 1sgNom
 I am perishing with hunger. [Hunger is letting me perish.]

Threlkeld 1850, p. 31 (also Fraser 1892, p. 94)

- [810] *Minnung-bullin-bi?*
minyang-pa-li-N=pi
 Interr-Vb-Cont-Pres=2sgNom
 What are you doing? What are you about?

- [811] *Tetti-bullin-bang.*
tjatji-pa-li-N=pang
 dead-Vb-Cont-Pres=1sgNom
 I am dying.

(also Fraser 1892, p. 95)

- [812] *U-pullin-bang yirring-ko wiyelliko.*
wupa-li-N=pang yiRing-ku wiya-li-ku
 do-Cont-Pres=1sgNom quill-Inst speak-Nmls-Purp
 I am writing; I am using the quill for to communicate, to speak, to say.
- [813] *U-mullin-bang yirring-ko pen-ka-killiko.*
uma-li-N=pang yiRing-ku pen kaki-li-ku
 make-Cont-Pres=1sgNom quill-Inst pen:Abs be-Nmls-Purp
 I am making a pen; literally, I am causing for the quill, for to become a pen.
- [814] *Tetti-kakalla-noa, wonto ba yakita moron noa katega kan.*
tjatji ka-kala=nyuwa / waNTu=pa yakiTa muruN ka-tjaka-N
 dead:Abs be-GPast=3sgNom / but=Sub now alive:Abs be-It-Pres
 He was dead, but now he is alive again.
- [815] *Tetti-ka-ba-noa.*
tjatji ka-pa=nyuwa
 dead:Abs be-Hyp=3sgNom
 He is actually dead; literally he died, (and) he is in a state of death.
- [816] *Wunnul unni kakillin.*
wunyal aNi kaki-li-N
 summer:Abs this:Abs be-Cont-Pres
 This is summer season or warm now.
- [817] *Wunnul unni kakullilin*
wuNal aNi kaki-li-li-N
 summer:Abs this:Abs be-Cont-Cont-Pres
 This is summer is now coming . . .
- [818] *Boung-kulleun-bo-ta yuna Pirriwol ta ngatun pai-kulleun Simon-kin.*
puwangka-layaN yaNapuTa piRiwal Ta ngaTaN payka-layaN Simon-kiNku
 rise-Ref:Past indeed Lord:Abs indeed and appear-Ref:Past Simon-All
 The Lord hath arisen indeed, and hath appeared unto Simon.
- [819] *Punnul-ba-polong-kulli-ngel.*
panyal-pa pulungka-li-ngayil
 sun-Pl sink-Nmls-Pl:Abs
 The west.

Threlkeld 1850, p. 32 (also Fraser 1892, p. 95)

- [820] *Pai-kullinnun-bara-ba.*
payka-li-NaN para pa
 show-Cont-Fut 3plNom when
 When they shoot forth.

- [821] *Por-kullitqara.*
purka-li-Tawarr
 fall-Nmls-PNmls:Abs
 That which is born, literally, that which has dropped of its own power.
- [822] *Poi-kulleun ba.*
payka-layaN pa
 show-Ref:Past when
 As soon as it sprung up.
- (also Fraser 1892, p. 96)
-
- [823] *Tetti-ko-lang-bang.*
tjatji-kulang=pang
 dead-All2=1sgNom
 I am about to die.
- [824] *Waita-kolang-bang.*
watja-kulang=pang
 thither-All2=1sgNom
 I am about to depart.
- [825] *Pirriwol-kolang-noa.*
piRiwal-kulang=nyuwa
 king-All2=3sgNom
 He is about to be king.
- [826] *Wuruwai-kolang-bara.*
wuruway-kulang para
 battle-All2 3plNom
 They are about to fight.
- [827] *Tanan-bang wiyelliko.*
TaNayn=pang wiya-li-ku
 hither=1sgNom speak-Nmls-Purp
 I am come for to speak.
- [828] *Tanan-bang wiyauwil-koa-banung*
TaNayn=pang wiya-wil-kuwa pa-Nung
 hither=1sgNom speak-Des-Purp 1sgNom-2sgAcc
 I am come in order to speak to thee; I am come that I might speak to thee.
- [829] *Wiyauwil-koa-banung.*
wiya-wil-kuwa pa-Nung
 speak-Des-Purp 1sgNom-2sgAcc
 I wish to speak to thee.
- [830] *Ngurrulli-ta,*
ngarra-li Ta
 hear-Cont indeed
 it is the act of hearing

- [831] *Ngurrulliko,*
ngarra-li-ku
 hear-Nmls-Purp
 for the purpose of the act of hearing; for to hear; for to hearken

Threlkeld 1850, p. 32 (also Fraser 1892, p. 96)

- [832] *Kai umilli tia.*
kay uma-li=tja
 come make-Cont=1sgAcc
 Come and help me.
- [833] *Umillá bi tia.*
uma-li-ya=pi=tja
 make-Cont-Imp=2sgNom=1sgAcc
 Help thou me; assist me, cause the exercise of power to me.
- [834] *Taring-ka-mulliko.*
Taringka-ma-li-ku
 across-Caus-Nmls-Purp
 for to mix, literally, for to cause to be across and across
- [835] *Ngurrur-mullâ-bon.*
Ngarra-ma-la=puN
 listen-Caus-Imp=3sgAcc
 cause him to hear or know [make him listen]
- [836] *Kamullala noa yantín birung umulli-birung.*
kam(p)a-lal-a=nyuwa yaNTiyn-pirang uma-li-pirang
 cease-?-GPast=3sgNom all-Abl make-Nmls-Abl
 He rested from all his work.
- [837] *Uma noa yantín-tarra.*
uma-a=nyuwa yaNTiyn-tjarr
 make-GPast=3sgNom all-Plr:Abs
 He made all things.
- [838] *Uman-bang unni.*
uma-n=pang aNi
 make-Pres=1sgNom this:Abs
 I make this.
- [839] *Nu-mulliko.*
nyuma-li-ku
 try-Nmls-Purp
 To make a personal effort, to try, to attempt.
- [840] *Pirral-mulla bon.*
piRal-ma-la=puN
 hard-Caus-Imp=3sgAcc
 Urge him, constrain him, hard at him.

- [841] *Pirral-umulla bon.*
piRal uma-la=puN
 hard:Abs make-Imp=3sgAcc
 Make him hard; cause him to be hard.

Threlkeld 1850, p. 33 (also Fraser 1892, p. 96)

- [842] *Pirral-mullin bon.*
piRal-ma-li-N=puN
 hard-Caus-Cont-Pres=3sgAcc
 Strengthening him.
- [843] *Na-munbilliko tia umallâ.*
nya-manpi-li-ku uma-la
 see-Perm-Nmls-Purp do-Imp
 Cause me for to be permitted to see.
- [844] *Kammun-billâ bin nakilliko.*
ka-manpi-la=piN nyaki-li-ku
 be-Perm-Imp=2sgAcc see-Nmls-Purp
 Let it be permitted to cause thee for to see — equivalent to, receive thy sight.
- [845] *Unni*
aNi
 this:Abs
 this present
- [846] *Unnoa*
aNuwa
 that:Abs
 that present
- [847] *Untoa*
aNTuwa
 there:Abs
 that other present
- [848] *Unnung*
aNang
 that:Abs
 that object, present there
- [849] *Unti*
aNTi
 here:Abs
 this present place, here
- [850] *Unta*
aNTa
 there:Abs
 that place, spoken of

- [851] *Pitul kunnun bi.*
piTal ka-NaN=pi
 joy:Abs be-Fut=2sgNom
 Thou wilt be joyful.
- [852] *Pitul-bannun bi.*
piTal-pa-NaN=pi
 joy-Vb-Fut=2sgNom
 Thou wilt rejoice.
- [853] *Bung-bung-ngullâ.*
pungpungka-la
 kiss-Imp
 Kiss, that is, effect a kiss.
- [854] *Bung-bung-kammunbillâ bon.*
pungpungka-manpi-la=puN
 kiss-Perm-Imp=3sgAcc
 Let him kiss.
- [855] *Bung-bung-ngatōa.*
pungpung[ka-N] ngatjuwa
 kiss-(Pres 1sgNom
 It is I who kiss
- [856] *Bung-bung-ngan bang.*
pungpungka-N=pang
 kiss-Pres=1sgNom
 I kiss.
- [857] *Bung-bung-ngatōara.*
pungpungka-Tawarr
 kiss-PNmls:Abs
 That which is kissed.
- [858] *Tetti-bung-ngulliko.*
tjatji-panga-li-ku
 dead-Caus3-Nmls-Purp
 To effect death by personal power, to kill.
- [859] *Tetti bung-nga bon.*
tjatji-panga-a=puN
 dead-Caus3-GPast=3sgAcc
 He is killed, literally person hath killed him.
- [860] *Tetti bung-nga bon bang.*
tjatji-panga-a=puN=pang
 dead-Caus3-GPast=3sgAcc=1sgNom
 I have killed him.

(also Fraser 1892, p. 97)

- [861] *U-pilliko.*
wupa-li-ku
do with, use-Nmls-Purp
for to exercise personal power privative of causation [for using]
- [862] *U-pai-nga.*
wupa-yinga-a
do-Irr-GPast
to exercise personal power without completion
- [863] *Pai-pilliko.*
paypi-li-ku
appear-Nmls-Purp
For to be, privative of actuality. For to appear.
- [864] *Pai-pilliko Marai-to*
paypi-li-ku maray-tju
appear-Nmls-Purp spirit-Erg
For the spirit to appear.
- [865] *Pai-pea noa Elias.*
paypi-ya=nyuwa Elias
appear-GPast=3sgNom Eliath:Abs
Elias he appeared.
- [866] *Pai-pea bon angelo.*
paypi-ya=puN angel-u
appear-GPast=3sgAcc angel-Erg
An angel appeared to him.
- [867] *U-pulliko.*
wupa-li-ku
do-Nmls-Purp
for to exercise personal power privative of effect
- [868] *Upān bang unni.*
wupa-N=pang aNi
do-Pres=1sgNom this:Abs
I do this.
- [869] *Upān bang ngaliko.*
wupa-N=pang ngali-ku
do-Pres=1sgNom this-Inst
I use this. [I do it with this.]
- [870] *Upullin bang ngali-ko broom-ko.*
wupa-li-N=pang ngali-ku broom-ku
do-Cont-Pres=1sgNom this-Inst broom-Inst
I am sweeping with the broom.

- [871] *Ngaliko broom-ko upullin murrorong.*
ngali-ku broom-ku wupa-li-n marrung
 this-Erg broom-Erg do-Cont-Pres well
 The broom is sweeping well, privative of being the actual verbal being who acts.

Threlkeld 1850, p. 34 (also Fraser 1892, p. 97)

- [872] *Upullin bang Ngatoa-bo kipai-to.*
wupa-layaN=pang ngatjuwa=pu kipay-tju
 do-Ref:GPast=1sgNom 1sgNom=Excl fat-Inst
 I am anointing myself with ointment, literally, I am doing myself with grease; or I am greasing myself.
- [873] *Upullâ binoun kopurro konen kakilliko.*
wupa-la pi-NuwaN kuparr-u kuNayn kaki-li-ku
 do-Imp 2sgNom-3sgAccF red ochre-Inst pretty:Abs be-Nmls-Purp
 Paint her red, to be pretty. [Paint her with red ochre, to be pretty.]
- [874] *Konen-ta upatoara bountoa.*
Kunayn Ta wupa-Tawarr puwaNTuwa
 pretty:Abs indeed do-Nmls:Abs 3sgNomF
 She is prettily done.
- [875] *Kabo, kabo ngalitin upa-tqarin kopurrin.*
kapu kapu ngali-TiN wupa-Tawarr-iN kuparr-iN
 stop stop this-Caus do-PNmls-Caus red ochre-Caus
 Stay stay on account of the painting red.
- [876] *Murrorong ta unni.*
marrung Ta aNi
 good:Abs indeed this:Abs
 This is good.
- [877] *Keawai, murrorong korien.*
kayaway marrung-kuriyaN
 Neg:Abs good-Priv
 No it is not good.
- [878] *Kipai ta unni. Ta-ra-ran.*
kipay Ta aNi Tararr-aN
 fat:Abs indeed this:Abs Neg-Emph
 This is actually fat. It is not.
- [879] *Keawaran bang murrorong korien.*
kayawarr-aN=pang marrung-kuriyaN
 Neg-Emph=1sgNom good-Priv
 I am not comfortable (lit: I am not in a state of being good). [No, I am not comfortable.]

(also Fraser 1892, p. 98)

- [880] *Na-tan-bang.*
nya-TaN=pang
 see-Pres=1sgNom
 I see
- [881] *Na-korien-bang.*
nya-kuriyaN=pang
 see-Priv=1sgNom
 I see not. [I can't ~don't see.]
- [882] *Nakulla bang.*
nya-kala=pang
 see-GPast=1sgNom
 I saw.
- [883] *Na-pa-korien-bang.*
nya-pa-kuriyaN=pang
 see-Hyp[?]-Priv=1sgNom
 I saw not.

Threlkeld 1850, p. 35 (also Fraser 1892, p. 98)

- [884] *Ya-noa na-mai-nga yikora.*
yaNuwa nyama-yinga-yikura
 let be see-Irr-Neg
 Do not be seeing and yet perceive not.
- [885] *Yanoa naki yi-kora.*
yaNuwa nyaki-yikura
 let be see-Neg
 Do not look.
- [886] *Yanoa, nakilli-ban-kora.*
yaNuwa nyaki-li=paNkura
 let be see-Cont?=Neg
 Do not be looking.
- [887] *Yari be nanun.*
yari=pi nya-NaN
 Neg=2sgNom see-Fut
 Thou must not look. Prohibition requires the future.
- [888] *Ngan ke unnoa kore? Ngan kang?*
ngaN-ki aNuwa kuri / ngaN-ang
 Interr-Abs that:Abs man:Abs / Interr-Acc
 Who is that man? Whom?
- [889] *Ngurrur korien bang.*
ngarra-kuriyaN=pang
 know-Priv=1sgNom
 I do not know; I do not know what is said; I do not perceive by the ear what is spoken.

- [890] *ngimilli bon bang.*
ngimi-li=puN=pang
 know-Cont=3sgAcc=1sgNom
 I know him personally.
- [891] *Keawaran bang nurun ngimilli korien.*
kayawarr-aN=pang nyuraN ngimi-li-kuriyaN
 Neg-Emph=1sgNom 2plAcc know-Cont-Priv
 I personally know you not.
- [892] *Ngan-bulliko.*
ngaN-pa-li-ku
 Interr-Vb-Nmls-Purp
 for to be who-ing interrogatively (asking who the person is when he is already known, with the intention of denying a knowledge of the person).
- [893] *wonto ba niuwoa ngan-bullinnun tia emmoung mikan ta kore-ka, ngan-waNTu=pa=nyuwa ngaN-pa-li-NaN amuwang mikaN-Ta kuri-ka*
 Whereas=Sub=3sgNom Interr-Vb-Cont-Fut 1sgAcc presence-Loc men-Loc
bullinnun wal bon mikan ta angelo-ka Eloi-koba ka
 / **ngaN-pa-li-NaN=wal=puN mikaN-Ta angel-ka Eloi-kupa-ka**
 / Interr-Vb-Cont-Fut=In=3sgAcc presence-Loc angels-Loc God-Gen-Loc
 Whereas he who will be who-ing of me in the presence of men, certainly I will be 'who-ing' of him in the presence of angels belonging to Eloi (God). Such is the form of expression for 'But he that denieth me before men, shall be denied before the angels of God'.

(also Fraser 1892, p. 99)

-
- [894] *Ngatun welko-rinnun wal bara bon, ngatun tetti wal bon wirrinnun.*
ngaTaN wayil ka-Ri-NaN=wal para=puN
 and welt:Abs be-Caus2-Fut=In 3plNom=3sgAcc
 / **ngaTaN tjatji=wal=puN wiRi-NaN**
 / and dead:Abs=In=3sgAcc perish-Fut
 And they shall scourge him and put him to death. (The wel is from The English mark in the flesh) [nb 'welt?']

Threlkeld 1850, p. 36 (also Fraser 1892, p. 99)

-
- [895] *Wirrin wibbi-ko.*
uwa-Ri-N wipi-ku
 move-Caus2-Pres wind-Erg
 The wind moves (it, understood).
- [896] *Turullin tia toping-ko.*
tjuRa-li-N=tja tjuping-ku
 spear-Cont-Pres=1sgAcc mosquito-Erg
 The mosquito is stinging me; piercing.
- [897] *Turra bon Warrai-to.*
tjuRa-a=puN waray-tju
 spear-GPast=3sgAcc spear-Erg
 The spear has speared him; pierced.

- [898] *Turannun banung lancet-o.*
tjuRa-NaN pa-Nung lancet-u
 spear-Fut 1sgNom-2sgAcc lancet-Inst
 I will pierce thee with the lancet.
- [899] *Niuwoaba ngurriung-kan ngurrulliko, ngurrurbunbillâ bon.*
nyuwawa-pa ngarrayang-kaN ngarra-li-ku ngarra-panpi-la=puN
 3sgNom-? ear-Nmls:Abs hear-Nmls-Purp hear-Perm-Imp=3sgAcc
 He who hath ears to hear, let him hear.
- [900] *Poi-buntinnun koiwon-to.*
puway-pa-NTi-NaN kuwayn-tju
 grow-?-?-Fut rain-Erg
 The rain will cause it to grow.
- [901] *Koiwon-to ba-tin.*
kuwayn-tju patji-N
 rain-Erg fall-Pres
 It rains.
- [902] *Yantîn bara perrewul-bun-telli-ko.*
YaNTiyn para piRiwal paNTi-li-ku
 all:Abs 3plNom chief:Abs exalt?-Nmls-Purp
 For all who exalt themselves.
- [903] *Moron-ta-ka-tea-kan-nun tetti ka-birung.*
murun Ta ka-tja ka-NaN tjatji ka-pirang
 alive:Abs indeed be-?It-? be-Fut dead:Abs be-Abl
 The resurrection from the dead.

Threlkeld 1850, p. 37 (also Fraser 1892, p. 100)

- [904] *Yanoa, tetti katea kun.*
yaNuwa tjatji ka-tjakaN
 let be dead:Abs be-Appr
 Let be, lest it become dead.
- [905] *Yanoa, tetti burrea kun.*
yaNuwa tjatji-paRi-yakaN
 let be dead-Caus2-Appr
 Let be, lest it die. [Let be, lest (you) kill (it) (with some unmentioned instrument).]
- [906] *Uwil koa bang.*
uwa-wil-kuwa=pang
 move-Des-Purp=1sgNom
 I wish to move; I tend towards; I incline.
- [907] *Tauwil koa bang.*
tja-wil-kuwa=pang
 eat-Des-Purp=1sgNom
 I wish to eat.

- [908] *Waita-wauwil koa bang.*
watja uwa-wil-kuwa=pang
 thither go-Des-Purp=1sgNom
 I wish to depart; I intend to depart.
- [909] *Tanan bi wolla waita koa bang uwauwil.*
TaNayn=pi uwa-la watja-kuwa=pang uwa-wil
 hither=2sgNom come-Imp thither-Purp=1sgNom go-Des
 Approach thou, come, in order that I may depart, for I wish to go.
- [910] *Wiyauwil koa bon bang.*
wiya-wil-kuwa=puN=pang
 speak-Des-Purp=3sgAcc=1sgNom
 I wish to tell him.
- [911] *Wirrilleen bara wapara.*
wiRi-layaN para waparr
 smote-Ref:Past 3plNom breasts:Abs
 They smote the breast.
- [912] *Wirrillunun wirrillikanneto.*
wiRi-li-ya-NaN wiRi-li-kaN-ay-tju
 sweep-Cont-?-Fut sweep-Nmls-one-tool-Inst
 Will sweep with the sweeper; will swab with a swab (lit: will knock away with that which knocks away, because when the blacks sweep, they knock the ground with bougs, and so remove the rubbish, to swab with a swab).
- [913] *Uwolliko,*
uwa-li-ku
 move-Nmls-Purp
 For to be in a state of motion and action with power of purpose, to effect change of place, to come, to go, to move away
- [914] *Waita wonnun bang England-kolang.*
watja uwa-NaN=pang England-kulang
 thither go-Fut=1sgNom England-All2
 I will depart and will go to England.
- [915] *Tanan noa uwollin England-ka-birung,*
TaNayn=nyuwa uwa-li-N England-kapirang
 hither=3sgNom come-Cont-Pres England-Abl
 He approaches, coming from England; he is coming from England.
- [916] *Uwea-kunnun bang Tanan understood.*
uwa-yaka-NaN=pang
 come-It-Fut=1sgNom
 I will come again.
- [917] *Uwea-kunnun bang . . . Waita understood,*
uwa-yaka-NaN=pang
 go-It-Fut=1sgNom
 I will go again.

- [918] *Ya noa uwi yi-kora,*
yaNuwa uwa-yikura
 let be go-Neg
 Do not go.
- [919] *Uwollli ban-kora,*
uwa-li-paNkura
 move-Nmls-Cont?=Neg
 Do not be moving away, hither or thither, as understood.
- [920] *Ngakoiyelliko,*
ngaku-ya-li-ku
 deceive-speak-Nmls-Purp
 To act in a certain manner of personification; to feign to be another person.

Threlkeld 1850, p. 38 (also Fraser 1892, p. 100)

- [921] *Ngakoiyellikan,*
ngaku-ya-li-kaN
 deceive-?-speak-Nmls-one
 One who feigns to be another, a spy, a deceiver.
- [922] *Wonta noa ba ngurra ngakoiya barun ba.*
wantu=nyuwa=pa ngarra-a ngakuyay paraNpa
 whereas=3sgNom=Sub perceive-GPast deception:Abs 3plGen
 But he perceived their craftiness, literally, whereas he knew their deception, or feigning to be just men.
- [923] *Yanti bi weyellâ.*
yaNTi=pi wiya-la
 so=2sgNom speak-Imp
 Thou shalt say thus in this manner.

(also Fraser 1892, p. 101)

- [924] *Yanti bang wiya.*
yaNTi=pang wiya-a
 thus=1sgNom speak-GPast
 I said so.
- [925] *Yakoai bin wiyan.*
yakuway=piN wiya-N
 how=2sgAcc speak-Pres
 How is it told to thee? — in what manner.
- [926] *Ngia kai bang wiya bon yanti.*
ngiyakay=pang wiya-a=puN yaNTi
 this.way=1sgNom speak-GPast=3sgAcc thus
 Thus I told him thus; literally, this is that which I actually told him; so, thus, in this manner. [In this way I told him so.]

- [927] *Mupai-kaiyelliko.*
mupay ka-ya-li-ku
 dumb:Abs be-?-Nmls-Purp
 To be silent, literally, for to be in manner dumb; to be really dumb would be thus expressed.
- [928] *Mupai-kan.*
mupay-kaN
 dumb-Nmls:Abs
 One who is dumb.
- [929] *Kaiyelleun clock-ko wiyelli-birung,*
kaya-layaN clock-ku wiya-li-pirang
 stop-Ref:Past clock-Erg speak-Nmls-Abl
 The clock has ceased to strike.
- [930] *Wiyelli kan,*
wiya-li-kaN
 speak-Nmls-one:Abs
 One who speaks.
- [931] *Wiyai-ye,*
wiya-yay
 speak-Nmls:Abs
 A talker, one in the habit of talking, one whose manner is to continue to speak.
- [932] *Wi-yel-li-ko,*
wiya-li-ku
 speak-Nmls-Purp
 For to utter a sound; for to speak.
- [933] *Wi-ya-bun-bil-li-ko,*
wiya-panpi-li-ku
 speak-Perm-Nmls-Purp
 For to permit to speak.
- [934] *Wi-yai-yel-li-ko,*
wiya-ya-li-ku
 speak-Red-Nmls-Purp
 For to say on; for to reply; for to answer.
- [935] *Wi-ya-yi-mul-li-ko,*
wiya-yi-ma-li-ku
 speak-?-Caus-Nmls-Purp
 For to make accusation; to accuse.
- [936] *Wi-ya-pai-yel-li-ko,*
wiya-pa-ya-li-ku
 speak-?-speak-Nmls-Purp
 For to demand.

- [937] *Wi-yel-lâ bon,*
wiya-la=puN
 speak-Imp=3sgAcc
 Speak to him.
- [938] *Wi-yel-lin noa,*
wiya-li-N=nyuwa
 speak-Cont-Pres=3sgNom
 He is talking.
- [939] *Wi-yel-lan bali,*
2wiya-la-N pali
 speak-Rec-Pres 1duNom
 We two are conversing.
- [940] *Wi-yān bang;*
wiya-N=pang
 speak-Pres=1sgNom
 I speak.
- [941] *Wi-yān clock-ku,*
wiya-N clock-ku
 speak-Pres clock-Erg
 The clock strikes.
- [942] *Wi-yâ;*
wiya
 Part (particle)
 Say; this is used to ask a person if they will.
- [943] *Wiyâ bali wiyellinun?*
wiya pali wiya-li-NaN
 Part 1duNom speak-Cont-Fut
 Say, shall we 2 converse?

Threlkeld 1850, p. 40

- [944] *Ngatun munmin bara ba upea bon.*
ngaTaN maNmiyn para pa upiya=puN
 and blind:Abs 3plNom ?=3sgAcc
 And when they blinded him, privatively of reality, or made him apparently blind,
 that is, blindfolded him.
- [945] *Munmin bang kakulla yakita natan bang.*
maNmiyn=pang ka-kala yakiTa nya-TaN=pang
 blind:Abs=1sgNom be-GPast now see-Pres=1sgNom
 I was blind, now I see.
- [946] *Na-kil-ki-el-la noa ba.*
nyaki-li-yala=nyuwa=pa
 see-Cont-GPast=3sgNom=Sub
 As he was in the act of seeing, or while he was looking, when he looked.

- [947] *Ngatun munmin bara ba bungngulliella bon.*
ngaTaN maNmiyn para=pa ?-panga-li-yala=puN
 and blind:Abs 3plNom=Sub ?-Caus3-Cont-GPast=3sgAcc
 And while they were blinding him (in reality), that is, while they were causing him, making him blind, as they etc.
- [948] *Koiwon-to ba tin.*
kuyiwayn-tju patji-N
 rain-Erg fall-Pres
 It rains.
- [949] *Ke-a-wai.*
kayaway
 Neg:Abs
 The verb to be, in a state of negation, understood; an aorist of denial, to be not that which is affirmed, equivalent to the adverb 'No'.
- [950] *Ke-a-wa-ran.*
kayawarr-aN
 Neg-Emph
 The negative assertion in the present tense; it is not that which is now asserted.
- [951] *Kau-wau.*
kawa
 Assent to the assertion, affirmative or negative.
- [952] *Wiyâ unni murrorong ta? Kawau.*
wiya aNi marrung / Ta kawa
 Part this:Abs good:Abs / indeed yes
 Say, is this good? Yes.
- [953] *Keawai murrorong korien unni ta.*
kayaway marrung-kuriyaN Ta
 Neg:Abs good-Priv indeed
 No, this it is not good.
- [954] *Wiyâ unni murrorong ta-killiko?*
wiya aNi marrung tjaki-li-ku
 Part this:Abs good:Abs eat-Nmls-Purp
 Say, is this good for to eat? any person understood; unni means this subject or object.
- [955] *Tararan murrorong korien.*
Tararr-aN marrung-kuriyaN
 Neg-Emph good-Priv
 It is not good, as a substance.
- [956] *Keawaran murrorong korien takilliko unni.*
kayawarr-aN marrung-kuriyaN tjaki-li-ku aNi.
 Neg-Emph good-Priv eat-Nmls-Purp this:Abs
 No, it is not good for to eat this.

Threlkeld 1850, p. 41

- [957] *Murromurorong unnoa takilliko.*
marru-marrung aNuwa tjaki-li-ku
 good-Red:Abs that:Abs eat-Nmls-Purp
 That is very good for to eat; a reduplication for very.
- [958] *Ta-tan bang.*
tja-TaN=pang
 eat-Pres=1sgNom
 I it is who eat now; for I eat; not emphatic.
- [959] *Ngatqa ta-tan keawaran bi, ngintqa ta-korien.*
ngatjuwa tja-TaN kayawarr-aN=pi ngintuwa tja-kuriyaN
 1sgNom eat-Pres Neg-Emph=2sgNom 2sgNom eat-Priv
 It is I who eat now; it is not thou; it is thou who eatest not; emphatic.
- [960] *Keawaran bang ta-killi korien.*
kayawarr-aN=pang tjaki-li-kuriyaN
 Neg-Emph=1sgNom eat-Nmls-Priv
 I be not eating.
- [961] *Takillin bang.*
tjaki-li-N=pang
 eat-Cont-Pres=1sgNom
 I am eating; the presentiality is in the n.
- [962] *Ya noa ta-ki-yi-kora.*
yaNuwa tjaki-yikura
 Neg eat-Neg
 Let be, eat not.
- [963] *Ya noa ta-ki-li-ban-kora.*
yaNuwa tjaki-li=paNkura
 Neg eat-Nmls-Cont?=Neg
 Let be, do not be eating.
- [964] *Ta-munbillâ bon.*
tja-manpi-la=puN
 eat-Perm-Imp=3sgAcc
 Let him eat.
- [965] *Ta-mun-bi-yi-kora bon.*
tja-manpi-yikura=puN
 eat-Perm-Neg=3sgAcc
 Let him not eat.
- [966] *Tamunbi-korien bara bon.*
tja-manpi-kuriyaN para=puN
 eat-Perm-Priv 3plNom=3sgAcc
 They would not let him eat.

- [967] *Ta-nun wal noa.*
tja-NaN=wal=nyuwa
 eat-Fut=In=3sgNom
 He determines he will eat.
- [968] *Keawai wal noa ta-korien.*
kayaway=wal=nyuwa tja-kuriyaN
 Neg:Abs=In=3sgNom eat-Priv
 He determines not to eat.
- [969] *Wiyâ unni kakilliko? nga keawai ka korien unni, wiyâ wal?*
wiya aNi kaki-li-ku / nga kayaway ka-kuriyaN aNi wiya=wal
 Part this:Abs be-Nmls-Purp / Part Neg:Abs be-Priv this:Abs Part=In
 Say, for to be this? otherwise no, not to be this, sat the determination? equivalent to
 ‘To be or not to be, that is the question?’.
- [970] *Uman-bang.*
uma-N=pang
 make-Pres=1sgNom
 I do make, create.
- [971] *Upan-bang.*
wupa-N=pang
 do-Pres=1sgNom
 I do with, perform.
- [972] *Kapirri-lang bang.*
kapirr-lang=pang
 hunger-Prop=1sgNom
 I do hunger.
- [973] *Kapirri-lang bang katan.*
kapirr-lang=pang ka-TaN
 hunger-Prop=1sgNom be-Pres
 I do hunger and am in that state; I starve.
- [974] *Kapirriran-bang.*
kapirr-aN=pang
 hunger-Emph=1sgNom
 I am very hungry. The reduplication gives intensity.
- [975] *Tiirran unni.*
TiyiR-aN aNi
 broken-Emph this:Abs
 This is broken; merely declarative.
- [976] *Tiirran ta unni.*
TiyiR-aN Ta aNi
 broken-Emph indeed this:Abs
 This is broken; affirmatively.

- [977] *Tirr.*
TiyiR
 From the noise wood makes in breaking; the crash.
- [978] *Murroi.*
marruy
 good:Abs
 Good; the abstract idea, opposed to Yarakai, evil.
- [979] *Murrorong.*
marrung
 good:Abs
 good, quality.
- [980] *Murromurrorong.*
marru-marrung
 good:Redup:Abs
 Exceeding good.
- [981] *Murrorong ta.*
marrung Ta
 good:Abs indeed
 It is good, affirmatively.
- [982] *Murrorong ta-bang kat̩n.*
marrung Ta=pang ka-TaN
 good:Abs indeed=1sgNom be-Pres
 I am in a good state; I am well off . . .
- [983] *Murrorong-ta-noa.*
marrung Ta=nyuwa
 good:Abs indeed=3sgNom
 He is good. Substitute bang for noa, and it becomes I am good.
- [984] *Murrorong ta-noa unnoa kore.*
marrung Ta=nyuwa aNuwa kuri
 good:Abs indeed=3sgNom that:Abs man:Abs
 That man he is good; that is a good man.
- [985] *Murrorong ta-bang unti kat̩n.*
marrung Ta=pang aNTi ka-TaN
 good:Abs indeed=1sgNom here:Abs be-Pres
 It is good, I remain here; equivalent to it is good for me to remain here.
- [986] *Yarakai.*
yaR[a]kay
 evil:Abs
 Evil, bad, the abstract idea.

Threlkeld 1850, p. 42

- [987] *Yakaran.*
yakarr-aN
 evil-Emph
 Evil, bad quality.
- [988] *Yarakaran.*
yaR[a]karr-aN
 evil-Emph
 Exceedingly bad. This may be substituted for *murorong*, as above.
- [989] *Morroï noa wiya.*
marruy=nyuwa wiya-a
 well=3sgNom speak-GPast
 He spoke well, he blessed.
- [990] *Yarakai noa wiya.*
yaR[a]kay=nyuwa wiya-a
 evil:Abs=3sgNom speak-GPast
 He spoke evil, he cursed.
- [991] *Murorong noa wiya.*
marrung=nyuwa wiya-a
 good:Abs=3sgNom speak-GPast
 He spoke well.
- [992] *Yakaran noa wiya.*
yakarr-aN=nyuwa wiya-a.
 badly-Emph=3sgNom speak-GPast
 He spoke badly.
- [993] *Turr.*
tjurr
 From the noise a spear makes when thrown to pierce.
- [994] *Turran-bang.*
tjuRa-N=pang
 spear-Pres=1sgNom
 I pierce.
- [995] *Turran-bon-bang.*
tjuRa-N=puN=pang
 spear-Pres=3sgAcc=1sgNom
 I pierce him.
- [996] *Turran-bon.*
tjuRa-N=puN
 spear-Pres=3sgAcc
 Equivalent to He is pierced; someone understood; who hath pierced him; literally,
 pierced him.

- [997] *Yella.*
yala
 A name of the ankles.
- [998] *Wi-nung-kang.*
wiNangkang
 Another name [for the ankles?]
- [999] *Yella-walliko.*
yalawa-li-ku
 sit-Nmls-Purp
 For to ankle down, to sit down, so called because the ankles are down, as a tailor sits cross-legged.
- [1000] *Yella-wan-bang.*
yalawa-N=pang
 sit-Pres=1sgNom
 I ankle down; I move the ankle down, or sit.

Threlkeld 1850, p. 45

- [1001] *Minnaring unnoa tibbin?*
minyaring aNuwa tjipiN
 what:Abs that:Abs bird:Abs
 What is that bird?
- [1002] *Tibbin-ta unnoa bukka-kan.*
tjipiN Ta aNuwa paka-kaN
 bird:Abs indeed that:Abs savage-Nmls:Abs
 It is a savage bird that.
- [1003] *Yakoai unnoa ta yitirrir wiyā?*
yakuway aNuwa Ta yiTirr wiya-a
 how that:Abs indeed name:Abs speak-GPast
 How is that such a one spoken?
- [1004] *Ngiakai unnoa yitirrir biraban wiya.*
ngiyakay aNuwa yiTirr / Pirapan wiya-a
 this.way that:Abs name:Abs /Biraban:Nom speak-GPast
 In this way such a one is spoken. Biraban.
- [1005] *Minnaring tin yitirrir biraban wiya?*
minyaring-TiN yiTirr pirapan wiya-a
 what-Caus name:Abs biraban:Abs speak-GPast
 From what cause is such a one spoken biraban? [Why is the name pronounced 'pirapan'?]
- [1006] *Ngali-tin wiyelli-tin bira-bira-tin.*
ngali-TiN wiya-li-TiN pira-pira-TiN
 this:Caus speak-Nmls-Caus pira-pira-Caus
 From this, from speaking bira-bira, that is, because he says bira.

(also Fraser 1892, p. 103)

- [1007] *Konen ta biraban-ta.*
kunayn Ta pirapan Ta
 pretty:Abs indeed eagle:Abs indeed
 The eagle is pretty.
- [1008] *Biraban to wiyān.*
pirapan-tu wiya-N
 eagle-Erg speak-Pres
 The eagle cries (speaks).
- [1009] *Yaro unni biraban ko-ba.*
yarr aNi pirapan-kupa
 egg:Abs this:Abs eagle-Gen
 This egg is the eagle's.
- [1010] *Unni ta biraban-ko takilli-ko.*
aNi Ta pirapan-ku tjaki-li-ku
 this:Abs indeed eagle-Ben eat-Nmls-Purp
 This is for the biraban for to eat.
- [1011] *Waita bang biraban-ta-ko.*
watja=pang pirapan-taku
 thither=1sgNom eagle-All
 I depart to where the biraban is.
- [1012] *Tura-bon biraban unnung.*
TjuRa-[?]=puN pirapan aNang
 spear-(Imp?)3sgAcc eagle:Abs that:Abs
 Spear him, the eagle there.
- [1013] *Ella!*
Ala!
 An exclamation, applied to any thing or person.
- [1014] *Minnaring-tin tetti noa? Biraban tin.*
Minyaring-TiN tjatji=nyuwa pirapan-tiN
 Interr-Caus dead:Abs=3sgNom Pirapan-Caus
 From what cause is he dead? From Biriban, as a cause.
- [1015] *Tul-bullgen noa tibbin biraban-ka-ta-birung*
Talpa-laya(N)=nyuwa tjipiN pirapan-ka-Tapirang
 escape-Ref:Past=3sgNom bird:Abs Pirapan?-Abl
 The bird, he hath escaped from Biriban.
- [1016] *Buloara bulla biraban-toa.*
pulawarr pula Pirapan-tuwa
 3duNom:Abs 2duNom Pirapan-Com
 The two are in company with Biriban.
- [1017] *Tibbin ta biraban-ta-ba.*
tjipiN Ta Pirapan-tapa
 bird:Abs indeed Pirapan-Loc
 The bird is with Biriban.

- [1018] *Wonnung ke noa katān? Biraban-kin-ba.*
waNang-ka=nyuwa ka-TaN / pirapan-kinpa
 which-Loc=3sgNom be-Pres / Pirapan-Loc
 Where does he exist? At biraban's place. [Which place is he (at)?]
- [1019] *Ngiakai biraban yanti tibbin ta.*
ngiyakay pirapan yaNTi tjipiN Ta
 this.way eagle:Abs thus bird:Abs indeed
 Thus, biraban as a bird.
-
- [1020] *Ngan ke bi? Ngatoa Biriban.*
ngaN-ki=pi / ngatjuwa Pirapan
 Interr-Abs=2sgNom / 1sgNom Pirapan:Abs
 Who art thou? It is I, Biriban.
- [1021] *Yakoai be yitirrir wiya? Ngiakai bang yitirrir Biriban.*
yakuway=pi yiTirr wiya-a / ngiyakay=pang yiTirr Pirapan
 how=2sgNom name:Abs speak-GPast / this.way=1sgNom name:Abs Pirapan:Nom
 In what manner art thou such a one spoken? [What is your name?] Thus am I such a one, Biriban (wiya, spoken, understood).

(also Fraser 1892, p. 104)

-
- [1022] *Ngan-to bon tura? Biriban-to bon tura.*
ngaN-Tu=puN tjuRa-a / Pirapan-tu=puN tjuRa-a
 Interr-Erg=3sgAcc spear-GPast / Pirapan-Erg=3sgAcc spear-GPast
 Who did spear him? Biriban speared him.
- [1023] *Ngan-umba unni wonnai? Biriban-umba unni wonnai.*
ngan-ampa aNi waNay / Pirapan-ampa aNi waNay
 Interr-Gen this:Abs child:Abs / Pirapan-Gen this:Abs child:Abs
 Whose child is this? Biriban's, this child.
- [1024] *Ngan-nung unni? Biraban-nung.*
ngan-ang aNi / Pirapan-ang
 Interr-Acc this:Abs / Pirapan-Acc
 Who is to have this? Biriban is to have personally, or use &c.
- [1025] *Kurrilla unni Biriban kin-ko.*
kaRi-la aNi Pirapan-kiNku
 carry-Imp this:Abs Pirapan-All
 Carry this to Biriban, locally.
- [1026] *Ngan-nung tura? Biriban-nung*
ngaN-ang tjuRa-a / Pirapan-ang
 Interr-Acc spear-GPast Pirapan-Acc
 Who is speared? Biriban. [Who was speared?]
- [1027] *Ella! Biriban ngurrala!*
ala Pirapan ngarra-la
 O Pirapan:Nom listen-Imp
 O Biriban hearken!

- [1028] *Ngan-kai kaokillai bara? Biraban-kai.*
ngaN-kay kuwaki-la-y para / Pirapan-kay
 Interr-Caus quarrel-Rec? 3plNom / Pirapan-Caus
 About whom are they quarreling? About Biriban (on account of).
- [1029] *Wonta-birung bi? Biriban-ka-birung.*
wantja-pirang-pi / Pirapan-kapirang
 Interr-Abl=2sgNom / pirapan-Abl
 Whence comest thou? From Biriban.
- [1030] *Ngan-katqa bountqa? Biriban-katqa.*
ngaN-kaTuwa puwaNTuwa / Pirapan-kaTuwa
 Interr-Com 3sgNomF / Pirapan-Com
 With whom is she? With Biriban (in company).
- [1031] *Ngan-kin-ba bountqa? Biriban-kin-ba.*
ngaN-kinpa puwaNTuwa / Pirapan-kinpa
 Interr-Loc 3sgNomF / Pirapan-Loc
 With whom is she? With Biriban, that is living with.
- [1032] *Wonta-kul noa Biraban? Mulubinba-kul.*
wantja-kal=nyuwa Pirapan / MulupiN-pa-kal
 Interr-Bel=3sgNom Pirapan:Nom / flower-Pl-Abl
 Whereof belongs Biriban? Mulubinba, of.

Threlkeld 1850, p. 47

- [1033] *Wonta-kul-leen bountoa Patty? Mulubinba-kul-leen*
wantja-kalayn puwaNTuwa Pati / MulupiN-pa-kalayn
 Interr-Bel:F 3sgNomF Patty:Nom / flower-Pl-BelF
 Whereof belongs Patty? Mulubinba, of.
 Mulubin is the name of a flower that abounds at the place called Newcastle, hence its name Mulubin-ba.

Threlkeld 1850, p. 58

- [1034] *Ngoro-ta.*
nguru Ta
 three:Abs indeed
 Three it is

Threlkeld 1850, p. 59

- [1035] *Biyung-pai-ta.*
piyang-pay Ta
 father-kin:Abs indeed
 Father it is.
- [1036] *Marra-ta.*
maray Ta
 spirit:Abs indeed
 The spirit it is, in opposition to corporeal substance

Threlkeld 1850, p. 60

- [1037] *Yantin kore.*
yaNTiyn **kuri**
 all-Abs men:Abs
 All men
- [1038] *Ngukulla-ta-noa.*
ngu-kala **Ta=nyuwa**
 give-GPast indeed=3sgNom
 It is he gave (that he gave).

Threlkeld 1850, p. 64

- [1039] *ngatun kummunbilla pitul purrai ta ko*
ngaTaN **ka-manpi-la** **piTal** **parray-tja-ku**
 and be-Perm-Imp joy:Abs earth-Loc-Purp
 And let there be caused to be peace, earth it is for.

Threlkeld 1850, p. 68 (also Fraser 1892, part iv (E), p. 125)

The Lord's Prayer

- [1040] *Beyungbai ngearunba wokka ka ba Moroko kaba katan*
piyang-pay **ngayaraNpa** **waka-kapa** **muruku-kapa** **ka-TaN**
 Father-kin 1plGen up-Loc Heaven-Loc be-Pres
 Father our up in Heaven in art
- [1041] *Kummunbilla yiturma ngiroumba yirriyirri kakilliko.*
ka-manpi-la **yiTirr** **ngiruwampa** **yiRiyiRi** **kaki-li-ku**
 be-Perm-Imp name:Abs 2sgGen sacred:Abs be-Nmls-Purp
 Let caused name thy sacred for to be
- [1042] *Paipibunbilla Pirriwul koba ngiroumba;*
payipi-panpi-la **piRiwal-kupa** **ngiruwampa**
 appear-Perm-Imp King-Gen 2sgGen
 Let to appear King belonging to thy
- [1043] *Ngurrurbunbilla wiyellikanne ngiroumba.*
ngarra-panpi-la **wiya-li-kaN-ay** **ngiruwampa**
 obey-Perm-Imp speak-Nmls-one-Inst 2sgGen
 Let to obey word thy
- [1044] *Yanti purrai ta ba, yanti ta moroko ka ba;*
yaNTi **parray-tjapa** **yaNTi** **Ta** **muruku-kapa**
 thus earth-Loc thus indeed Heaven-Loc
 As Earth it is to be as it is Heaven it is to be
- [1045] *Nguwa ngearun pureung ka yanti ka tai takilliko.*
ngu-wa **ngayaran** **parrayang-ka** **yaNTikatay** **tjaki-li-ku**
 give-Imp 1plAcc day-Loc always eat-Nmls-Purp
 Give to us day to be as it is continue for to eat

- [1046] *Ngatun warrikulla ngearunba yarakai umatoara yanti ta ngeen warika.*
ngaTaN warrika-la ngayaraNpa yaR[a]kay uma-Tawarr yaNTi Ta
 and cast away-Imp 1plGen evil:Abs do-PNmIs:Abs thus indeed
ngayaN warrika-a
 1plNom cast away-GPast
 And cast away our evil that is done as it is we cast away
- [1047] *Yanti ta wiyapaiyeen ngearun ba.*
YaNTiyn Ta wiya-payiN ngayaraNpa
 All:Abs? indeed speak-? 1plGen
 All those who have spoken, privative of fulfilling, belonging to us
- [1048] *Ngatun yuti yikora negearun yarakaiumullikan kolang.*
ngaTaN yuTi-yikura ngayaran yaR[a]kay uma-li-kaN-kulang
 and guide-Neg 1plAcc evil:Abs move-NmIs-one-All2
 And guide do not us evil causes to do one who towards
- [1049] *Mirromulla ngearun yarakai ta birung;*
mirruma-la ngayaran yaR[a]kay-tjapirang
 deliver-Imp 1plAcc evil:Abl
 cause to deliver us evil it is from
- [1050] *Kulla ta ngiroumba ta Pirriwul koba ngatun killibinbin yanti ka tai. Amen.*
kala Ta ngiruwampa Ta piRiwal-kupa ngaTaN kilipiynpiyn
 because indeed 2sgGen indeed King-Gen and shine:Abs
yaNTikatay Amen
 always
 Because it is thine it is King belonging to and bright shining thus to be it is to
 continue always. Amen.

Haslam et al., 1984, p. 71

'Here is a poem in Awabakal recorded by a family south of Swansea in the 1850s. It is a camp song praising the welcoming of the morning dawn . . . Ngoe-ro-kan. This name is perpetuated in a Central Coast town called Gorokan.'

- [1051] *Ella! Ngoe-ro-kan-ta killi-bin-bin katarn.*
ala nguR[u]kaN-Ta kilipiynpiyn ka-TaN
 hail morning-Loc shining-Abs be-Pres
 Hail! Dawn is shining, glory doing.
- [1052] *Punnal-la bulleeko koo-kooleen;*
panyal-a paliku kuku-li-N
 sun-? ?-? ?-Cont-Pres
 The sun is shining.
- [1053] *Tokoi-ro oowarleen;*
Tukuy-? uwa-li-N
 night-? move-Cont-Pres
 Night moving.

- [1054] *Koree-la ngara-been;*
kuri-la ngara-piN
 man-? sleep-?
 Man stirring.
- [1055] *Wonnai-baran korien koe-roon yikora;*
waNay para[n]-kuriyaN? kuraN-yikura
 child:Abs 3plNom-Priv? quiet-Neg
 Children restless.
- [1056] *Nu-koong-baran kullai tiriki koe-tilleen;*
nyukang para[n] kulay TiRiki kuTa-li-N
 women-? 3plNom wood:Abs flame:Abs think-Cont-Pres
 Women fire-wood thinking.
- [1057] *Tibeen-tara wee-yarleen;*
tjipiN-Tarr wiya-li-N
 bird-Plr:Abs sing-Cont-Pres
 Birds singing.
- [1058] *Bootleek-ee-arng Korien bere-karbeen yikora;*
puTLikiyang-kuriyaN pirriki-piN-yikura
 animal-Priv sleep-?-Neg
 Animals awakening.
- [1059] *Kolbee koi-yoong koba kowaul;*
kulpi kuyung-kupa kawal
 noise:Abs camp-Gen big:Abs
 Camp noise grows.
- [1060] *Koree-baran koroong koelarng oowarleen;*
kuri para[n] kurang-kulang uwa-li-N
 men:Abs 3plNom bush-All2 move-Cont-Pres
 Men bush towards moving.
- [1061] *Nu-koong baran bahtoe boah-marleen;*
nyukang para[n] paTu puwama-li-N
 women-? 3plNom water:Abs gather-Cont-Pres
 Women water gathering.
- [1062] *Winnai-baran kippiri yarnteen kai-baillin;*
waNay para[n] kapirr yaNTiyn kaypa-li-N
 children:Abs 3plNom hungry:Abs all-? shout-Cont-Pres
 Children they hungry, all shouting.
- [1063] *Nu-koong bahtoe boah-mah;*
nyukang paTu puwama-a
 women-? water:Abs collect-GPast
 Women water collected.
- [1064] *Koree baran tura makoroe-lo man-kullarn;*
kuri para[n] tjuRa-a makurr-lu manka-li-n
 man:Abs 3plNom spear-GPast fish-? return-Cont-Pres
 Men spear fish, return.

[1065] *Kuri yarnteen tarkilleen;*
kuri yaNTiyn tjaki-li-N
 men-? all-? eat-Cont-Pres
 People all eating;

[1066] *Katarn ta-ba koi-yoong wee wee*
ka-TaN Ta-pa kuyung wiwi
 be-Pres indeed-? camp:Abs quiet:Abs
 Camp quiet again

Fawcett 1898, p. 180

[1067] *watta-terrakee murra yallah-weebung nutta*
watja TiRaki ma-ra yalawa=pang ngatjuwa
 fire:Abs wood/flame/red:Abs get-Imp sit=1sgNom 1sgNom
 I will not carry his firestick. [I sit, (you) get fire stick.]

Miller 1886, p. 357

[1068] *yallawebung kae-one*
yalawa=pang kayawaN
 sit=1sgNom Neg
 No. [I do not sit?]

Miller 1886, p. 355; Fawcett 1898, p. 181

[1069] *Kukundia murra; Kukundia-murra*
kukuyn=tja ma-ra
 water:Abs=1sgAcc bring-Imp
 Bring (me) water.

Mann no date

[1070] *Tarnine Koomba*
TaNayn kumpa
 hither:Abs tomorrow:Abs
 Come back tomorrow

[1071] *Ki-barley or Werdia barley*
kay pali uwa=tja pali
 come 1duNom come=1sgAcc 1duNom
 Come along.

[1072] *Bichala barley Kookun*
pitja-la pali kukuyn
 drink-Hort 1duNom water:Abs
 Let us drink water.

[1073] *Geewalla Kooroonung*
tjiwa-la kuraNang
 search-Imp honey:Abs
 Look out for honey.

- [1074] *Cully-wo-wilgobang*
kaliwa-wil-ku=pang
 climb-Des-Purp=1sgNom
 Climb up. [I want to climb up.]
- [1075] *Moidia*
ngu-wa=tja
 give-Imp=1sgAcc
 Give it to me.
- [1076] *Wanna money*
waN(T)a money
 where:Abs money:Abs
 Where is the money?
- [1077] *Murraring walla*
marrang uwa-la
 inside:Abs walk-Imp
 Walk in.
- [1078] *Kiundego mara*
kay aNTi-ku ma-ra
 come here-Dat take-Imp
 Go and fetch it. Come — go — take.
- [1079] *unde ki*
aNTi kay
 here:Abs come
 Come here.
- [1080] *Maron warregal*
marrang waRikal
 good:Abs dog:Abs
 Nice dog.
- [1081] *wanderinbe*
wantja-ring=pi
 Interr-All=2sgNom
 Where are you going?
- [1082] *Wierbe tea?*
wiya=pi Ti
 Part=2sgNom tea-Abs
 Do you want tea?
- [1083] *Maron oomillaine*
marrang uma-layaN
 good:Abs do-Ref
 Take care, Mind yourself.
- [1084] *Neagularban Booron*
nya-kala=pang purrang
 see-GPast=1sgNom ghost/devil:Abs
 I saw the devil devil.

- [1085] *Wee-i-nudia*
wiya-a-nyu(wa)=tja
speak-GPast=3sgNom=1sgAcc
He told me to.
- [1086] *Minyering Kinderling*
minyaring kintja-li-N
what laugh-Cont-Pres
What are you laughing at?
- [1087] *Minyering Tungulene*
minyaring Tunga-li-N
what cry-Cont-Pres
What are you crying for?